

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

**МОЛОДАЯ НАУКА
В КЛАССИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

*Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов,
аспирантов и молодых ученых*

Иваново, 22–26 апреля 2013 г.

***Часть VII
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ XXI ВЕКА***

Иваново
Издательство «Ивановский государственный университет»
2013

ББК 72+76.01
М 754

Молодая наука в классическом университете : тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 22–26 апреля 2013 г. : в 7 ч. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2013. – Ч. 7 : Актуальные проблемы филологии XXI века . – 204 с.

Представлены тезисы докладов участников научных конференций, проходивших в Ивановском государственном университете в рамках фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодая наука в классическом университете» по проблемам романо-германской филологии.

Адресовано ученым, преподавателям, студентам и всем, кто интересуется данными проблемами.

Редакционная коллегия:

д-р ист. наук **Д. И. Польшинский** (ответственный редактор),
д-р филол. наук **А. Н. Таганов**, д-р филол. наук **О. М. Карпова**,
д-р филол. наук **О. Ю. Анцыферова**, канд. филол. наук **Н. Д. Миловская**,
канд. филол. наук **В. М. Дебов**, канд. филол. наук **Е. А. Ваняцкая**,
канд. филол. наук **П. А. Бороденков**, канд. филол. наук **Ю. В. Кокунова**

Издается в авторской редакции

ISBN 978-5-7807-1002-8

© ФГБОУ ВПО «Ивановский
государственный университет», 2013

Научная конференция
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ XXI ВЕКА»
Секция
«ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА XIX –
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА»
(СТУДЕНЧЕСКАЯ)

АЙТЕН БАГИ КЫЗЫ АЛЛАХВЕРДИЕВА
Ивановский государственный университет

ОБРАЗ НЬЮ-ЙОРКА В СБОРНИКЕ НОВЕЛЛ
О. ГЕНРИ «ЧЕТЫРЕ МИЛЛИОНА»

Образ Нью-Йорка является центральным в сборнике новелл О. Генри «Четыре миллиона» (1906). Этот образ имеет весьма противоречивую характеристику: Нью-Йорк может быть добрым, участливым к людям, которые его населяют, а может быть беспричинно жесток и холоден.

О. Генри смог создать уникальный портрет Нью-Йорка – многоликого, притягательного, загадочного и жестокого мегаполиса с его четырьмя миллионами «маленьких американцев». Нью-Йорк – это город огромных возможностей, но в то же время он может жестоко обрушиваться на жителей, не давая им шанса на счастье.

В предисловии к сборнику «Четыре миллиона» О. Генри оспаривает утверждение, согласно которому «в Нью-Йорке не более четырехсот человек, достойных внимания» (имеются в виду представители элиты). В новеллах, составляющих сборник, писатель изобразил жизнь простых ньюйоркцев, их заботы и мечтания. Для него нет принципиальной разницы между обладателем огромного состояния и простыми клерками, художниками, продавщицами в дешевых магазинах, нищими бродягами. Счастливыми концовками своих новелл он пытался донести до читателя нехитрую правду жизни, к которой сам пришел. Его герои понимают, что не в деньгах счастье, что мишурный блеск часто может пустить пыль в глаза и укрыть истину, что чистое сердце и искренняя доброта важнее всего. Такова авторская позиция, ее разделяют многие герои, но далеко не всегда Нью-Йорк позволяет людям воплотить в жизни их мечты и устремления. В авторских отступлениях О. Генри часто сетует на то, как трудно, а порой и попросту невозможно уложить в рамки рассказа всю противоречивость и красоту города Нью-Йорка. Автор водит нас по закоулкам этого города-гиганта, показывая, что жизнь теплится даже там, где ее никто не ожидал встретить. Каждого жителя Нью-Йорк ведет по уготованному только ему пути. Автор показывает тотальную

власть мегаполиса над незащитными горожанами, их полное повиновение ему.

А. С. ВАСИЛЬЕВ

Ивановский государственный университет

**ХРОНОТОП ДОРОГИ В РОМАНЕ ГЕНРИ ФИЛДИНГА
«ИСТОРИЯ ТОМА ДЖОНСА, НАЙДЁНЫША»
(THE HISTORY OF TOM JONES, A FOUNDLING, 1749)**

Г. Филдинг (1707-1754) считается одним из основоположников реалистического романа. Его сатирическое мастерство ценилось как современниками, так и последователями. Необыкновенная жизненность некоторых его персонажей отмечается и по сей день.

Проведя исследование художественного времени и пространства, а именно хронотопа дороги, в романе «История Тома Джонса, Найдёнша» можно сделать выводы о хронотопической системе романа в целом. Здесь очень тесно переплетаются хронотоп дороги и хронотоп встречи. Сами встречи, в частности, являются неотъемлемой частью жизненного пути героев, их дороги жизни.

Новая, не типичная для современной Филдингу литературы модель художественного времени была очень хорошо встречена читателем. Главный её принцип — о малозначительных годах жизни героев можно рассказать короче, чем о нескольких важных днях, — использовался и разрабатывался многими писателями в дальнейшем.

Хронотоп дороги в романе имеет несколько функций. Одна из них — раскрытие характера главного героя, Тома Джонса, путешествующего по «дороге жизни» (и в метафорическом, и в буквальном смысле). Персонаж проходит свой жизненный путь по дорогам Англии, встречает различных людей, проходит всякого рода испытания и успешно преодолевает их. В итоге, сам автор вознаграждает своего героя заслуженной счастливой жизнью.

Еще одна функция хронотопа дороги – развернуть панораму социальной действительности, показать реалии современной Филдингу жизни, людей из разных сословий и их нравы. Всё это продемонстрировано очень органично: здесь и грубые, необразованные солдаты, и обычные люди, не лишённые низменных, корыстных желаний (Партридж, хозяйка гостиницы). На их фоне выгодно выделяется главный герой романа – образ не идеализированный, со своими недостатками, но бесконечно притягательный и живой, отличающийся от всех великодушием, щедростью, добротой и естественностью.

М. М. ВОЛКОВА

Ивановский государственный университет

ПОЭТИКА ВЗГЛЯДА В НОВЕЛЛАХ Э. А. ПО

Образ человека – один из центральных образов в художественной литературе. Вплоть до эпохи романтизма для литературного портрета остается характерным преобладание общего над индивидуальным. В XVIII веке впервые портрет начинает служить цели подчеркивания идеи исключительности героя. Особую выразительность приобретает портрет героя, в том числе такой компонент портретной характеристики, как жестовое поведение.

Понятие «жестовое поведение» также тесно связано с понятием психологизма – способом изображения в художественном литературном произведении внутреннего мира человека, его динамики, смены душевных состояний, анализ свойств личности героя. Современные литературоведы относят понятие жестового поведения к косвенным формам психологизма.

Одной из наиболее интересных форм невербально-пластического аспекта новелл По является поэтика взгляда. Визуальное поведение персонажей новелл Эдгара По может выполнять следующие функции:

- выявление связи героев с потусторонним миром (подчеркивает чуждость героев миру простых людей и присутствие таинственного начала в их поведении и натуре),
- раскрытие психических патологий персонажей (в имплицитной форме предвещает констатацию психических расстройств их сознания – «Лигейя», «Падение дома Ашероу»),
- разрушение системы «смерть-жизнь» (демонстрирует относительность понятий «смерть» и «жизнь»: «Разговор с мумией», «Повесть крутых гор»),
- создания особой психологической атмосферы («Береника», «Метценгерштейн»),
- достижения комического эффекта (разрушение романтического образа – «Ангел Необъяснимого», «Четыре зверя в одном»),
- сюжетобразующая функция (побуждает других персонажей к действиям или вызывает определенные события – «Ангел Необъяснимого», «Очки»).

О. Д. ВОРОНЧАГИНА
Ивановский государственный университет

СИСТЕМА ПЕРСОНАЖЕЙ В ПОВЕСТИ РОБЕРТА ЛУИСА СТИВЕНСОНА «СТРАННАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ДЖЕКИЛА И МИСТЕРА ХАЙДА»

Повесть Роберта Луиса Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» («The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde», 1886) является одним из наиболее известных произведений автора. Важную роль в ней играет система персонажей, которая тесно связана с типами персонажей в художественном произведении.

Главные герои повести, доктор Джекил и мистер Хайд, являются двумя гранями одной личности. Конфликт между ними лежит в основе повести, а тайна их перевоплощений составляет сюжетную основу произведения: Джекил и Хайд олицетворяют добро и зло в душе человека. Потеря Джекилом контроля над отрицательной половиной своей личности является метафорическим изображением победы злого начала в человеческой душе, обуреваемой страстями и пороками.

Второстепенными персонажами в повести являются доктор Лэнзон и адвокат Аттерсон. Они составляют группу персонажей, «посвященных в тайну доктора Джекила и мистера Хайда» и отвечают за раскрытие сюжета повести перед читателями. Тайна трагической судьбы доктора Джекила является ключевым моментом в судьбе каждого из этих персонажей. На протяжении всей повести они принимают активное участие в описываемых событиях. Автор так же приводит достаточно подробное описание их жизненного пути до истории Джекила и Хайда.

Эпизодические персонажи произведения – третья группа образов, появляются в ходе произведения всего несколько раз (мистер Энфилд, Пул, сэр Кэрю, мистер Гест), при этом они играют ключевую роль в определенных эпизодах повести. История Джекила и Хайда мало затрагивает этих персонажей, однако они необходимы для создания атмосферы достоверности в романе. В повести так же встречается определенное количество безымянных персонажей, созданных для массовости и большей реалистичности произведения.

Э. А. ГАБРИЕЛЯН

Ивановский государственный университет

СИСТЕМА ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ ЧАРЛЬЗА ДИККЕНСА «ЖИЗНЬ ДЭВИДА КОППЕРФИЛДА»

Английский писатель Чарльз Диккенс известен как яркий представитель реализма. В своих романах он дает глубокое и разностороннее изображение действительности. Однако своеобразие метода Диккенса заключается в том, что в его произведениях присутствует дидактическая направленность. Желая преподать своим читателям урок, Диккенс создает образы идеальных героев, поступающих в соответствии с высшими представлениями о нравственном долге, чести, порядочности и доброте. Они противопоставлены героям, в которых резко выражено отрицательное, почти демоническое начало. Поэтому исследователи говорят о возможности разделения персонажей в романах Диккенса на положительных и отрицательных, что в целом не характерно для писателя реалистического направления.

Роман Диккенса «Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим» (1850) – одно из самых глубоких и совершенных произведений Диккенса. Оно знаменует новый этап развития творческого метода писателя. Система персонажей, представленная в этом романе, строится на основе противопоставления героев. В центре системы находится Дэвид Копперфилд, от лица которого ведется повествование. Другие персонажи расположены в зависимости от степени близости к главному герою (по признаку родства, длительности общения или степени влияния на него). В романе «Жизнь Дэвида Копперфилда» существует разделение персонажей на положительных (Агнес, мисс Бэтси Тротвуд, мистер Дик) и отрицательных (мистер и мисс Мэрдстон, Урия Хип, Стирфорд).

Главный герой Дэвид борется с жизненными трудностями и выживает благодаря своему трудолюбию и честности. В конце книги мы видим, что Дэвид счастлив, у него есть любимая работа, которая кроме удовольствия приносит ему и неплохой заработок, любимая Агнес, которая всегда готова помочь, поддержать и понять.

Диккенс обладает редким даром художественной выразительности. Благодаря этому мы видим, как раскрывается внутренний мир каждого героя и можем представить себе цельный образ каждого героя, а персонажи романа надолго запоминаются читателю.

С. С. ГОЛУБЕВА

Ивановский государственный университет

ТАЙНА ОДИННАДЦАТОЙ ГЛАВЫ РОМАНА Г. УЭЛЛСА «МАШИНА ВРЕМЕНИ»

Роман Г. Дж. Уэллса «Машина времени» (“The Time Machine”, 1895) вырос из повести «Аргонавты времени» (“The Chronic Argonauts”, 1888). Между повестью и публикацией романа в журнале “New Review” (1895) существовало ещё несколько редакций, которые, однако, были утеряны. Спустя несколько недель после выхода романа в “New Review” в мае того же 1895 г., американское издательство «Holt» выпустило значительно урезанную версию «Машины времени», в которой, тем не менее, были сохранены все три мира будущего: 802701 год, период полукроликов и сороконожек и последние дни планеты. В августе 1895 г. издательством «Heinemann» в Англии роман был впервые напечатан в форме книги. В этой редакции, которая в общих чертах воспроизводилась в публикации в американском журнале «Atlantic», роман печатается и сейчас.

Однако, текстологические исследования показывают, что роман был издан не полностью: редактор издательства «Heinemann» У. Э. Хенли исключил из окончательного издания 11-ю главу (Heinemann, L. 1895. 152p.) Редактору не понравились нелицеприятные описания потомков людей: огромная сороконожка, олицетворяющая рабочих, съедает полукролика-полукенгуру, потомка людей высшего класса. Впоследствии глава вышла отдельным рассказом «Серый человек» («The Grey Man»), где человек будущего деградирует до стадии слабых примитивных животных. Его по незнанию убивает Путешественник во времени, а труп съедает гигантская сороконожка, тоже потомок людей. На русский язык этот рассказ никогда не переводился. В настоящее время найти этот рассказ в печатном виде оказалось невозможным, доступны только его электронные версии. Во всех современных изданиях пропущен эпизод с «серым человеком».

В нашей работе представлен перевод главы, а также проанализировано её влияние на рецепцию романа. «Если не изменить общественное устройство, низший класс уничтожит высший, человечество погибнет» — этот лейтмотив наиболее бескомпромиссно выражен именно в 11 главе. Думается, пропущенная глава романа «Машина времени» значительно усиливает эффект от его прочтения, и мы надеемся, что, пусть и спустя семьдесят лет после смерти автора, роман будет наконец опубликован в первоначальном виде.

М. А. ГРЕЧКОВСКАЯ
Ивановский государственный университет

ФУНКЦИИ ОЛИЦЕТВОРЕНИЙ В СБОРНИКЕ У. УИТМЕНА «ЛИСТЬЯ ТРАВЫ»

Олицетворение - один из важнейших художественных приемов в сборнике знаменитого американского поэта Уолта Уитмена «Листья травы». Его главной функцией является передача особой уитменовской философии, которая представляет сочетание идей трансцендентализма и собственных взглядов и идей автора.

В основе трансцендентализма вера в единство мира и Бога. Среди основных положений этой философии можно выделить веру в то, что душа каждого человека содержит частицу божественной сущности и представляет собой весь мир в миниатюре, а природа выступает как нечто мистическое, обладает своей скрытой духовной жизнью, которую может познать человек, удалившийся от цивилизации и очищающий свою душу.

И себя самого, и свою поэзию Уолт Уитмен рассматривает как часть вселенского единства. Его поэтическое «я» перевоплощается не только в других людей, но и даже в явления природы и имеет обобщающий философский характер. Через это, с помощью приема олицетворения, он смог выразить не только себя, но и всех остальных людей, а также внутреннее, тайное родство между всеми существующими предметами и явлениями.

Лирический герой Уитмена - это микрокосмос, в котором способна отразиться вся вселенная. Человек включен в вечный круговорот катаклизмов и потрясений. Через оживление стихий и природных явлений, у которых появляются человеческие качества, Уитмену удастся создать бесконечное чувство широты и многоликости мироздания, органичное ощущение вечной динамики, изменчивости. Жизнь — никогда не прерывающийся цикл, постоянное движение во времени, бесконечные трансформации и метаморфозы.

Уитмен своими стихами, в которых использует прием олицетворения с необычайным мастерством, приподнимает занавесу обычного мировоззрения, обнаруживает новый уровень сознания, позволяет своему читателю встать на новую ступень понимания космоса и мира.

К. С. ГУСЕВА

Ивановский государственный университет

ШЕКСПИРОВСКИЕ АЛЛЮЗИИ В ПОВЕСТИ Ю. О. ДОМБРОВСКОГО «ЛЕДИ МАКБЕТ»

Аллюзия (лат. *allusio* – шутка, намек) – художественный прием, состоящий в выражении авторской мысли посредством намека на другой текст, исторический, биографический или литературный факт, который, по мнению автора, хорошо известен читателю.

Повесть Ю. О. Домбровского «Леди Макбет» (ок. 1955) насыщена аллюзиями на трагедию У. Шекспира «Макбет» (*Macbeth*, 1623). Первой из аллюзий является само название повести, которое, будучи заглавием вида «*prost scriptum*» (согласно классификации М.Н. Кожиной), раскрывается во внутритекстовых аллюзиях.

Главной аллюзией, на наш взгляд, является основное событие сюжета повести – подстроенная кастеляншей смерть Ивана Копнева. Это – аллюзия на гибель Макбета, наступившую в результате его деятельности, на которую его сподвигла жена. Перед нами две героини – две преступницы, которые силой своей любви погубили возлюбленных. Леди Макбет губит мужа тем, что желает видеть его королем, кастелянша губит Копнева тем, что не желает его ни с кем «делить». Первой движет жажда власти, второй – ревность. В связи с этим критик И. Сураг вводит понятие «любовь-преступление». Д. Быков называет повесть Домбровского «историей звериной любви новой леди Макбет».

В образе Ивана Копнева сочетаются черты короля Дункана и самого Макбета: король предательски убит подданным, а Макбет стал жертвой «преступной любви» жены. Помешательство складского охранника может рассматриваться как аллюзия на сумасшествие леди Макбет: оба убийцы сильно мучаются и наказываются безумием.

В числе менее заметных аллюзий можно выделить следующие: госпиталь в Лефтортово – замок Дунсинан в Шотландии; главный герой повести Домбровского – Малькольм, сын убитого короля; кастелянша-«ведьма» – три ведьмы-предсказательницы; смерть леди Макбет – исчезновение кастелянши «в неизвестном направлении».

Таким образом, аллюзивный строй повести Ю. О. Домбровского, заданный ее заглавием, является основным конструктивным принципом текста и раскрывается в многочисленных более или менее легко определяемых шекспировских аллюзиях.

А. А. КАПУСТКИН

Ивановский государственный университет

ПОЭТИКА ПАРАДОКСАЛЬНОСТИ О. ГЕНРИ В НОВЕЛЛЕ «ДАРЫ ВОЛХВОВ»

О. Генри – американский новеллист, прозаик, автор огромного количества скетчей и юморесок 19-20вв. Стихией его была ирония и пародия, но кроме этого, О. Генри славится страстью к парадоксам. В новеллистике автора парадоксы можно разделить на семантические и композиционные. К композиционным мы относим: парадокс-пуант, зеркальный парадокс и двойной парадокс, а к семантическим: парадокс героя и парадокс заблуждений.

На примере рождественской новеллы «Дары Волхвов» мы можем проследить связь парадоксального с «чудесным». Здесь большую роль играет особое мировоззрение автора. Ощущение «чудесного» связано главным образом с темой человеческих отношений, которые автор высоко оценивает и считает истинным чудом. В этой маленькой рождественской истории, мы выявили парадоксы, построенные на противопоставлении окружающего мира внутреннему мироощущению главных героев, а также парадоксы, построенные на контрасте цветовой палитры серой повседневности и ярких чувств. Ведь именно любовь друг к другу помогает нашим героям в этом жестоком мире. Кроме того, мы выдвинули тезис о том, что О. Генри использует систему «круговорота», по правилам которой все возвращается на свои места. В начале повести у главных героев было два сокровища: фамильные золотые часы Джеймса и прекрасные каштановые волосы Деллы. При этом они не могли ими полностью воспользоваться: часы Джеймса висели на плохом ремешке, а на волосы Делла не могла полюбоваться из-за отсутствия хорошего зеркала. Именно здесь находится начало «круговорота». Ближе к финалу мы видим, что Делла продает свои волосы и покупает Джеймсу драгоценную цепочку для часов, а тот тем временем продает часы, чтобы купить черепаховый набор гребней для возлюбленной. Но вновь, герои не могут воспользоваться своими подарками. Именно здесь, круговорот заканчивается. При этом, мы выделили мысль автора о том, что добро во всех его проявлениях всегда воздается человеку, а «чудо» способен сотворить любой.

И. А. КОРОТКОВА

Ивановский государственный университет

ТИПЫ И ФУНКЦИИ ПЕЙЗАЖА В РОМАНЕ Н. ГОТОРНА «АЛАЯ БУКВА»

Пейзаж, являясь внесюжетным элементом, играет важную роль в построении системы образов романа, и целостного единства художественного текста.

В произведении Н. Готорна «Алая буква» (The Scarlet Letter, 1850) значительное место занимает описание фасадных зданий, жилых домов и внутренних помещений. Во-первых, оно выполняет идейно-композиционную роль, а во-вторых, изображение того или иного дома почти полностью соответствует внутреннему миру и внешнему облику определённого персонажа. Так, например, облик тюрьмы соотносится с теми мучительными днями, которые там провела Эстер Прин, куст диких роз сбоку от дверей тюрьмы – с её стремлением к внутренней свободе и красоте, отдалённый дом главной героини – с её душевным состоянием, желанием скрыть от злых глаз себя и самое дорогое, что у неё есть – дочь Перл.

В романе пейзаж имеет и символические функции, в особенности, когда речь идёт о так называемом портрете с элементами пейзажной зарисовки, то есть наличие «природных штрихов» в описании внешнего облика героев. Такие пейзажные картины, прямо соотносясь с образами-персонажами, дают возможность подчеркнуть их силу, незаурядность или, наоборот, подчеркивает несовершенство и дисгармонию человеческой жизни. Так главная героиня Эстер Прин, как символ воплощение раскаявшейся души, изображается в большей части эпизодов в сиянии лучей солнца. Такая характеристика подчёркивает светлую сторону главной героини, её чистую натуру.

Кроме этого, пейзаж в романе антропоморфичен, когда становится отображением души героев. Любое переживание персонажа показывается косвенно, а именно через описание каких-то природных явлений. В романе пейзаж выступает в роли соучастника, союзника, а порой и в роли обвинителя. Один из самых ярких примеров – это эпизод, где описывается мощное сверкание метеорита на небосклоне именно в тот момент, когда пастор, Эстер и Перл воссоединяются. Этот знак знаменует переворот в судьбах главных героев. Пастор наконец-то осознает, что он может скинуть с себя те оковы, которые терзают его плоть и душу.

Е. А. КОСОЛЮКИНА
Ивановский государственный университет

**ОБРАЗ «ВЫСОКОПОСТАВЛЕННОГО ЛИЦА»
В ПОВЕСТИ ГЕРМАНА МЕЛВИЛЛА «ПИСЕЦ БАРТЛБИ»
("Bartleby the Scrivener", 1856)**

«Маленький человек» в литературе — обозначение героя, занимающего одно из низших мест социальной иерархии, и это обстоятельство определяет его психологию и общественное поведение. Поэтому «маленький человек» часто выступает в оппозиции к человеку высокопоставленному, а развитие сюжета строится главным образом как история обид, оскорблений, несчастья. Отсюда можно сделать вывод, что система образов каждого произведения на данную тему, всегда включает персонажа, являющегося антиподом главному герою. В нашем случае, в этом качестве выступает хозяин конторы и непосредственный начальник Бартлби — повествователь в произведении.

Владелец конторы — человек, который по занимаемому им положению имеет право управлять другими людьми, он противопоставлен своим подчиненным, и прежде всего Бартлби. Работники для владельца конторы — это отлаженный механизм. Складывается ощущение, что он рассуждает не о людях, а о вещах. Однако же, наблюдая за Бартлби, владелец конторы постоянно меняет свое мнение о нем на протяжении всей повести. Те изменения которые происходят в отношении хозяина конторы к писцу, интересны с точки зрения того, что ранее антипод «маленького человека» никогда прежде не испытывал такое количество эмоций по отношению к нему и никогда не показывался изнутри. Для сравнения обратимся к «Шинели» Гоголя. Здесь «значительное лицо» избегало встреч с низшими чинами, а если и принимало у себя, то общение было немногословным и состояло лишь из трех фраз. Таким образом, никаких взаимоотношений между Башмачкиным и «значительным лицом» не было, а, следовательно, и никаких эмоций и переживаний у «значительного лица» не вызывали ни Башмачкин, ни его судьба. В нашей же повести хозяин конторы то приходит в ужас (первый отказ Бартлби от любой работы, кроме переписывания), то испытывает «тягостную, щемящую печаль», когда выясняется, что Бартлби живет в конторе. К концу повествования юрист уже ненавидит своего подчиненного и избавляется от него, однако позже в нем возникает чувство жалости и ответственности за неприкаянного писца, и повесть заканчивается горестным восклицанием: «О, Бартлби! О, люди!»

К. Г. КОЧЕТКОВА
Ивановский государственный университет

ПРИЕМ КАРИКАТУРЫ В РАССКАЗАХ СБОРНИКА Г. Х. МАНРО «ХРОНИКИ КЛОВИСА»

Гектор Хью Манро (псевд. Саки – 1870 - 1916) – английский писатель, известный остротой языка, тонким, язвительным юмором и изощренной отточенностью стиля. Юмор Саки имеет целью обличение и осмеяние глубинных пороков представителей современного ему эдвардианского общества. В рассказах сборника «Хроники Кловиса» ('The Chronicles of Clovis', 1911) наиболее эффективным средством осмеяния становится карикатура - способ художественной типизации, использование средств шаржа и гротеска для критически целенаправленного, тенденциозного преувеличения и подчёркивания негативных сторон жизненных явлений или лиц.

Карикатурность создаваемых Манро образов достигается за счет абсурдных поступков и неловких ситуаций, в которые автор ставит своих героев. Герои рассказа «Поиски пропавшего» ('The Quest', 1911) супруги Момби принимают чужого ребенка за своего собственного. Нелепая ситуация выявляет такие качества героев, как эгоизм и невнимательность, положенные в основу их карикатурных образов. Большинство карикатурных преувеличений в рассказе «Тобермори» ('Tobermory', 1911) строятся вокруг лицемерия, которое обнажается, когда обретший дар человеческой речи кот рассказывает гостям вечера о том, как нелестно они отзываются друг о друге за глаза. Значимым элементом в структуре карикатурных образов могут быть отдельные реплики персонажей. Так, герой рассказа «Лечение стрессом» ('The Unrest-Cure', 1911) мистер Хадл просит узнавшую о гибели друга горничную рыдать чуть тише, так как у «хозяйки болит голова», обнаруживая тем самым собственный цинизм. Колористические эпитеты («лицо его приобрело тусклый оттенок белой гардении») роднят литературную карикатуру Саки с аналогичным видом изобразительного искусства.

Важную роль в создании карикатур играет герой-протагонист Кловис, осмеивающий недостатки героев в своих едких ремарках. Выразительным штрихом становятся говорящие фамилии: Blemley (blemish – «порочный»), Huddle (to huddle - «делать кое-как»).

К. Б. КУЗНЕЦОВА

Ивановский государственный университет.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД СОНЕТА ШЕКСПИРА № 130

Художественный перевод - это передача художественного произведения, написанного на одном языке, средствами другого при сохранении (по возможности) стилистических особенностей подлинника. Существует несколько видов перевода: буквальный, вольный, адекватный.

В своем исследовании мы провели сравнительный анализ переводов 130 сонета У. Шекспира, выполненных графом Мамоной (19 век), Р. Виноненом (1939г.р.), С. Маршаком (1887-1964), А. Кузнецовым (1955г.р.).

В своем знаменитом сонете Шекспир рисует портрет своей возлюбленной. Полемицируя с традициями Петрарки в любовной поэзии, Шекспир не идеализирует возлюбленную, а скорее наоборот, показывает ее недостатки. Но несмотря на все это он любит ее. Пускай в первых строках он пишет о ее несовершенстве, о том, что она не слишком красива, то в последнем двустишии он высказывает всю любовь по отношению к ней.

Работы данных авторов можно отнести к разным видам перевода. Граф Мамуна создал вольный перевод: он был одним из первых, кто стал переводить сонеты, и не был профессиональным переводчиком. Преимущество версии графа Мамоны в том, что его перевод поэтичен и красив, но здесь обнаруживается явное отступление от смысла. Перевод Р. Винонена можно считать адекватным. Он старался передать смысл сонета, не отступая от оригинала, и при этом верно отображает его структуру. Перевод С. Маршака более всего соответствует представлению об адекватном переводе. В нем правильно передано содержание, соблюдена структура сонета и его форма. Перевод А. Кузнецова можно так же считать адекватным. Здесь правильно представлена структура сонета и его смысл, автор старается не отступать от оригинала, однако ему не удается сохранить пятистопный ямб.

Таким образом, каждый из переводчиков старается подобрать свой ключ к 130 сонету. Одни уделяют внимание поэтичности и красоте (граф Мамуна), другие смыслу (А. Кузнецов, С. Маршак), а третьи стараются передать и структуру и смысл (Р. Винонен).

О. Ю. ЛИСТОПАДОВА
Ивановский государственный университет

ПОВЕСТЬ ОСКАРА УАЙЛЬДА «ПРЕСТУПЛЕНИЕ ЛОРДА АРТУРА СЭВИЛА» В РЕЦЕПЦИИ ЗАРУБЕЖНЫХ КРИТИКОВ

Повесть Оскара Уайльда «Преступление лорда Артура Сэвила» (Lord Arthur Savile's Crime, 1887) ещё при жизни писателя обратила на себя пристальное внимание рецензентов, большинство из которых (например, У. Б. Йейтс в 1891 г.), впрочем, воспринимали произведение как чисто развлекательное и считали недопустимым ставить его на один уровень с другими работами Уайльда. Однако со второй половины XX в. критики стали говорить о многоаспектности и неоднозначности данной повести.

Так, Д. Эриксен (1977) полагает, что «Преступление лорда Артура Сэвила» является важнейшей и логичной ступенью в творчестве Уайльда, во многом превосходящая более поздние произведения – такие, как «Портрет Дориана Грея» и пьесы. Именно «Преступление...» знаменует первое появление столь любимой Уайльдом фигуры денди. Сходного мнения в своих работах придерживаются Ф. Коэн (1978) и И. Мюррей (1979). Коэн предлагает также биографическое прочтение повести, сравнивая лорда Артура с самим Уайльдом и событиями его жизни, а Мюррей говорит о том, что многие идеи, нашедшие отражение в повести восходят к влиянию матери писателя, ирландской поэтессы леди Джейн Франчески Уайльд.

Интерпретация «Преступления...» в духе современного переосмысления явлений, ранее считавшихся маргинальными, была предложена П. Хораном (1997), который говорит об изображении Уайльдом традиционного гетеросексуального брака с целью показать его несовершенство, неэффективность и искусственность, акцентировать внимание на том факте, что он основан на лжи, фальши и недомолвках.

В целом, явление аутсайдерства в конце двадцатого столетия привлекает все большее внимание критиков: так, Л. Виллегас (1997) обнаруживает фигуру аутайдера в рассматриваемой повести, и доказывает, что парадоксальность лорда Артура заключается в том, что он является нетипичным аутсайдером – аутсайдером наоборот.

Итак, за сто лет подходы к исследованию повести кардинально изменились: если сначала «Повесть лорда Артура Сэвила» считалась чисто развлекательной, то со второй половины XX в. исследователи рассматривали её как важнейший этап в творческой эволюции

писателя, отмечали её психологизм, биографизм и находили в ней художественное исследование феномена аутсайдерства.

Т. О. ЛЯЛИНА

Ивановский государственный университет

ПАРАДОКС В НОВЕЛЛИСТИКЕ О. ГЕНРИ

О. Генри творил в рамках малого прозаического эпического жанра новеллы. Его излюбленным приемом был парадокс. Парадокс (от греч. «неожиданный») — суждение, расходящееся с общепринятым, традиционным суждением или мнением. Парадокс в его новеллах можно обнаружить на сюжетно-композиционном, на образном и лексическом уровнях.

Одним из главных композиционных приемов О. Генри является «неожиданная концовка». Одним из основных приемов в создании такой развязки является определенная недоговоренность, умалчивание каких-то фактов. Читатель до последнего может не догадываться, что герои либо женаты, либо друзья детства, либо в сговоре. О. Генри опускает эти факты, чтобы в финале удивить и рассмешить читателя. Также он использует зеркальную композицию, когда в новелле происходит некий событийный переворот, который ведет к парадоксальной развязке. Парадокс помогает усложнить процесс понимания смысла новелл и тем самым заинтересовать читателей.

Парадокс на образном уровне заключается в поведении героев, которое противоречит читательским ожиданиям. Так в системе образов появляется «честный вор». Часто О. Генри использует парадокс при создании портрета героя. Герои О. Генри — это люди незаурядных способностей, с богатым внутренним миром, готовые к самопожертвованию. Они совершают непривычные поступки, идущие в разрез с общепринятым мнением, заставляя задуматься об истинных ценностях в мире.

На языковом уровне парадокс О. Генри состоит в соединении избыточности стиля текста и конвенций жанра короткого рассказа. Писатель использует огромное количество различных художественных средств, которые парадоксальным образом способствуют компрессии текста. Этого он добивается, благодаря тщательному отбору лексики, принадлежащей к разным стилистическим слоям, благодаря многочисленным литературным аллюзиям, различным тропам, которые придают его новеллам образность и красочность, не выходя за рамки жанра короткого рассказа. Только изучив лингвистический

уровень текста можно достигнуть всестороннего понимания его новелл, их связи с американской действительностью рубежа 19—20 вв. и предшествующей литературной традицией.

А. А. МИЧУРОВА

Ивановский государственный университет

СЮЖЕТ ПОВЕСТИ АРТУРА КОНАН ДОЙЛЯ «СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ»

Артур Конан Дойль (1859 – 1930) – всемирно известный английский писатель. Его перу принадлежит множество романов, стихотворений и рассказов, но наибольшей популярности он достиг благодаря своим детективным повестям и рассказам о Шерлоке Холмсе. Характер Шерлока Холмса и его расследования всегда привлекали внимание критиков. Артур Конан Дойль – хорошо изученный писатель. Однако не все аспекты его творчества тщательно изучены, в частности, оставлен без внимания вопрос о своеобразии сюжета в его повестях. Это обусловило новизну нашего исследования. Своеобразие сюжета «Собаки Баскервильей» во многом определяется жанром произведения. Это детективная повесть. Понятие «сюжет» и «фабула» не совпадают, а в детективном произведении эти различия можно проследить особенно ярко. Особенности данного произведения является то, что повествование в нем ведётся как бы с конца. Также важным является то, что повествование ведётся от лица доктора Уотсона, помощника главного героя, что обуславливает неведение читателя и сохраняет интригу. В повести «Собака Баскервильей» представлены такие элементы сюжета, как завязка, развитие действия, кульминация, развязка и эпилог. Функции главного героя на каждом этапе сюжета играют значительную роль. Главный герой занимает центральное положение на трех этапах: завязка, кульминация и развязка. В развитии действия главный герой почти не представлен, однако согласно внутреннему сюжету он и там занимает центральное положение, так как весь ход расследования проходит под его руководством и согласно его умозаключениям. В этом внутренний сюжет и внешний сюжет имеют некоторые различия.

К. М. ПЕТРОВА

Ивановский государственный университет

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ СОНЕТА № 66 УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

Сонет № 66 — это страстный монолог человека, который страдает, видя вокруг себя море зла. Кажется, что единственный выход — смерть, но любовь — единственное, что может противостоять несовершенству мира. При переводе этого сонета важно не просто правильно передать его содержание, но и передать атмосферу — нагнетание напряженности с каждой строкой. Сравнение переводов Н. Гербеля (1880), Ф. Червинского (1904), Б. Пастернака (1940), и С. Маршака (1948) помогает увидеть существенные различия в методе перевода (передаче тона, аллитерации), в лексическом наполнении, а также в передаче образной системы оригинала. Немаловажным является вопрос о влиянии собственного поэтического стиля переводчика, которое выявляется при сравнении переводов с собственными лирическими произведениями переводчика. Так, Ф. Червинский использует сходные конструкции в переводах и собственном творчестве. Примером могут служить восклицания, отсутствующие у Шекспира. То же самое касается и используемой лексики. Н. Гербель и Ф. Червинский используют в своем переводе слова высокого стиля, тогда как язык Шекспира в сонете № 66 довольно прост и далеко не всегда возвышен.

Зависимость перевода от стиля поэта-переводчика прослеживается и в переводах Б. Пастернака и С. Маршака. У Б. Пастернака встречаются просторечные слова и выражения, характерные для его собственных стихотворений. Особенностью поэтики С. Маршака является простой, ясный язык, не содержащий элементы высокого стиля. Поэтому в переводах С. Маршака не наблюдается смешение стилей, язык его переводов сонетов прост и понятен. Различие стиля оригинального произведения и собственного стиля переводчика может привести к изменению не только тона произведения, но и его содержания. Данное явление наблюдается в переводе Н. Гербеля и Ф. Червинского, и проявляется в затуманивании или искажении смысла отдельных строк шекспировского сонета.

Таким образом, мы не поддерживаем идею известного ученого-переводчика А. Финкеля о том, что Гербель и Червинский подчинялись общей тенденции «поэтизации» сонета № 66 У. Шекспира, но видим в этом индивидуальный авторский почерк переводчиков.

В. А. ПИМУРЗИНА

Ивановский государственный университет

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ НОВЕЛЛЫ КЕЙТ ШОПЕН «ИСТОРИЯ ОДНОГО ЧАСА»

Актуальность нашего обращения к новелле Кейт Шопен «История одного часа» (“The Story of an Hour”, 1894) обусловлена необходимостью системного анализа художественного своеобразия данного произведения. Изучение этого вопроса во многом поможет прояснить не только специфику женского литературного творчества, но и особенности восприятия женщиной окружающего мира и своего места в нем. Актуальность исследования связана и с тем, что наше время, как и эпоха конца XIX – начала XX веков, несет отпечаток кризисности и переходности, которыми отмечена проза К. Шопен. Анализ отечественной и зарубежной критической рецепции новеллы позволили прийти к следующим выводам. Начиная с феминистских взглядов на новеллу, которых придерживались многие учёные в 20 веке (Эмили Тот, 1999), мы проследили, как мнения о ней менялись, а сама новелла виделась уже более глубокой и противоречивой. Далее литературоведы видели в «Истории одного часа» уже произведение, в котором поднимаются общечеловеческие вопросы: стремление человека к самоутверждению, его желание моральной и физической свободы, независимости, проблема стереотипности взглядов общества на брак (Берков Л. И., 2000; Алан Стайн, 2005). Скотт Эмерт в своей статье связывал её с расцветом натурализма в США и говорил о проблеме социального детерминизма в произведении Шопен (2008). Селина Джамил анализировала эмоциональную сторону новеллы (2009). Однако, до сих пор новелла К. Шопен «История одного часа» не становилась объектом комплексного изучения. Трагический излом судьбы Кейт Шопен, практически полное забвение, последовавшее за ее смертью, ныне сменились широкой известностью и заслуженной славой. Ее произведения — неотъемлемая часть американской литературы рубежа XIX—XX веков, а «История одного часа» — жемчужина в новеллистике писательницы. Оригинальная интерпретация «женской темы» в новелле Кейт Шопен повлекла за собой важные художественные новации. Так, особую значимость приобретают невербальные компоненты коммуникации как компенсация женского молчания. Использование иронии на всех языковых уровнях, вариативность сюжета служат в качестве особой формы отстранения культурных стереотипов.

Т. А. ПУШКИНА
Ивановский государственный университет

СМЫСЛ НАЗВАНИЯ НОВЕЛЛЫ ДЖЕКА ЛОНДОНА «БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ», (White Silence, 1899)

Название (или заглавие) одна из важнейших частей произведения, помогающая понять его идейное содержание. Это паратекстуальный элемент (Ж. Женнетт), находящийся *на границе* между текстом и внетекстовой реальностью. Заглавия можно разделить на три типа: дотекстовые, внутритекстовые и заглавия PostScriptum (М. Н. Кожина). Оно так же обладает рядом функций: номинативная, информативная, разделительная, экспрессивно-апеллятивная и рекламная функции. (Л. Б. Бойко). Обычно в заглавии выносятся либо имя главного героя (тогда он может быть назван заглавным), либо главная мысль произведения, либо обозначение основного конфликта.

Мы определили, что заглавие относится к внутривидовому типу, так как обогащается смыслом в процессе прочтения новеллы, и реализует все функции названия, а это номинативная, информативная, разделительная, экспрессивно-апеллятивная и рекламная функции. Действительно, заглавие «Белое Безмолвие» дает тексту название, некоторую информацию, которую можно понять в процессе его прочтения, рождает в читателе интерес к рассказу, обособляет текст данной новеллы от других своей необычностью и психологически настраивает читателя на текст.

Заголовок новеллы «Белое Безмолвие» имеет глубокий символический смысл. На протяжении всего рассказа автор повествует о борьбе героев с оголодавшими собаками, о преодолении ими холода и голода и центральным событием становится случайная смерть одного из героев. Белое Безмолвие это символ Севера, его суровой и безразличной к человеку природы. В тексте рассказа словосочетание «White Silence» повторяется 5 раз, всякий раз в связи с природой Севера и ее восприятием человеком. Белое Безмолвие природы Севера безжалостно, оно заставляет человека раскрыть его истинные чувства, пугает его своей бесстрашностью, показывая своё могущество и указывая на ничтожность человека. Белое Безмолвие разрушает надежды героев и вселяет в них страх.

Подводя итог, можно сделать вывод, что смысл названия новеллы «Белое Безмолвие» заключается в борьбе человека, символизирующего жизнь, и природы, олицетворяющей смерть.

Е. В. САМОДУРОВА

Ивановский государственный университет

МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА В НОВЕЛЛЕ О. ГЕНРИ «ОБРАЩЕНИЕ ДЖИММИ ВАЛЕНТАЙНА»

Новелла О. Генри «Обращение Джимми Валентайна» – одно из выдающихся произведений данного автора. Актуальность исследования морально-этической проблематики данной новеллы обуславливается не только её недостаточной изученностью, но и недостаточной изученностью данной проблематики в произведениях О. Генри вообще. Основным объектом изучения творчества О. Генри является поэтика данного писателя. Критики отмечают такие особенности его поэтики как ирония, парадоксальность, отточенность языка и формы. Этот материал необходим для выявления морально-этической проблематики новеллы и отношения к ней самого автора. Данная проблематика в произведении «Обращение Джимми Валентайна» раскрывается на уровне внутренних конфликтов, которые состоят в выборе: между собственной выгодой и нравственными установками (Джимми Валентайн), между долгом и моральными принципами (Бен Прайс). Создание таких конфликтных ситуаций происходит за счёт развития образа главного героя, который в свою очередь изменяется под влиянием других героев. Отсюда возникает морально-этическая проблема: простить ли преступнику его грехи, если он уже стал порядочным человеком? Отношение О. Генри к кругу морально-этических вопросов данной новеллы проявляется через стилистический уровень произведения. Своим отношением к Джимми Валентайну, его деятельности и перевоплощению автор показывает своё отношение к морально-этической проблематике произведения. О. Генри считает, что человек должен всегда поступать так, как говорит ему сердце, т.е. по законам морали (закон общества не всегда справедлив). Идею данной новеллы автор показывает, используя приём двойной композиционной пружины (иначе: парадоксальность, неожиданная развязка). В данном произведении О. Генри делает нереальную ситуацию реальной (сыщик не сажает преступника в тюрьму), желая донести до читателя мысль о том, что человека нужно любить и уметь прощать. Отсюда приходим к выводу, что морально-этическая проблематика данной новеллы раскрывается на трёх уровнях: на уровне конфликта, на уровне системы художественных образов и на стилистическом уровне.

З. А. СОХИКЯН

Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ САТИРЫ ДЖОНАТАНА СВИФТА В РОМАНЕ «ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА»

Сатирический роман «Путешествия Гулливера» («Gulliver's Travels», 1726), самое значительное из произведений Джонатана Свифта, стало синтезом его предшествующей политической и литературной деятельности. Главным компонентом сатиры Свифта является фантастика. В соответствии с принципами века Просвещения, он вносит в свою фантастику дух точности и рационализма. Все имеет у него строгую пропорцию (лилипуты в двенадцать раз меньше великанов, лилипуты предоставили Гулливеру шестьсот матрацев, но этого оказалось мало: они должны были предоставить ему тысячу восьмьсот матрацев). Отчетливая сатирическая позиция автора в первой к части возникает благодаря тому, что Свифт уменьшает в соответствующей пропорции все, что находится перед Гулливером. Это позволяет автору раскрыть мелочность и ничтожество людей и тех дел, которыми они заняты. Во второй части сатирическая оценка достигается соответственным увеличением жителей Бробдингега. Это позволяет обнаружить грубость и неэстетичность человеческой природы и одновременно, в лице короля великанов, показать настоящему большому — великого — человека. Еще одной особенностью сатиры Свифта в этой части является гипербола. В изображении острова Лапута отрыв науки от земли и от народа передается посредством приема «материализованной метафоры». Слово предвосхищая будущее изобретение кинематографа, Свифт, благодаря деятельности волшебников и чародеев, проводит перед глазами Гулливера всю историю человечества.

Одним из главных компонентов сатиры Свифта является ирония, предполагающая двойное восприятие каждого факта. Еще одним распространенным сатирическим приемом Свифта является стилистическая пародия. Мы имеем в виду пародию на стиль описания мореплаваний, на стиль официальных рескриптов и донесений, на стиль научных трактатов.

В целом, фантастика Свифта порождена негативным сатирическим отношением к уродствам и безобразиям человеческого общества, и многокрасочность свифтовской сатиры сделала его роман одним из самых проникательных исследований человеческой природы и общества.

И. М. ХОХЛОВ

Ивановский государственный университет

ЖАНРОВАЯ ЭВОЛЮЦИЯ «РОМАНА КАРЬЕРЫ»

Оригинальную концепцию романа разработал выдающийся отечественный литературовед М. М. Бахтин. В работе «Эпос и роман (О методологии исследования романа)» он утверждал, что герой романа показывается «не как готовый и неизменный, а как становящийся, изменяющийся, воспитуемый жизнью». Он утверждал, что одной из основных внутренних тем романа является именно тема неадекватности герою его судьбы и его положения, человек здесь может быть или больше своей судьбы, или меньше своей человечности. Роман, с точки зрения Бахтина, — жанр вечно становящийся и потому наиболее пригодный для отражения разных сторон и стадий становящейся действительности. В этом плане одной из характерных разновидностей романного жанра может считаться «роман карьеры».

Основным толчком для зарождения жанра «романа карьеры» послужила Великая французская революция. Благодаря ей, у членов социума появилась возможность изменить своей социальное положение и из низших слоев общества продвинуться в высший свет. Именно эта тенденция стала основной темой романов французских писателей XIX века, таких как Стендаль («Красное и черное», 1830), О. де Бальзак («Утраченные иллюзии», 1836) и Э. Золя («Деньги», 1891). Прослеживая эволюцию «романа карьеры» в творчестве приведенных авторов, мы выявляем его жанрообразующие черты.

В отличие от своих французских предшественников, Теодор Драйзер ставит в центр своей «Трилогии желания» не просто человека, выходца из семьи банковского служащего, а совершенно новую социально-экономическую фигуру – финансиста. Он наделяет своего героя характеристиками сверхчеловека, в руках которого сосредоточена невероятная власть и огромный денежный капитал. В духе натурализма, Драйзер сопоставляет мир финансистов с джунглями, в которых вызывает сильнейший. Естественно-научные сравнения органично входят в драйзеровский «роман карьеры».

Финал «Трилогии желания» позволяет говорить о критическом настрое Драйзера к зарождающейся идеологии «общества потребления», что обуславливает несомненную актуальность этого произведения.

А. Н. ЧИБИРЕВА

Ивановский государственный университет.

АДРЕСАТЫ В РОМАНЕ У. М. ТЕККЕРЕЯ «ЯРМАРКА ТЩЕСЛАВИЯ» («Vanity Fair», 1848)

Категория адресованности проявляется в романе «Ярмарка тщеславия» на нескольких уровнях. Сознательно создавая во многих отношениях новаторское литературное произведение, Теккерей понимал, что современный ему читатель может многое не понять. Поэтому так часто в романе слышится полемика с критически настроенным читателем. Разноликий эксплицитный адресат является важной составляющей романа. В предисловии «Перед занавесом» автор сам обозначает композиционный принцип, лежащий в основе его книги. Согласно его замыслу, роман имеет форму ярмарочного представления, а читатель выполняет роль зрителя. Этот принцип находит свое отражение и в названии романа. Таким образом, эксплицитный адресат незримо присутствует в каждой сцене всего произведения, и писатель порой обращается непосредственно к нему. Отождествление читателей с ярмарочной публикой отчасти объясняет схематичность образов читателей. Поскольку автор является ведущим ярмарочного представления, логично предположить, что публика ему незнакома. Автор может делать только поверхностные умозаключения о своих зрителях, исходя из тех внешних особенностей, которые, по его мнению, относят их к определенному человеческому типу. Автор предисловия «Перед занавесом», довольно четко очерчивает круг читателей, к которым обращается писатель. Признавая, что далеко не всех может заинтересовать его произведение, автор отмечает, что обращается прежде всего к «людям, обладающим умом ленивым, снисходительным или насмешливым». Далее идет перечисление «зрелищ», которые встретятся читателю в «представлении». «Представление», по признанию автора, производит скорее грустное впечатление, однако он призывает отнестись к его произведению с иронией.

Персонажи – марионетки ярмарочного шоу имеют яркие характеры и легко узнаваемы. Их поступки и мысли типичны, и на протяжении романа автор требует признания этой типичности у читателя, обращается к нему за подтверждением реальности своих персонажей. Делая, таким образом, читателя единомышленником персонажей, писатель утверждает идею, что не только герои «представления», но и сам читатель является марионеткой на сцене ярмарки тщеславия.

О. Е. ЧУЛАНОВА

Ивановский государственный университет

**ХРОНОТОПИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РОМАНА ОЛИВЕРА
ГОЛДСМИТА «ВЕКФИЛЬДСКИЙ СВЯЩЕННИК»
(Goldsmith O. The Vicar of the Wakefield, 1776)**

Термин «хронотоп» был введен М. М. Бахтиным в 1975г. Хронотоп — это взаимосвязь временных и пространственных отношений, художественно освоенных в литературе. Хронотоп определяет художественное единство литературного произведения в его отношении к реальной действительности и играет существенную роль в определении жанра произведения.

Взяв за основу пространственно-временную классификацию Бахтина, можно отметить, что основополагающую роль в романе играет идиллический хронотоп. Для данного типа свойственно особое отношение времени к пространству — единство жизни поколений определяется вековой прикреплённостью к одному месту, от которого жизнь во всех ее проявлениях не может быть отделена. Пространство и время в этом случае представлены в виде циклической модели.

Однако художественная организация романа подчинена и ряду других хронотопов. Для достижения своей «просветительской» цели — познания героями окружающей действительности — Голдсмит использует следующую хронотопическую организацию:

- хронотоп дома, или хронотоп «провинциального городка» (место циклического бытового времени; приметы такого времени тесно связаны с бытовыми локальностями),
- хронотоп дороги (дорога раскрывает новые стороны характера героя, показывает реальность; соединяет пространственные и временные ряды судеб и жизней героев романа),
- хронотоп ярмарки, соотносящийся с хронотопом «встречи» (ярмарка — это часть цивилизации, пространство с законами и порядками, отличающимися от идиллических; здесь преобладает временной оттенок и высокая степень эмоционально-ценностной интенсивности),

Проблема художественного пространства и времени была и остается актуальной при анализе художественных произведений. Изучение хронотопа романа Голдсмита необходимо для выявления трансформации присутствующих хронотопов, что поможет нам связать произведение с мировоззрением автора и основными духовными тенденциями эпохи.

Е. В. ШАЛЬНЕВА

Ивановский государственный университет

ОБРАЗ ИКАБОДА КРЕЙНА В НОВЕЛЛЕ ВАШИНГТОНА ИРВИНГА «ЛЕГЕНДА О СОННОЙ ЛОЩИНЕ»

Образ-персонаж (фр. *personnage* – личность, лицо) – действующее лицо литературного произведения, раскрытие которого происходит посредством использования таких художественных средств, как речевая характеристика героя, авторская характеристика, портрет, пейзаж, интерьер, поступки героя, стилистические фигуры.

В новелле В. Ирвинга «Легенда о Сонной Лощине» (ок. 1819) главным действующим лицом выступает Икабод Крейн, образ которого достаточно многоплановый и неоднозначный по своей природе.

Основной парадокс лежит в основе имени персонажа, которое соединяет высокое и низкое, абстрактное и бытовое в сочетании с романтической иронией автора. Внешность Икабода Крейна доведена до абсурда, который достигается при помощи гротеска и гиперболы. Нескладная фигура, чрезмерная худоба и, в то же время, «вечно голодный приживала» (М. Н. Боброва), незнающий сытости в еде, находящийся в вечных поисках выгоды и удовлетворения своих потребностей. В связи с этим олицетворение героем вечного «паразита».

Противоречивость персонажа усиливается его страстью к сверхъестественному. Способность Икабода «переваривать неудобоваримые вещи» не уживается с его характером. Высокая степень проявления суеверий и предрассудков делают образ персонажа комичным, и трагичным в то же время, и показывает его слабые стороны. Уверенный в себе и в своих силах преодолеть любые трудности на своем пути - такого героя мы видим в начале действия новеллы. Но кульминационный момент раскрывает его настоящую сущность и трусость, боязливость, страх Икабода Крейна возводятся в абсолют. Неспособность противостоять им заставляют героя покинуть идиллическую Сонную Лощину.

Двойственное и само отношение автора к своему персонажу. В. Ирвинг одновременно подвергает поступки, внешность, характер Икабода Крейна романтической иронии наряду с сатирой и юмором и, в то же время, он полон сочувствия к нему.

Таким образом, образ Икабода Крейна, раскрывающийся по мере развития действия, является сложным по своему содержанию и предполагает различное понимание.

Секция
**«ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX И XXI ВЕКОВ»
(СТУДЕНЧЕСКАЯ)**

В. А. БЛИЗНОВА

Ивановский государственный университет

О ЖАНРОВОЙ ПРИРОДЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ АНТИУТОПИИ

Антиутопия (англ. dystopia) – жанр художественной литературы, занимающийся описанием общества, зашедшего в социально-нравственный, экономический, политический или технологический тупик (Б. Невский). Слово «антиутопист» (dystopian) как противоположность «утописта» (utopian) впервые использовал английский философ и экономист Джон Стюарт Милль в парламентской речи 1868 года, однако термин «антиутопия» применительно к описанию литературного жанра ввели Гленн Негли и Макс Патрик в составленной ими антологии утопий «В поисках утопии» (The Quest for Utopia, 1952). Антиутопия является логическим развитием утопии, однако если цель утопии позитивной есть стремление описать модель идеального общества, то утопия негативная подвергает сомнению благополучие такого общества, предупреждая о возможных последствиях увлечения утопическими идеями.

Классическими антиутопиями являются произведения Е. Замятина «Мы» (1920), О. Хаксли «О Дивный Новый Мир» (Brave New World, 1932), Дж. Оруэлла «1984» (Nineteen Eighty-Four, 1949). Основоположники нового жанра разработали основные идейно-эстетические принципы антиутопии:

1) положения позитивной утопии доведены до абсурда, происходит развенчание утопических тенденций путём их высмеивания;

2) переориентировка с условно-положительного идеала (утопия) на условно-негативный идеал (антиутопия);

3) пародирование традиционных утопических канонов;

4) основным художественным конфликтом становится конфликт между Личностью и Системой (вместо традиционного конфликта между мечтой и действительностью);

5) расширяется система образов по сравнению с позитивной утопией;

6) взаимоотношения героев становятся более разнообразными, что обогащает художественные образы, делает их художественно убедительнее;

7) герой-путешественник, замещается героем-бунтарём – выходцем из идеального мира будущего.

Т. В. ВИНОГРАДОВА

Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ КОНФЛИКТА В ПЬЕСЕ ФРИЦА ХОХВЕЛЬДЕРА «НЕВИНОВНЫЙ»

Фриц Хохвельдер (1911–1986) – известный австрийский драматург и последователь традиций венской народной комедии, обращается в конце к проблемам современности. В 1958 г. появляется комедия положений «Невиновный», в которой можно выделить три уровня конфликта: внешний и внутренний конфликт главного героя Кристиана Эрдмана и нравственный конфликт, который образует основу пьесы. Внешний конфликт завязывается уже на первых страницах произведения. Случайность – ключевой момент пьесы: невнимательно брошенные Эрдманом слова: «Ошибаетесь, мои дорогие: я не тот, за кого меня принимают...», «досадный недосмотр дежурного инженера» – и вот уже найден скелет, но самая большая неожиданность и самая ловкая игра случая – это свидетельство судмедэкспертизы, которое в самый разгар следствия приносит не кто иной, как ненавистный Кристиану «латинист-подсобник городской гимназии». Механизм запущен: по ошибке главного героя другие персонажи идут по ложному пути.

Наряду с внешним конфликтом развивается внутренний. В ходе развития действия Эрдман с ужасом осознает, что все друзья и близкие – это всего лишь маски, чужие люди, готовые отдать его на растерзание. И, если внешний конфликт кое-как разрешается, то внутренний только еще больше запутывается. Эрдман словно сходит с ума и продолжает фантазировать: он и убийца, и нет.

На грани внутреннего и внешнего конфликтов развивается конфликт нравственный. Конфликт между обществом, способным невинного превратить в виновного, а настоящего преступника просто не заметить. Обыватели при удобном случае накидываются на жертву, которой становится Эрдман, под чьими розами нашли скелет. Для судьбы и близких главного героя – это лишь игра. У Невинного открываются глаза: «я до последней минуты ничего не понимал в жизни, значит, я дурак, который верил в доброту, любовь, дружбу, в веселье, во все земные радости...». Таким образом, разрешаются все

конфликты, кроме внутреннего. В этот раз Невинного оправдали, но кто знает, сколько ещё скелетов хранится в шкафу у главного героя.

В. И. ДОНЕЦ

Ивановский государственный университет

ОТЕЧЕСТВЕННАЯ КРИТИКА О РОМАНЕ К. КРАХТА «Я БУДУ ЗДЕСЬ, НА СОЛНЦЕ И В ТЕНИ»

Современный швейцарский писатель и журналист, пишущий на немецком языке, Кристиан Крахт (род. 1966) благодаря книгам «Faserland» и «1979» считается выдающимся писателем Европы. В 2009 году он выпустил в свет новый роман «Я буду здесь, на солнце и в тени». Немецкие критики очень активно обсуждали этот роман, но русских критических статей не так много, поэтому они являются для нас весьма значимыми.

В романе «Я буду здесь, на солнце и в тени» автор затрагивает различные проблемы современности. Большинство критиков сошлись во мнении, что Крахта читает «понимающая публика», ведь автор выглядит весьма экзотично на фоне остальной современной литературы: язык писателя весьма необычен, а его предложения построены так, что у читателя сразу возникают картины происходящего. Тема коммунизма в Швейцарии, поиск человека, который знает ответы на все вопросы современности в антиутопии, которую создал Крахт, как считают критики, – всё это граничит с абсурдом. Так формулируют тему практически все авторы отечественных критических статей. В своём произведении Крахт не забывает упомянуть и Россию, так как признаёт включённость российской культуры в европейскую.

В статьях критики упоминают о теме безумия и нецивилизованного характера общества, которое описал в своём романе автор. Всё, что описывает Крахт, пронизано чёрным юмором: «Крахт рисует неконтролируемое безумие, видение полностью нецивилизованного общества...».

И всё же, в каждой из статей можно увидеть восхищение критиков языком и стилем автора. Крахт – непростой писатель, и не всем читателям удастся проникнуть в суть текста, увидеть истинный смысл, который был заложен автором, но в тоже время язык автора изыскан: «Язык и стиль чудесны. Языковой виртуоз Кристиан Крахт может позволить себе предложить читателям свой мир, так как каждое его слово стоит на правильном месте и может развивать фантазию и ассоциации у читателей».

Ю. С. ИВАНОВА

Ивановский государственный университет

ОБРАЗ ХОЛЛИ ГОЛАЙТЛИ В РОМАНЕ ТРУМЕНА КАПОТЕ «ЗАВТРАК У ТИФФАНИ»

Образом главной героини романа американского писателя Трумена Капоте (1924–1984) «Завтрак у Тиффани» (1958) является образ Холли Голайтли. Её образ очень сложен и многогранен. Она – ярчайший представитель человека нового типа мышления, человека XX века. Холли, руководствуясь в своих поступках голосом сердца и одновременно трезвым расчётом, шла к своей цели. Главная цель её жизни была: обеспечить себя и своего брата. При создании образа мисс Голайтли автор использовал все возможности человеческого характера. Она была жестокой и доброй, бесцеремонной и заботливой. В становлении её характера столкнулись два мощных фактора: её душевная природная чистота и желание выжить любой ценой.

Холли обладала редкой способностью: непредвзято оценивать свои поступки. Она сравнивала себя с раненой дикой птицей, которая рано или поздно улетит от своего спасителя. Она опасалась стать зависимой от кого-либо и боялась клетки, даже «золотой». Ей была противна одна лишь мысль о чём-то насильном заточении.

В исследовании была отмечена исключительно важная роль кота. Кот становится неотъемлемой частью образа героини, её верным спутником. У них не было ни семьи, ни настоящего дома, ни своего истинного имени. Она была и Луламей, и Холли. Меняя имя, она хотела поменять свою судьбу. По сути, этот безымянный кот был проекцией Холли Голайтли. Как раз через историю кота и прослеживалась дальнейшая судьба главной героини. В конце книги он обретает и дом и имя. Значит, и у Холли должно появиться то место, которое она сможет с уверенностью назвать своим домом.

Образ Холли Голайтли был создан автором, чтобы показать человека, который находился на стыке эпох. Шли войны одна за другой, это было время, когда все человеческие ценности пересматривались. Время, когда с трудом можно было отделить моральное от аморального. Люди были воспитаны в одних законах, а жить им предстояло по совершенно другим. Поэтому, даже, понимая, что Холли была девушкой «лёгкого» поведения, мы не можем осуждать её за это, да, и назвать её в полной мере таковой тоже. Она выживала. И ей это удалось.

Н. А. КАРУШИНА

Ивановский государственный университет

АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР ПОВЕСТИ МАКСА ФРИША «МОНТОК»

Главным героем повести швейцарского писателя Макса Фриша (1911–1991) «Монток» является сам автор. В многочисленных монографиях о нем много ценных сведений из его биографии. Однако в повести автор создает свой собственный образ, отличающийся от биографий других авторов. Автор акцентирует внимание на том, что в детстве у него развился парез век. Эта болезнь придавала лицу меланхолическое выражение и, к тому же, еще и выражение высокомерия. В отсутствии в характере героя высокомерия мы уверены, чего нельзя сказать об отсутствии меланхолии. На наш взгляд, это объясняется тем, что произведение написано Фришем в зрелом возрасте, когда за плечами был большой жизненный опыт.

Герой Фриша избрал в жизни изучение германистики, но, как оказывается, он очень любил вторую свою профессию. Он был талантливым архитектором. Напротив, в писательском таланте Фриш иногда сомневался. Он много путешествовал. В первую очередь это было связано с его работой писателем.

Автор открывает читателю перипетии личной жизни, о чем не могли знать биографы. В целом, можно сказать, что личная жизнь героя не была устроенной. Из произведения мы узнаем, что Фриш состоял на протяжении жизни в двух законных браках, кроме того, он имел много неофициальных отношений. Как ни странно, но с благодарностью герой вспоминает только одного человека, своего друга детства, который, что неожиданно для читателя, сделал очень многое для становления личности будущего писателя. Возможно, герой произведения Фриша был эгоистом. Это заметно из того, как у Фриша складывалась семейная жизнь и из того, что он любил акцентировать внимание окружающих на своих проблемах. Помимо этого он не пылал теплыми чувствами к своим родным. Фриш пытается отказаться от роли, навязанной обществом, и находится в постоянном поиске собственной внутренней сущности, но не может её найти. У таких людей, как правило, сложный характер. Как любого известного человека, Фриша окружали почитатели его таланта, завистники и просто льстецы. Произведение «Монток» – самое автобиографичное из всех трудов писателя. В нем он наиболее искренне описывает свою жизнь, ничего не скрывая. Эта повесть – своеобразный итог всей жизни Фриша.

И. П. КОЛЕВА

Ивановский государственный университет

ЛИРИЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР ПОВЕСТИ КРИСТЫ ВОЛЬФ «РАЗМЫШЛЕНИЯ О КРИСТЕ Т.»

Повесть немецкой писательницы Кристи Вольф (1929–2012) «Размышления о Кристе Т.» (1968) – произведение необычной структуры, дискуссионное по постановке нравственных проблем в контексте жизни в ГДР. Оно вызвало огромное количество как критических, так и читательских откликов. Повесть «Размышления о Кристе Т.» отличается художественной цельностью и плотностью фактуры. Отметим сразу принципиальное значение заглавия. Не история Кристи Т., не жизнь Кристи Т., а размышления о ней. Движущая сила сюжета не столько внешние события, а размышления автора-повествователя о судьбе своей подруги и сверстницы.

В центре романа своеобразный характер, «недосказанная» судьба молодой одарённой женщины Кристи, начинающей писательницы, которую болезнь рано унесла в могилу. Криста – хрупкая, болезненная женщина, отличается необыкновенной чистотой души. Ей присущи скрупулёзная честность, склонность к строгому нравственному самоконтролю и обострённая чуткость, позволяющая распознавать зло и фальшь даже в ходовых и, казалось бы, безобидных проявлениях. Вместе с этим для нее характерно повышенное чувство личного достоинства и стремление жить достойно и активно, не уклоняясь от ответственности за то, что происходит вокруг.

Тот нравственный свет, который она несла в себе, запечатлелся в душе и памяти многих людей, знавших её и общавшихся с нею. Особое впечатление вызывает в романе подлинность событий, благодаря продуманной и действенной структуре повествования. Автор на наших глазах создаёт лирическую биографию недавно умершей Кристи из целой мозаики фактов: личные воспоминания, рассказы друзей, а так же лирические заметки самой Кристи Т. В то же время, – это не беспристрастная описательная биография: рассказ ведётся от лица близкой подруги Кристи Вольф, глубоко потрясённой её гибелью и трудной жизнью. «Размышления о Кристе Т.» ставят проблемы художественного творчества и в ином плане. В книге много места занимают рассуждения о смысле жизни и смерти, об общих законах человеческого существования на земле. Так же в романе встаёт такая проблема, как место отдельной личности в «общей жизни», в условиях современного социалистического мира.

А. В. КОРОКИНА
Ивановский государственный университет

АПОКАЛИПТИЧЕСКИЕ МОТИВЫ В «ПОСЛЕДНЕЙ БИТВЕ» К. С. ЛЬЮИСА

Актуальность темы данного исследования обуславливается возросшим на сегодняшний день интересом к происходящим в мире трагическим событиям. Возросшее количество природных катаклизмов, создание оружия, способного уничтожить всю планету, мировые войны и геноциды – все это заставляет человека вновь и вновь возвращаться к мыслям об апокалипсисе.

Апокалиптикой традиционно именуется определенный жанр древнееврейской и средневековой литературы. [Чарыков 2009:2]. Впоследствии другие произведения, схожие по жанру, также восприняли это название и основные мотивы. Мотив — это компонент произведений, обладающий семантической насыщенностью. Он активно причастен теме и концепции (идее) произведения, но им не тождественен. [Педченко 2009:4].

«Последняя битва» (The Last Battle, 1956) - седьмая и завершающая часть септалогии К. С. Льюиса «Хроники Нарнии» (The Chronicles of Narnia, 1950). В произведении многие ученые обнаруживают апокалиптические мотивы [Leland 2008: 36]. К такому можно отнести:

1. *Ощущение безнадежности*, которое проявляется в усилении злых сил (тархистанцев) и угнетении верных (эксплуатация говорящих животных как рабочей силы)

2. *Финальная битва* — грандиозное столкновение добра и зла (сражение между нарнийцами и тархистанцами)

3. *Последний суд* — подведение итогов и вынесение приговора всем жителям мира (разделение нарнийцев на верных и неверных)

4. *Гибель мира*, сопровождающаяся катаклизмами и абсолютным уничтожением мира (разрушение Нарнии до основания)

5. *Новый мир*, имеющий сходство с уничтоженным, но превосходящий его в качественном отношении (панорама Новой Нарнии)

В ходе нашего исследования мы определили место и роль апокалиптических мотивов в «Последней битве». Затем мы рассмотрели реализацию этих мотивов в произведении, а также провели параллели с библейским видением апокалипсиса.

С. И. КРАВЧЕНКО

Ивановский государственный университет

РОМАН Р. П. УОРРЕНА «ВСЯ КОРОЛЕВСКАЯ РАТЬ» КАК ФЕНОМЕН ЮЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

«Южный миф» является одной из самых устойчивых культурно-исторических парадигм США. Это обаятельный образ мифа о галантных кавалерах с изысканными манерами, о скромных прекрасных дамах, красота которых являлась объектом поклонения, о гармоничном единении человека и природы и идеальном, основанном на христианских ценностях, мире. Однако наряду с этими замечательными преимуществами «южный миф» не избегает изображения негативных сторон действительности: ку-клукс-клан, суды Линча, сегрегация, владеющие плантациями аристократы и нищие белые издолщики.

В этом контексте наиболее наглядными и насыщенными художественными средствами уровнями произведения являются уровень проблематики и уровень системы образов.

Тщательно изучив поднимаемые автором темы, можно выделить те из них, которые имеют непосредственное отношение к интересующему региону: это мотив времени, мотив семейного очага и христианские ценности. Они проявляются через множество конкретных литературных приемов: нелинейное повествование и фрагментация, «феномен Пруста», рефрены и развернутые метафоры, аллюзии, символы, психологические портреты и так далее.

В сложно организованной системе персонажей присутствует множество героев, черты характеров которых имеют сходство или в большой степени совпадают с качествами таких канонических для мифотворчества Юга образов, как южный джентльмен, реднек, южная красавица, южная леди и южная матрона. Важным идентификатором принадлежности южной культуре является язык. Речь персонажей в диалогах романа изобилует характерными особенностями произношения и артикуляции южан.

Как южный писатель Уоррен насыщает «Всю королевскую рать» многими характерными Югу особенностями и чертами, однако как истинный художник он переосмысливает «южный миф», преодолевает традиционные стереотипы и тем самым вносит свой вклад в развитие южной литературы.

Д. Н. КРУТСКИХ
Ивановский государственный университет

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОВЕЛЛЫ САРТРА «СТЕНА»

Новелла «Стена», как и все произведения Сартра, воплотила в себе идеи экзистенциализма, главным идейным вдохновителем которого и являлся сам автор.

В сюжете новеллы Сартр использовал прием ситуативной иронии: в определенный момент здесь происходит перелом сюжетной линии и развязка оказывается совершенно неожиданной, что соответствует традициям новеллистического жанра.

В произведении Сартра формы художественного времени и пространства соответствуют принципам философии экзистенциализма - понятие пространства тесно связано с субъектом, с бытием героев. Время и пространство здесь сильно сжаты и иллюстрируют понятие «пограничной ситуации».

Определенную смысловую нагрузку несет на себе название новеллы. Стена – это символическое обозначение границы между внутренним миром личности и внешним миром, а также — внутренним миром другой личности.

Система персонажей построена на противопоставлении: фашистам противостоят арестанты. При этом герои показаны без определенных черт характера, автору совершенно это не важно. Главное в художественном методе Сартра – идея зависимости личности от бытийного абсурда и проблема внутреннего выбора человека в экстремальных ситуациях.

Динамика душевного состояния героев - одна из самых важных художественных особенностей. Ей уделено основное внимание в новелле. Сартр показывает, как меняется духовный мир человека, находящегося в «пограничной ситуации», ситуации между жизнью и смертью.

Новелла Сартра, пропитанная идеями философии экзистенциализма, иллюстрирует идеи автора об абсурдности бытия и иллюзорности человеческой жизни.

О. В. КУЛИКОВА

Ивановский государственный университет.

ОБРАЗ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ В РОМАНЕ МАКСА ФРИША “НОМО FABER”

Макс Фриш (1911–1991) – известный швейцарский драматург и романист. В 1957 году он написал роман «Homo Faber», благодаря которому приобрел широкую известность. Главный герой – Вальтер Фабер, на первый взгляд, обыкновенный человек, который пишет дневник. Для создания его портрета автор использовал зеркало, что является важным символом. С одной стороны, зеркала стали символом шизофренической психики и расщепления сознания. С другой стороны, издавна зеркало считалось символом двойственности, загадки и тайны. С помощью зеркала нередко создавался портрет, а значит, автор уже на первых страницах говорит о сущности своего героя.

Фабер предстает перед нами, как человек, не верящий в судьбу и пытающийся уйти от нее. Вальтер по-своему любопытен, но в то же время он остается холоден и равнодушен ко всему происходящему. Как представляется, в этом заключается главное противоречие. В Фабере борются два начала – активное и пассивное. Роман разделен на две части: "Первая остановка" и "Вторая Остановка", что также символизирует зависимость героя от цифр, чисел и современных технологий. "Две остановки" в заглавиях глав символизируют два периода жизни героя, где первая – это жизнь Фабера и его прозрение, а вторая – четкое решение кардинально изменить свою жизнь, что, к сожалению, уже ему не удастся.

Многие люди считали Фабера человеком влиятельным и ответственным. Мать и дочь, две сильные женщины, которые любят героя, положительно характеризуют героя. Элизабет, молодая девушка, влюбленная в Фабера, считает его своим идеалом. Напротив, Ганна, мать, потерявшая своего единственного ребёнка, ненавидит Фабера. В Ганне борются два чувства: любовь материнская и любовь к Фаберу.

В результате проделанной нами работы, мы по-новому рассмотрели образ Вальтера Фабера в соответствии с нашими целями и задачами. Главный герой романа «homo faber» прошел нелегкий путь становления человека. Он подвергся череде испытаний, никак не укладывающихся в теорию предсказуемых результатов.

Ю. О. КУЗНЕЦОВА
Ивановский государственный университет

ОБРАЗ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ В РОМАНЕ ГЕНРИХА БЁЛЛЯ «ГДЕ ТЫ БЫЛ, АДАМ?»

Генрих Теодор Бёлль (21 декабря 1917–6 июля 1985) – немецкий писатель (ФРГ), переводчик и лауреат Нобелевской премии по литературе (1972). Роман «Где ты был, Адам?» (1951) – одно из первых произведений автора, несмотря на это, оно получило огромный успех и признание как в Германии, так и за рубежом. Роман захватывает и волнует, и именно потому, что писатель знает, о чём он пишет. Проанализировав данное произведение, мы можем сделать вывод, что оно было написано под влиянием военных впечатлений. В сознании молодого писателя, побывавшего в солдатских рядах, война запечатлелась лишь как бессмысленное кровопролитие. Поэтому столь мрачен общий колорит романа.

Главный герой произведения – архитектор Файнхальс. Пройдя через фронт и испытав на себе все тяготы и ужасы войны, он возвращается на родину и гибнет на пороге собственного дома от немецкого снаряда. Генрих Бёлль не вводит в романе «Где ты был, Адам?» подробной портретной зарисовки главного героя, считая не нужными детали, ведь Файнхальс – это один из тысяч солдат, невольно втянутых в войну, но прилежно выполняющих приказы главнокомандующих. Вскоре становится очевидным то, что автор относится к герою не как к одному из тысячи, а как к человеку с собственной судьбой и индивидуальными чувствами и переживаниями. Внутренний мир Файнхальса мы познаем, прежде всего, проанализировав его отношения с Илоной Карток, еврейкой, чья судьба связала её любовью с фашистом. О внутренних переживаниях героя мы узнаем также по его рассказам о своей довоенной жизни архитектором.

Роман Генриха Бёлля «Где ты был, Адам?» является шедевром мировой художественной литературы. На примере истории главного героя Бёллю удалось обнажить перед читательской публикой ничтожество гитлеровской системы, беспощадность и бессмысленность войны как таковой. Бёлль считал, что вина за преступление лежит не только на верховных «палачах» и на их подчиненных, а на всей нации. Роман «Где ты был, Адам?» – самая беспощадная и самая талантливая книга о второй мировой войне, созданная немцем.

Ю. А. ПРОХОРОВА

Ивановский государственный университет

КОМЕДИЙНОЕ ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ В ПЬЕСЕ ФРИДРИХА ДЮРРЕНМАТТА «РОМУЛ ВЕЛИКИЙ»

Ромул Великий, главный герой одноименной пьесы Фр. Дюрренматта, имел реальный исторический прототип – последнего императора Римской империи Флавия Ромула Августула. Он правил меньше года, вследствие чего не оставил никаких заметных следов своего правления. Однако необходимо сразу заметить, что кроме имени и социального положения реальный Ромул и вымышленный автором персонаж имеют достаточно мало общего.

Главный герой является не просто исторической личностью, а знаковой, символической фигурой, носящей, к тому же, имя одного из основателей Рима. Автор постарался придать своему герою максимальное значение, чем и вызвал его переосмысление во всех смыслах данного слова. Более того, он наделил этого персонажа не только настоящей властью, но и незаурядным чувством юмора, который последний постоянно проявляет по ходу пьесы.

Ни одно событие, в котором он принимает участие, не остается без его комментариев, смешных и достаточно горьких одновременно. Но и сам император при этом заслуживает смех зрителей, ведь он совершенно не соответствует своему положению. Например, все его свободное время занимает куроводство. Кроме того, Ромула совершенно не беспокоит будущее Римской империи, скорее даже наоборот, единственной целью для него было как раз разрушение самих основ старого мира.

Герой Дюрренматта имеет массу достоинств, например, остроумие, гуманизм, независимость от мнения посторонних людей. Но одновременно Ромул предстает перед читателем смешным и в то же время страшным своей безумной жестокостью по отношению к самому себе и своим близким. Этот шут-император управляет целым государством, превращая все его существование в нескончаемый фарс. Именно через смех Ромула писатель проявляет свое отношение как к Риму, так и к самому персонажу. И хотя у старой империи тоже есть защитники, они ничего не могут противопоставить его власти. Лишь в самом конце пьесы миру все-таки удастся осудить своего императора. Таким образом, автор подводит итог судьбе своего героя, который мог бы стать превосходным правителем, если бы захотел.

В. А. СААКЯН

Ивановский государственный университет

ОБРАЗ ЛЕНИ РИФЕНШТАЛЬ В КОМЕДИИ Т. ДОРН «МАРНИ»

Пьеса «МарЛени», написанная талантливой современной немецкой писательницей Т. Дорн, вышла в свет в 1998 году. Жанр своего произведения она определила как психологический гротеск. МарЛени — сокращение двух женских имен: Марлен и Лени. Первое принадлежит немецкой и американской актрисе и певице Марлен Дитрих, создавшей один из знаменитых кинематографических женских образов. Второе — актрисе и режиссеру Лени Рифеншталь, прославившейся как талантливый режиссер, автор нескольких кинокартин и фильма «Триумф воли» — документальной ленты о Нюрнбергском съезде, снятой по заказу Гитлера. Пьеса построена как своеобразная игра в допущения, в центре ее сюжета лежит никогда не имевшая место в действительности встреча двух знаменитых женщин.

Писательница неоднозначно оценивает сложную жизнь и творческую карьеру Рифеншталь, показывая через гротеск и буффонаду истинный трагизм ее образа. В отличие от Марлен, которая выступает в комедии постаревшей кокеткой, привыкшей добиваться всего в своей жизни за счет мужчин, Лени нарисована как личность сильная и волевая, готовая отстаивать право на творческую самореализацию в условиях сначала фашистского режима, затем в несправедливо осудившем ее обществе. Комичной соответственно жанру героиню делают повадки карикатурной эмансипированной женщины и намеки на ее любовь к Гитлеру. Тем не менее, за внешним комизмом угадывается жизненная катастрофа творческого человека, чей талант роковым образом был поставлен на службу античеловеческим идеям фашизма, а затем превратился в проклятие для этой сверх меры одаренной женщины.

М. Ю. САВАЛЮК

Ивановский государственный университет.

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ В РОМАНЕ ФАУЛЗА «ЖЕНЩИНА ФРАНЦУЗСКОГО ЛЕЙТЕНАНТА»

В настоящее время творчество одного из выдающихся представителей постмодернизма – английского писателя, романиста и эссеиста Джона Фаулза довольно широко изучено как зарубежными, так и отечественными исследователями. Однако тема

интертекстуальности остается очень интересной и привлекает к себе повышенное внимание литературоведов, в связи с неуываемым интересом читателей к самому знаменитому, и, по мнению большинства критиков, лучшему произведению Дж. Фаулза «Женщина французского лейтенанта», которое справедливо считается ключевым произведением английской литературы второй половины XX века. Эта книга является ярчайшим образцом постмодернистского романа. В романе «Женщина французского лейтенанта» сохраняются традиции реализма, и в то же время этот экспериментальный и исторический роман переносит нас в досконально воссозданный викторианский мир, но ни на минуту не позволяет нам забыть о том, что мы — современные люди и отделены от происходящего огромной исторической дистанцией.

Постоянно вызывая читателей на сотворчество, Фаулз устанавливает с ним непосредственный контакт. При этом автор широко использует различные формы интертекстуальности: аллюзии, реминисценции, текстовые и внетекстовые комментарии. Текст снабжен развернутым аппаратом сносок, частично документальных, которые создают у читателя впечатление большой научной достоверности читаемого. Ту же функцию выполняют эпиграфы, представляющие собой цитаты из художественных и документальных произведений викторианской эпохи. На периферии образной системы романа появляются реальные исторические лица – Данте Габриэль Россетти и Кристина Россетти. В романе собран огромный научно-публицистический, исторический, литературный материал, демонстрирующий особенности эпохи.

Параллели, неумоимо проводимые Фаулзом, вплоть до настойчивого подчеркивания изменений в смысле слов и их оттенков, установление современных соответствий понятиям старого времени приближает к читательскому сознанию эпоху, отдаленную от нынешней на сто лет.

П. В. СМЕРНОВА

Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ХРОНОТОПА В РОМАНЕ АЛЬБЕРА КАМЮ «ЧУМА»

Пространство и время - важнейшие идейно-художественные (формально-содержательные, мировоззренческие, идейные и композиционные) характеристики литературы. Их исследование имеет

существенное значение для раскрытия особенностей художественного отражения действительности, специфики внутреннего мира произведения, фундаментальных вопросов содержания и формы, закономерностей их восприятия.

Говоря о хронотопе в романе Альбера Камю «Чума» следует выделить некоторые его характерные особенности. Во-первых выделяется отчетливый летописный характер повествования, где четко очерчены границы действия и временные сроки. Однако в этом временном промежутке возникает период, когда время не важно, когда счет идет умершим, а не минутам. Время выступает лишь вспомогательной величиной, помогающей зафиксировать количество погибших от чумы. Возвращение четких дат в повествование знаменует начало периода возрождения от страшной катастрофы, тем самым время снова обретает свою ценность. Пространство же остается довольно ограниченным как физически (город закрыт на карантин), так и в плане его восприятия (рассказчик думает о злободневных темах), и лишь изредка мы переносимся с помощью комментариев и размышлений рассказчика в другие места, которые также ассоциируются с катастрофами.

С одной стороны, хронотоп в романе Камю отличается конкретностью (присутствуют географические и временные пометы), с другой – он приобретает максимально расширенные масштабы, сближаясь с хронотопом романа-притчи.

Е. Е. СТРОГАНОВА

Ивановский государственный университет

ОБРАЗ ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ В РОМАНЕ Ф. С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»

В романе «Великий Гэтсби» (The Great Gatsby, 1925) автор значительно расширяет роль образа повествователя: Ник Каррауэй не только описывает события, свидетелем которых он явился, но и принимает активное участие в конфликте и развитии сюжета романа. Будучи рассказчиком, он является не просто сторонним наблюдателем, а одним из героев произведения. Ник Каррауэй наделен индивидуальными чертами характера, поведения и внешности, личными убеждениями и взглядами.

Каждому из героев «Великого Гэтсби» повествователь дает свою оценку, характеризует их внешность, манеры, поступки – в этом заключена одна из функций повествователя. Однако основная задача

героя-повествователя состоит в том, чтобы донести до читателя представление о заглавном герое – Джее Гэтсби. Став близким другом Гэтсби, Каррауэй узнал его более глубоко, чем его общество, знавшее лишь внешнюю оболочку его успеха. Именно благодаря использованию приема повествования от первого лица показан настоящий Гэтсби с его неоднозначной внутренней жизнью.

В образной системе романа особенно важна роль Ника Каррауэя как посредника между Гэтсби и Дэйзи Бьюкенен. Ник является соседом Гэтсби и родственником Дэйзи – это удачное стечение обстоятельств дает толчок к развитию основной сюжетной линии.

Наличием героя-повествователя можно объяснить некоторые композиционные особенности романа. Основная сюжетная линия представлена историей заглавного героя, но действие развивается не в хронологической последовательности, а фрагментарно: Ник Каррауэй встречает всех героев-участников конфликта в настоящем и оказывается непосредственным участником событий. Параллельно, он узнает различные факты из прошлого героев. Так действие романа развивается в двух направлениях: с одной стороны, вперед, к развязке истории Гэтсби, с другой стороны – назад, к ее завязке.

В романе упоминается, что Ник Каррауэй – писатель, а значит, «Великий Гэтсби» может рассматриваться как «роман в романе», роман о процессе создания такового.

А. А. ТИХОМИРОВА

Ивановский государственный университет

СИСТЕМА ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»

Исследовав систему персонажей в романе, мы пришли к выводу, что она включает в себя три подсистемы, выделить которые представляется возможным, опираясь на идеи, заложенные автором в данное произведение, и на эстетические функции персонажей в литературных произведениях в целом. Так, мы получили подсистемы «Миры «липы» и мир искренности» и «Взрослые и дети», базирующиеся на идее Дж. Д. Сэлинджера о попарном противостоянии этих миров в современном ему обществе, и подсистему «Служебные и главные персонажи», основанную на функциях, выполняемых персонажами в произведении, и подкрепленную той особенностью, что исследуемый нами роман имеет своим центром одного героя, Холдена Колфилда.

Путем детального исследования образа каждого персонажа в романе, мы обнаружили, что каждая из вышеперечисленных подсистем состоит в свою очередь из еще более мелких единиц, а именно групп персонажей, обладающих индивидуальными характеристиками. Подсистема «Миры «липы» и искренности» состоит из трех групп: слабого мира искренних персонажей, многие представители которого существуют лишь в памяти главного героя; прочного и порочного мира «липовых» персонажей и небольшого мирка противоречивых персонажей, однозначную оценку которым дать сложно в силу отсутствия информации или совокупности характеристик, не позволяющей воспринимать их определенным образом. Вторая подсистема «Взрослые и дети» имеет в качестве компонентов четыре группы персонажей: воплощающие искренность персонажи-дети, группа истинных взрослых, воплощающая идеал взросления, группа лже-взрослых, обладающая лишь поверхностными признаками взрослости и Холден, который стоит особняком, так как в процессе повествования происходит его переход из мира детей в мир истинных взрослых. Более четкой структурой обладает подсистема «Служебные и главные персонажи», включающая группу служебных персонажей, которой противопоставлен единственный главный персонаж Холден Колфилд.

Такая сложная структура представляет крайнюю ценность, так как позволяет раскрыться главному герою, отражает авторское виденье мира и окружающего его общества и предостерегает читателя от полярности оценок путем наличия промежуточных групп персонажей.

П. А. ХВОСТОВ

Ивановский государственный университет

АНТИУТОПИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В РОМАНЕ ДЖЕЙМСА ДЖОНСА «ОТНЫНЕ И ВОВЕК»

Роман американского писателя Дж. Джонса «Отныне и вовек» (From Here to Eternity, 1951) основывается на военном опыте писателя и является классическим примером военной прозы. Еще до выхода в свет роман привлек к себе внимание критиков. На сегодняшний день он весьма полно изучен как отечественными, так и зарубежными исследователями. Немало работ посвящено структуре образов героев. Однако в длинной череде анализируемых персонажей порой теряется образ бригадного генерала Слейтера, хотя именно с ним связаны наиболее интересные рассуждения об армии, об основных принципах

ее будущего устройства и, соответственно, устройства общества, так как армия — всегда сколок общества [Орлова Р., 1959]. Слейтер появляется в романе лишь однажды (22 глава 3 книга), когда молодой капитан Дайне Хомс прибывает на офицерскую вечеринку вместе с подполковником Гилбертом. Генерал видит в Хомсе родственную душу и делится с ним своим видением армии. Он говорит, что мир, таким, каким его знали, уходит, приходит новая эра, и, что для сохранения порядка в обществе его следует реорганизовать и подчинить небольшой группе людей. Генерал считает, что общество должно отказаться от таких понятий как «Честь, Патриотизм, Служба», что в основу порядка должен быть положен страх перед властью. Слейтер хочет построить общество по армейскому принципу строгого подчинения, желает, чтобы личность была сломлена страхом перед властью в угоду немногим, способным этим страхом управлять. Модель общества, описанная Слейтером, напоминает антиутопические общества романов Рея Бредбери «451 градус по Фаренгейту» (Fahrenheit 451, 1953) и Джорджа Оруэлла «1984»(1949), где в основу социальной стабильности положены невежество и страх перед властью. Таким образом, эпизод в романе «Отныне и вовек», в котором генерал Слейтер излагает свою теорию, является антиутопическим предостережением и вводится автором для того, чтобы показать, каким станет мир, если человек утратит честь и собственное достоинство, если человек будет сломлен.

С. А. ЦИММЕРИНОВА

Ивановский государственный университет

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИСТЕМЫ ПЕРСОНАЖЕЙ В ПОЭМЕ «БЕОВУЛЬФ» И ПОВЕСТИ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА «ХОББИТ, ИЛИ ТУДА И ОБРАТНО»

Многие персонажи средневековой поэмы «Беовульф» и повести Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или Туда и обратно» соотносятся друг с другом в сюжетном и описательном плане, несмотря на солидный временной промежуток, разделяющий эти произведения, и их композиционно-стилевые различия. Это дает возможность говорить о средневековом произведении как об одном из источников книги Толкина.

Между персонажем повести Толкина Голлумом и персонажем поэмы «Беовульф» Гренделем можно провести параллели в сюжетном и описательном плане: Голлум живёт в одиночестве, на берегу

подземного озера, чудовище Грендель, персонаж поэмы «Беовульф», живёт в болотах, и столь же одинок. Оба эти персонажа описываются как чёрные, мрачные, отталкивающие существа.

Главный герой повести «Хоббит, или Туда и обратно» Бильбо может быть сопоставлен с безымянным вором в средневековой поэме, который украл чашу, и тем самым навлёк гнев дракона.

В обоих произведениях есть дракон, который появляется в конце и нападает на город, что позволяет нам сделать вывод о заимствовании Толкином этого персонажа.

Образ Беовульфа можно сравнить с таким персонажем повести Толкина, как гном Торин. Оба они являются предводителями отрядов, оба погибают в конце произведения, и обоих хоронят вместе с завоёванными ими сокровищами.

Есть повод для сопоставления и таких персонажей, как Бэрд в повести и Виглаф в поэме: они схожи по сюжетной функции — оба в конце произведения наносят решающий удар дракону.

И в поэме «Беовульф», и в повести Толкина действует отряд из пятнадцати человек, в поэме — Беовульф и его четырнадцать спутников, в повести — хоббит Бильбо, тринадцать гномов и волшебник Гэндальф. В обоих произведениях чётко ограничены силы добра и зла и сравниваемые здесь персонажи принадлежат к одним и тем же силам.

В. В. ШВАЙБОВИЧ

Ивановский государственный университет

ЗНАЧЕНИЕ ДЕТАЛИ ПРИ СОЗДАНИИ ОБРАЗА ОСКАРА МАЦЕРАТА В РОМАНЕ ГЮНТЕРА ГРАССА «ЖЕСТЯНОЙ БАРАБАН»

Роман современного немецкого писателя Гюнтера Грасса (род. 1927) «Жестяной барабан» (1959) является одним из самых необычных и интересных произведений XX века. Главный герой – ребенок карлик Оскар Мацерат, который принял решение не расти, видя все ужасы взрослого мира. Отсутствие у Оскара светлых гуманистических идеалов, неумение любить, чрезмерная самонадеянность объясняется тем, что он не может принять зло. При рождении он уже понимает несовершенство мироздания. Наблюдая за ходом событий, он видит ненависть, злобу, ложь, любовь и смену политических режимов. Вследствие этого Оскар становится

озлобленным на весь мир, вобрав в себя ненависть, которая его окружает.

Жестяной барабан играет в романе немаловажную роль. Он является не только неотъемлемой частью образа Оскара, но еще собеседником и верным спутником на протяжении всей его жизни. Наличие барабана примиряет Оскара с тяготами человеческого существования. Но в тоже время барабан, с которым Оскар не расстанется на протяжении всей своей жизни, является игрушечным. Можно судить о том, что он предназначен для детского развлечения, а его барабанный протест против действительности, «покроя мундиров, ритма и громкости принятой на трибунах музыки» бессмыслен.

Другая важная деталь Оскара Мацерата – сильный голос. Этот дар служил ему не только для того, чтобы разрезать стаканы или вырезать витрины магазинов, но и как способ обороны и защиты. Автор показывает, что уникальный голос является для Оскархена выражением своего «я» и взгляда на мир.

Еще одна особенность образа Оскара Мацерата – это раздвоенность. В нем уживаются Бог и дьявол, Аполлон и Дионис, Гете и Распутин, святой и грешник. Автор создал противоречивый, многогранный образ с целью продемонстрировать, как мир взрослых, церковь и религия подвергаются осуждению. Гюнтер Грасс умело изобразил важнейшие события истории XX века в пародийно-гротескном виде.

Т. Е. ЛОБАНОВА

Ивановский государственный университет

ЛИТЕРАТУРНАЯ САМОРЕФЛЕКСИЯ В «АВТОБИОГРАФИИ ВСЯКОГО» ГЕРТРУДЫ СТАЙН

«Автобиография всякого» (*Everybody's Autobiography*, 1937) традиционно в стайноведении считается своеобразным продолжением «Автобиографии Элис Б. Токлас» (1933). В центре повествования «Автобиографии всякого» — события из жизни писательницы после литературного триумфа «Автобиографии Элис Б. Токлас» и успешных лекций в Америке, а также размышления Стайн об искусстве слова.

В «Автобиографии всякого» Г. Стайн размышляет о собственном творчестве; о творчестве других авторов; о современном литературном процессе в целом и о категориях жанра, автора и читателя, об их взаимосвязи; а также об основных принципах своей эстетики, которыми в этот момент ей кажутся «идентичность» (*identity*), «бытие» (*entity*) и «память» (*memory*). Г. Стайн размышляет о причинах читательского успеха, пришедшего к ней после выхода «Автобиографии Элис Б. Токлас» после почти тридцатилетнего периода насмешек и пародий, а также о творческом кризисе, последовавшем за литературным признанием. Размышляя о том, как следует писать автобиографии, писательница сопоставляет их с жанром детектива и эссе. Особое место в размышлениях Стайн о жанре занимает проблема повествования в автобиографии, которое она воспринимает как «простое повествование о том, что происходит, как если бы это просто существовало». Для Стайн важно передать в тексте процесс создания существования в непосредственном настоящем как героев, так и читателя с автором. Для этого она создает атемпоральное пространство, где настоящее, прошедшее и будущее сосуществуют одновременно, составляя единую реальность. Пространство в «Автобиографии всякого» — это единое пространство реальной Америки и Америки воспоминаний Г. Стайн, а также пространство сельской Франции и богемного Парижа, которое становится и пространством текста, т. к., по мнению Стайн, именно эти «ландшафты» способствовали созданию особой композиции текста.

Таким образом, литературная саморефлексия, определяющая все уровни художественной структуры, становится в произведении Г. Стайн основным текстообразующим принципом.

В. П. ЧИСТЯКОВА

Ивановский государственный университет

ПЕРСОНАЖ КАК ЭСТЕТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ В РОМАНЕ В. В. НАБОВОКА «БЛЕДНОЕ ПЛАМЯ»

Систему персонажей в романе В. Набокова «Бледное пламя» (“Pale Fire”, 1962) логичней всего представить в виде своеобразной триады, где тремя центральными героями выступают вымышленный американский поэт Джон Шейд, его коллега псевдолитературовед Чарльз Кинбот и наемный убийца Градус. В отличие от эксплицитной металитературной нагрузки, которую несут на себе образы поэта Шейда и дилетанта от науки Кинбота, эстетическое содержание образа Градуса представляется не столь очевидным. Однако в действительности образ Градуса, на наш взгляд, ассоциируется с одной из важнейших набоковских эстетических категорий – категорией пошлости.

В своей знаменитой лекции «Пошляки и пошлость» (1950-е гг.) Набоков дает объемное определение данному культурному феномену, называя пошляками «готовые души в полиэтиленовых пакетах». Это – так называемые любители «общих мест» и расхожих идей, враги всего уникального и индивидуального. Одной из таких «готовых душ» в романе является персонаж Градус, которому Набоков отказывает не только в уникальном внутреннем мире, но и в самостоятельном художественном бытии в рамках романа. Дело в том, что образ пошляка-Градуса создается автором постепенно, поступательно по мере приближения героя к исполнению своей гнусной цели – убийства поэта Джона Шейда. В начале романа читатель узнает лишь имя героя, а впоследствии выступает свидетелем «лепки» его образа, начинающейся созданием карикатурной биографии Градуса и завершающейся перечислением его физиологических особенностей.

Любопытно, что создание образа Градуса синхронизировано в романе с процессом написания Шейдом его поэмы. С позиции набоковского эстетического индивидуализма (Б. Бойд) это говорит о том, что с момента своего написания, произведение искусства оказывается уязвимо и незащищено от своих «убийц»: опошления, обобщения и вульгаризации.

E. M. ABDURAKHMANOVA
Ivanovo State University

DIAGNOSIS OF MATHEMATICAL COMPETENCE IN SECONDARY SCHOOL STUDENTS

One of the most common problems of modern education is that students cannot apply their knowledge and skills to the solution of practical problems. Therefore a modern teacher, along with the knowledge, skills and abilities should form and develop different competences of the students, in particular, subject competences.

After analyzing the existing literature on the subject we have come to the conclusion that the ways in which mathematical competence in students (including those from primary schools) is formed and developed are quite diverse. However, diagnosing the level of subject competences still presents considerable difficulty both in theory and in practice.

In our research we have analyzed the data sources and the already existing diagnostics of mathematical competence. We have found that most diagnostic tests are based on material from algebra and basic mathematical analysis and address senior students. At the same time the branch of geometry is also an essential part of school mathematical curriculum and plays an important role in grades 7-9.

Therefore the main targets of our research are to develop diagnostic tasks on the material of geometry, to test them and to identify the conditions the creation of which will allow to diagnose successfully the level of mathematical competence in students.

These may include:

- identifying the components of mathematical competence the development of which takes place while studying the subject in question (i.e. geometry);
- describing each component of mathematical competence which is to be identified;
- determining the levels of their mastering;
- working out tasks for identifying each level of mathematical competence;
- introducing scales for diagnosing the level of competence;
- conducting a quantitative and qualitative interpretation of the diagnosis results.

O. A. DMITRIEVA
Ivanovo State University

THE AQUEOUS AND CRYSTALLINE FORMS OF L-ALANINE

L-alanine (LA) is the smallest, naturally occurring chiral amino acid with a non-reactive hydrophobic methyl group ($-\text{CH}_3$) as a side chain. LA has the zwitterionic form ($^+\text{NH}_3\text{-C}_2\text{H}_4\text{-COO}^-$) both in crystal and in aqueous solution over a large range of pH. The crystalline state is well defined structurally and can be successfully used for a detailed examination of a broad range of molecular properties.

In contrast to the success in studying an alanine in the solid state, experimental studies have not yielded any conformational information about *a*-alanine in aqueous solution, having mainly focused on information concerning the structure of the hydration shell and the interactions between water molecules and amino acid residues.

As a result of this lack of experimental information regarding the alanine's structure in water, the experimental zwitterionic structure of alanine amino acid which is derived from solid state crystallographic data is often considered to be also valid for L-alanine in aqueous media. However, the origin for the L-alanine's zwitterionic form is different in crystal and in water.

To address the problem of a different nature of the alanine's zwitterionic forms in crystal and water, scientists have performed density-functional theory (DFT) electronic-structure and molecular dynamics calculations for L-alanine in aqueous solution and in crystalline phase. The effects of hydration are modelled explicitly by considering a relatively large number of water molecules (50) distributed around a L-alanine zwitterion. The dynamics of the whole system was treated fully quantum mechanically. Physicists compared the calculated L-alanine zwitterion structures in water and in solid state. By means of analysis of molecular dynamics trajectories and charge density distribution scientists studied the role of intermolecular hydrogen bonding interactions and their influence on molecular properties.

M. S. FEDOROV
Ivanovo State University

STRUCTURE OF BENZENESULFONIC ACID DERIVATIVES: A THEORETICAL AND EXPERIMENTAL STUDY

Arenesulfonic acids and their derivatives are important industrial chemicals. These compounds are the basis for the synthesis of many pharmaceuticals, crop protectants, high temperature polymers, food supplements, dyes, detergents, etc. They also serve as acid catalysts in many organic reactions.

Several series of gaseous aromatic sulfoderivatives have been intensively researched in our laboratory since 2000 (in particular, replaced substances of ArSO_2OH arenesulfonic acids, $\text{ArSO}_2\text{OCH}_3$ methyl esters, ArSO_2NH_2 amides and $\text{ArSO}_2\text{NHNH}_2$ hydrazides).

Studying free molecules we can quantitatively describe distinct features of their structure and nuclear dynamics, which define the behavior of a molecule in different processes and provide a framework for physical models to describe their properties.

Quantum-chemical methods have shown that a benzenesulfonic acid molecule has two mirror conformers (enantiomers) with C_1 symmetry, which can transform into each other through the transition state of C_s symmetry. Both B3LYP and MP2 methods show the same structure of the enantiomers, but MP2/cc-pVDZ method suggests the possibility of over-barrier transition between enantiomers at the temperature of the electron diffraction experiment (ED), whereas the height of the barrier, according to B3LYP and MP2 experiments, is comparable with the thermal energy. It has been established that C1 model is more consistent with the ED data. In this model the single S-O(N) bond is almost orthogonal to the plane of the benzene ring, and the O-H bond almost overshadows one of the S=O bonds.

Similar procedures have been carried out for the other objects under consideration. As a result, a scheme of conformer formation has been put forward. The results of these experiments will be included in the MOGADOC international reference book, which will foster the development of stereochemistry.

O. M. FROLOVA
Ivanovo State University

**THE ANALYSIS OF INTERRELATIONSHIP
BETWEEN LABOR RELEASE AND JOB CREATION FACTORS
IN THE REGIONAL LABOUR MARKET**

In any region in the context of a dynamic marketing environment there is a continuous process of job creation, new industry sectors development and, at the same time, job elimination and decline in other industry sectors.

The situation in Ivanovo Region during the last 20 years is the brightest example. Non-diversified cotton industry has almost collapsed. Quite a while ago Ivanovo Region administration chose a strategy for the development of such new industries as trade, sewing industry and tourism.

It is necessary to estimate the economic strength of these industries and decide to which extent their further development is useful for the region. These processes were caused by multiple factors, but it is possible to distinguish the factors, which turned to be the aftermath of a general recessionary state of economy in Ivanovo Region, drop in production, cut-off of economic ties, etc.

However, it does not mean that these processes lead only to such essential negative consequences as unemployment. If anything, they give the region a chance to move to an absolutely new level of development. Ivanovo Region administration should monitor these processes and make sure that they run in parallel with each other. Under expert control redistribution of labor contributes to efficiency enhancement when using production facilities and labor potential, improvement of occupational skill structure of regional labor and, as a result, further development of peripheral industries in the region.

We aim at analyzing the interrelations between the processes of labor release and job creation, finding discrepancies between them, and bringing forward the ways to eliminate these discrepancies.

E. N. GARANINA
Ivanovo State University

PREVENTIVE ACTIONS IN RISK MANAGEMENT SYSTEM OF COMMERCIAL BANKS

The global financial crisis of 2008 – 2010 revealed a number of serious problems in commercial banks management. The banks which had been profitable and financially stable until this moment could not withstand adverse external influences. In «Development Strategy for the Banking Sector of the Russian Federation for the period until 2015» the Government and the Central Bank, taking into account the lessons of the crisis, state the need for further work to improve the banking sector stability among other things by means of improving the quality of corporate governance and risk management in banking institutions.

In the context of banking instability and uncertainty a transition to preventive management can become a foundation for effective risk management. It is a scientific-methodological set of measures to manage a banking institution based on the development and implementation of coordinated proactive actions aimed at preventing and minimizing damage by the risk impacts, maximizing owners' equity and ensuring the profitability of its operations.

Two main approaches are characteristic of preventive risk management in commercial banks:

- corrective approach, which includes proactive actions to reduce the severity of risk impacts;
- preventive approach, according to which proactive actions aim at eliminating risks.

Preventive risk management is based on methods intended to timely identify the exposure to all kinds of risks, limit potential losses, as well as strengthen preventive measures to reduce the level of risks, notably: risk restriction and/or aversion, regulatory framework formation and updating, control, management informing and management report making, technological development, security enforcement, and some others.

Focusing on the problems of preventive risk management in general and on the spectrum of the above activities in particular is a step towards the creation of effective risk management system.

A. L. KOLESNIKOV
Ivanovo State University

MODELING PROPERTIES OF POLYMERIC MATERIALS

The aim of this research is to study the various thermodynamic and structural properties of polymeric materials using different methods.

The methods of studying polymers can be divided into three groups: 1) experimental, 2) theoretical and 3) computer modeling. The third method became rather popular about twenty years ago and now it can give reliable results in solving a large class of problems.

In this work the field-theoretic approach of investigation based on the method of Gaussian equivalent representation (GER) is used, which allows to go beyond the mean field level of approximation. Gaussian equivalent representation method is an approach for calculating functional integrals. This approach has been developed and successfully applied in quantum physics. Presently GER is actively used for description of thermodynamic and structural properties of polyelectrolyte solutions of flexible and semi-flexible chains.

Polyelectrolytes belong to the class of glycosaminoglycans. Glycosaminoglycans are long unbranched polysaccharides consisting of a repeating disaccharide unit. They play an important role in the human organism. For example, chondroitin sulfate is a significant structural component of cartilages and provides much of their resistance to compression.

In this research solutions of polyelectrolytes with added low molecular weight salts are studied. The main principle in modeling polymer properties according to this approach is to use an adjusting parameter to coordinate theoretical osmotic pressure and experimental data. Then, using approximation of osmotic pressure received through GER, it is possible to calculate other thermodynamic and structural properties of the solutions. They include compressibility, mean force potential, entropy, radius of gyration and others.

T. V. KOZLOVA
Ivanovo State University

COST ACCOUNTING AND CALCULATION ASSOCIATED WITH RENDERING SERVICES AT DENTAL HOSPITALS

The features of dentistry as a medical specialty include a great variety of technologies, tools, equipment, techniques, level of training, organizational and management systems. Every dental hospital looks for its own model and works out its own concept of cost calculation. Thus, dental care is a specific commodity. The cost of services comprises the money equivalent of labor, materials, capital assets, energy and other expenses. Dental services may consist of a set of detailed services.

When calculating a detailed service cost it is necessary to know about the labor input and cost expressed by time expenditures, which include the types and amount of medications taken and the number of medical workers providing this service, and to know about the expenses of an organization in general. Labor standard of medical staff includes quantitative and qualitative composition of medical workers providing this service. When calculating the cost of one doctor's appointment, total expenditures of a particular organization (monthly, quarterly, or others) are divided by the labor standard of medical staff during the same period expressed by time expenditures. Therefore, the value of one minute is calculated, and then through multiplying it by the standard time duration the cost of the corresponding service is estimated. Having estimated the cost of detailed services it is possible to pass on to common services cost calculation, i.e. estimate the cost of a full disease treatment.

This technique has an advantage – having estimated the cost of detailed services and arranged them in appropriate groups, it is possible to estimate the cost of a full disease treatment.

Thus, accounting records of a dental hospital expenses and service cost calculation are an important means of identifying production reserves, constant monitoring of material, labor and financial resources use in order to improve profitability. This explains why the segment of production expenses and service cost calculation takes the most important place in the organizational system.

I. A. LITVINENKO
Ivanovo State University

MILITARY MEN'S OPINIONS ON THE PRESTIGE OF MILITARY SERVICE

Does the army work as a channel of social mobility in modern society? To answer this question it is necessary to find out if military service is prestigious nowadays. The opinions of military men on this matter indicate the level of military service prestige.

In order to find out the views of military men on military service prestige we conducted a pilot research at the military base of Teykovo in 2010. To achieve the goal, we had to get respondents' answers to several questions. Having analyzed the obtained data we came to a few important conclusions.

Firstly, the largest percentage of respondents (52.5%) chose "average ability" answering the question about the possibility of getting education during the period of military service. Secondly, among the factors that encourage career development military men emphasized personal perseverance and ambition to build a career (95%), education (90%), and participation in military operations in hot spots (75%). Thirdly, military men chose "lack of aiming at career progress" and "education" among the reasons of possible obstacles. Finally, the highest percentage of respondents (80%) chose "availability of such opportunities" while answering the question about the possibility of developing in-demand skills for civil service.

Thus, after having studied the information we got it can be said that military men believe military service prestige is not decreasing for they acknowledge that there are opportunities for getting education and developing professional skills that will be in-demand in civil service; they also name the factors contributing to career advancement, which in turn proves that army works as a channel of social mobility.

To sum up, we clarified the ideas of military men of military service prestige that is not decreasing. This enables us to assume that the army is a channel of social mobility.

M. S. MALYSHEVA
Ivanovo State University

**CATCHPHRASES FROM THE FILM
“IVAN VASILIEVICH CHANGES PROFESSION”
IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE**

Catchphrases attract an ever increasing attention of linguists, this being due in particular to the advancement of the citing culture, which is typical of the postmodern epoch with its all-pervading intertextuality. Though most Russian catchphrases originate from literature, in the 20th century the cinema became another substantial source of catchphrases.

Leonid Gaidai, an outstanding Soviet film director, shot a number of scintillating comedies that have given rise to dozens of catchphrases. “Ivan Vasilievich Changes Profession” is probably the most notable one in this respect.

Analysis of a range of catchphrases stemming from this film has shown that they are actively used in fiction books and media, as well as in oral speech, blogs, forums and web-sites. In most cases, these catchphrases occur in headlines and serve as an attention-getting device (e.g., the name of a popular dance show “Танцуют все!” (‘Everybody dance!’)).

As a rule, the catchphrases retain the same meaning as in the film. However, there are cases of their associative usage in other situations. Metaphorical shifts are occasionally observed as well (e.g. the catchphrase “Замуровали, демоны!” (‘Mured me up, demons!’) may refer to obstacles of any kind, such as censorship, lack of time, etc.).

The contexts in which a particular catchphrase is used vary from everyday speech to social and political discourse. One of the most interesting phenomena is the regular usage of catchphrases with the component “tsar” while commenting on the political situation in Russia and the Ukraine.

Furthermore, it has been found that the catchphrases under analysis are subject to simplification of structure and semantic changes, which means their complete inclusion into the language system. Thus, they have undoubtedly enriched the phraseological stock and expressive power of the Russian language.

Yu. Yu. MUKHINA
Ivanovo State University

POLITICIANS IN POLITICAL NETWORKS: ACTORS OR INSTRUMENTS? COMPARATIVE ANALYSIS OF YAMAL-EUROPE AND NORD STREAM PROJECTS

Political network is a set of relatively stable interrelations non-hierarchical and interdependent by their nature binding a variety of actors who share common interests concerning politics and who exchange resources to advance these interests admitting that cooperation is the best way to reach common aims. The study of networks is very promising due to its novelty and actuality and seems to be very popular among academicians.

Foremost such an interest is connected with the raising amount of political networks. The networks have also appeared during the fulfillment of projects of Yamal-Europe and Nord Stream gas pipelines. Prominent European politicians have been invoked in them. In case of Yamal-Europe pipeline President of Belarus Alexander Lukashenko has played an important role in its fulfillment while political and advertising support for Nord Stream pipeline has been provided by ex-chancellor of Germany Gerhard Schröder. While studying the above-mentioned projects we have to define whether Lukashenko and Schröder are their actors or not.

To distinguish a network actors from its participants and instruments there's a number of methods which are to be applied in complex: 1) position method (actors should hold key positions in the analyzed network); 2) decision method (actors should take collective decisions or influence them); 3) reputation method (actors should possess power to "move and shake" the network); 4) interrelationship method (actors should have important political relations with members of other systems).

Having applied this complex of methods of analysis to Lukashenko and Schröder one can conclude that the first one is an actor of the political network as he holds a key position there and the second one is an instrument of the political network as his decisions can't influence network decisions, though he holds one of the important positions in it, has influence enough to advance its decisions and has wide business relations due to his previous working experience in politics.

E. A. OBOTNINA
Ivanovo State University

THE UNEMPLOYMENT PROBLEM AS A RESULT OF INTRODUCING LEGISLATION ON FEE-BASED SECONDARY EDUCATION

The problem of unemployment is one of the most important socio-economic problems nowadays. Lack of money and job loss means a decline in the living standard for most people. It is not surprising, therefore, that the problem of unemployment is often a political debate topic. This explains the relevance of studying the phenomenon of unemployment: its causes, development trends, impact factors, as well as consequences.

The State Duma adopted the Federal Act of the Russian Federation of 8 May 2010, N 83-FZ “On Introducing Amendments to Certain Legislative Acts of the Russian Federation in Connection with the Improvement of the Legal Status of State (Municipal) Institutions”, according to which secondary education in Russia will be fee-based starting from 1 September 2013.

The only thing that a child can get free of charge is a set of basic subjects, which include Russian, English, Mathematics, Physical Education and History. Parents will have to pay for such subjects as Arts, Music, Computer Studies, Physics, Chemistry, Biology and others. Preliminary figures indicate that the cost of education will be approximately 6-7 thousand rubles per month. This is about 54-70 thousand rubles a year and about 630 thousand rubles for 11 years of secondary education.

Thus, not every family will be able to pay for at least half of fee-based subjects to educate their children. The need for education will decline sharply. It will be easier for parents to find tutors of additional subjects, which are required to enter a higher education institution. Teachers of Arts, Music and other disciplines can even lose their job. Teachers' subspecialties will create significant barriers in finding employment. The psychological factor is also important. A person who has been working with children for years will not be able to realize his/her potential in a different field. As a result, there may appear a demoralized social stratum.

M. A. OSOKINA
Ivanovo State University

THE LUXEMBOURG PROCESS

The Luxembourg process was initiated in November 1997 by Extraordinary European Council on Employment in Luxembourg. The goals of the process included increasing the coherence of the European Union and member state policy and establishing higher employment rates across the EU. The goals could be achieved by establishing European and national targets for employment and by building laws upon the Social Charter and other EU legislations. The process was also inspired by the Growth and Stability Pact, which established guidelines for restructuring public spending. The Luxembourg process did not hold the status of binding legislation but it forced member states to develop social policy aims.

The Luxembourg process was based on four pillars: employability (preventing long-term unemployment and increasing training efforts), entrepreneurship (making it easier to start up and run business, particularly small and medium-sized business), adaptability (reaching a higher degree of flexibility in productive systems and working relations in a changing environment) and equal opportunities (equal rights for men and women, as well as for the people with disabilities). The Member States had to submit reports and Action Plans in order to evaluate their efforts to adhere to the four pillars of the Luxembourg process and to assess general state progress on employment.

Documents adopted due to the Luxemburg process are notable because they indicate the width of social relations and institutions through which European-level policies can influence people's lives. Through the Action Plans and their annual evaluation by the Commission it is clear that the Luxembourg process was intended to make the member state reach the ultimate goal – a higher employment rate (in the large Community members are compared with each other on a broad range of social markers). Indeed, the EU seemed to have strived to the highest employment rate possible. National employment pacts demonstrated how this peak has pushed a process of identifying people's needs and prospecting for the needs at the local level throughout the EU.

A. A. ROMANOVA
Ivanovo State University

RUSSIAN ANTI-AMERICANISM

Dislike for the USA is quite an ancient phenomenon. As well as many other stereotypes of the same nature, anti-Americanism is rather multi-faced, diverse and self-contradictory. Dislike for the United States, on the one hand, is global and has common characteristics, and on the other hand, it is unique for each nation.

Anti-Americanism is generally defined as a complicated political and ideological, social and psychological, cultural and historical phenomenon of mass consciousness, expressed in the form of negative feelings to the policy, culture and way of life of the USA and to the Americans but in a lesser degree. It is important to point out that anti-Americanism is still “alive” despite the fact that people use everything “American”.

Nowadays a high level of anti-American trends is common for different regions of the world. According to the data of sociological surveys anti-Americanism is also common for modern Russia: the US is seen by a large amount of Russians as an unfriendly nation. Moreover, according to annual surveys, made by Russian sociological services, the USA is regularly placed by Russians into the list of enemies. During the last decade, the achievements and failures of our country, standards and values, culture and politics, the economy and education are compared with the American standard.

The characteristic feature of Russian anti-Americanism is that it is necessary for the national identity of Russia. For Russian people it is a means to feel self-important, to express themselves, their values and other things which are important for them.

Scholars note several aspects related to the problem of anti-Americanism in contemporary Russia. Firstly, anti-Americanism in Russian society has mainly casual character. Secondly, anti-American trends in Russia are often a reaction to the USA foreign policy and its manifestations. Finally, the dynamics of anti-Americanism is connected with the state of the American-Russian relations.

SWISS POLICY ON EUROPE

Today the Swiss policy on Europe and the EU is based on the topics:

1. Switzerland at the heart of Europe. The Confederation and the EU have common languages and cultures, share common values and history. They are the most important political and economic partners developing intensive relations in trade, services, and direct investments.

2. The bilateral approach. They say that policy on Europe is the politics of interests. Here it means: extensive, mutual market access, pragmatic, trade-made solutions, treaties in clearly demarcated areas, continual step-by-step creation of a range of agreements since 1972. Switzerland adheres to a policy of openness and cooperation with the EU.

3. The bilateral agreements. The bilateral way has become the “recipe of success” for Switzerland. That’s why the relation to the EU is to be continued along this way. The first bilateral agreement was signed in 1972 on free trade. In 1999 and 2004 Bilaterals I and II were signed, which has as the result easier access to labour, goods and service markets, political cooperation, and improved economic framework conditions.

4. Solidarity with Europe. Switzerland participates in the Council of Europe, OSCE, NEAT, different peace missions, and contributes to the enlargement of the EU.

5. Next steps. According to the position of the Federal Council the country participates actively in the realization of common goals in Europe. The bilateral sectoral agreements are the instrument by means of which Switzerland’s interests can be best defended. Swiss policy on Europe has proven its worth and continues to remain practicable. However, the bilateral path has become more difficult. Certain institutional issues are to be resolved.

So Switzerland and the EU should observe some core principles for the further development of the bilateral relations. They should respect the sovereignty of both parties, avoiding the automatic adoption of the EU legislation. Institutional mechanisms must facilitate the implementation of the agreements. There should be equivalent framework conditions for both partners and Switzerland pursues its policy of solidarity.

S. D. ZHURAVLOVA
Ivanovo State University

CONTEMPORARY ACCOUNTING MANAGEMENT IT SOLUTIONS

IT market has already developed by now and there are many generic IT solutions for every corporate need. In order to meet the specifications of the Initial Public Offering (IPO) or fiscal regulations companies have to outsource bookkeeping to provide more transparent and honest measurement. There are a lot of accounting management systems (AMS) that serve this purpose.

A contemporary western accountant is a highly qualified specialist. In the United States of America there is even a professional degree called Certified Public Accountant (c.p.a.), which allows them to provide different kinds of bookkeeping services on their own. There are a lot of personal AMS solutions which are both the same and different (POSI, QX, INFINITY, etc.). They all have the necessary bookkeeping functions, such as measurement and even analytics.

Oracle Inc. is one of the most influential IT vendors that provides one of its best corporate IT-solutions “Oracle E-Business Suite” with the accounting subsystem. Microsoft Corporation offers its “Microsoft Office Small Business Accounting”, which is one of the best bookkeeping solutions ever. IBM’s “I” is one of the most successful and enduring business computing solutions for doing bookkeeping.

Unfortunately, there are few Russian examples of AMS solutions for Russian companies that do not need to pursue the IPO. The most well-known Russian Enterprise Resource Planning (ERP) solution “1C:Enterprise” has a built-in AMS, which is not allowed in the rest of the world. Furthermore, backdated data editing is prohibited everywhere, except for Russian IT solutions, where it is proposed as an extra option.

One of the most optimistic things about Russian AMS market is “Elba”, the project of Kazan Integration Company “Kontur”, which is the only bookkeeping solution based on cloud architecture for small-scale enterprises that operate under simplified tax system. According to the vendor, this software will help to organize this IT solutions market for Small to Medium Business (SMB) segment.

K. V. BURMAKIN
Ivanovo State University

MATHEMATICAL MODELING OF TRANSPORT STREAMS DYNAMICS

The relevance of mathematical modeling in relation to traffic is determined by the following properties of transport systems:

- the increase in the capacity of networks caused by the increase in demand and its redistribution in new conditions;
- the unpredictability of each driver's behavior (route choice, driving manner, etc.);
- the influence of random factors (road accidents, weather, etc.) and the fluctuations connected with seasons, days off and holidays.

On the scale of a city agglomeration we explore, for example, how the construction of a new residential area or a capacious center of citizen attraction will influence the transport system of the city. The problems of local order include, for instance, exploring the results of a re-planning of an intersection, an expansion of a carriageway, etc.

For this purpose we have set forth the following tasks.

1. Creating hydrodynamic models of transport streams.

The transport stream can be considered as a stream of one-dimensional compressed liquid, assuming that the stream remains and there is a one-to-one dependence between the speed and the density of the transport stream. The first assumption is expressed by the continuity equation. The second is expressed by functional dependence between speed and density.

2. Application of transport streams preservation law.

3. Application of Lighthill-Whitham's model playing an important role in the theory of transport streams.

The model is based on the following assumptions:

- the transport stream is continuous, its density is the number of cars occupying a unit of length of the road;
- the size of a stream is equal to the number of cars crossing line X in a unit of time defined by local density.

As a result, we have created a programme code which models transport movement on a one-strip road between two intersections.

E. S. GRIBKOVA
Ivanovo State University

ANTIBIOTICS – A BLESSING OR A CURSE FOR MANKIND?

For many centuries mankind has been attacked by numerous infections, that resulted in great losses of people's lives. Rescue came only in the twentieth century with the discovery of antibiotics. However, after some time people began talking about antibiotics as the enemy killing all living things. And yet scientific minds cannot arrive to a definite opinion what antibiotics are – good or evil.

Antibiotics are substances of natural or semi-synthetic origin that inhibit the growth of living cells, most prokaryotic or protozoa. After 1940 a great number of antimicrobial agents were obtained. Since then they have got their name «antibiotics». Several systems of classification of antibiotics have been developed and they have been based upon different criteria: origin, antimicrobial properties, toxicity to animals, solubility and chemical nature. There are 2 main types of action of antibiotics on bacteria: bacteriostatic and bactericidal. Antibiotics with a bacteriostatic affect do not allow bacteria to be reproduced. Bactericidal antibiotics cause bacteria to die. Each group of antibiotics is effective against certain types of bacteria which is connected with different mechanisms of action of these drugs. Antibiotics are widely used in medicine, agriculture and in various sectors of food and microbiological industries. Antibiotics help to cure severe infections and inflammations. The main thing is to take them properly.

The attitude to antibiotics is different. Some people use them rather often, others even on the doctor's advice refuse to take them and try to treat with folk remedies. Anyway, so far we cannot do without antibiotics. And when you use them you should do it competently. And in conclusion we must say that antibiotics are very complex and dangerous drugs unless used with due regard. Due to their properties they can cure a person or be harmful to him.

M. D. KICHEV
Ivanovo State University

CLOUD DATA STORAGE: ITS ADVANTAGES AND DISADVANTAGES

Cloud storage is a model of networked online storage where data is stored in virtualized pools of storage which are generally hosted by third parties. Hosting companies operate large data centers, and people who require their data to be hosted buy or lease storage capacity from them. The data center operators, in the background, virtualize the resources according to the requirements of the customer and expose them as storage pools, which the customers can themselves use to store files or data objects. Cloud storage services may be accessed through a web service application programming interface or through a Web-based user interface.

It is difficult to pin down a canonical definition of cloud storage architecture, but object storage is reasonably analogous.

The advantages of cloud storage are hard to overestimate. Users need only pay for the storage they actually use. He can choose between off-premise and on-premise cloud storage options, or a mixture of the two options, depending on relevant decision criteria that is complementary to initial direct cost savings potential; for instance, continuity of operations, disaster recovery and security. Storage maintenance tasks, such as backup, data replication, and purchasing additional storage devices are offloaded to the responsibility of a service provider. Cloud storage provides users with immediate access to a broad range of resources and applications hosted in the infrastructure of another organization via a web service interface.

But still cloud storage may have some disadvantages. The main one is that user needs an Internet connection. He also has to use strong security passphrases when using cloud storage as his files may be insecure if this area is weak. But even though his files may be secure, he will have less control on how or where it is stored. The company that hosts your files can choose how it stores the data on its virtual servers. Worst case scenario is if the company goes out of business.

A. E. KUVAEV
Ivanovo State University

IMPLEMENTATION OF HYBRID ASSISTIVE LIMB IN HUMAN REHABILITATION AND HEAVY LABOR

This research is devoted to the problem of development of exoskeleton, which can make life of humanity easier. This problem is rather actual nowadays, as exoskeleton can help people with rehabilitation after heavy physical injuries or it can be used for heavy labor at factories, rescue support at disaster sites and entertainment field.

The history of development of HAL prototype started in 1988 when the device was suggested by Dr. Sankai, a professor of Tsukuba University. Contemporary HAL suit possesses both user-activated “voluntary control system” and “robotic autonomous control system” for automatic motion support.

One of the proposed main uses for exoskeleton would be enabling a soldier to carry heavy objects while running or climbing stairs. Not only could a soldier potentially carry more weight, but, presumably, he could wield heavier armor and weapons. Another area of application could be medical care, nursing in particular. Faced with the impending shortage of medical professionals and increasing number of people in elderly care, several teams of Japanese engineers have developed exoskeletons designed to help nurses lift and carry patients.

The advantages of exoskeleton are that the suit bears all the weight and person wearing the suit does not feel any stress in muscles. The disadvantages are that users of the exoskeleton models marketed today must have a relatively healthy skeleton and a well-functioning circulatory system in order to be able to stand and walk with the assistance of mechanical legs. Moreover, they must be able to use their upper bodies as three out of four models require crutches.

Exoskeleton can be suitable in several industries such as medicine, work on hazardous, etc. Cyberdyne began renting the suit out for hospital use in 2012. By October 2012, over 300 HAL suits were in use by 130 medical facilities across Japan.

K. A. LOBANOV, E. A. OSIPOVICH
Ivanovo State University

THE EXTERNAL ENVIRONMENT: THREATS AND OPPORTUNITIES

With the dawning of the postindustrial age of society production system development, the pace of humanity integration into a single political, economic and socio-cultural system has increased significantly. National borders gradually disappear creating a single global market for goods and services. As a result, we observe an increase in uncertainty and dynamism of organizational external environment.

Nowadays, an important factor of a company's high competitiveness is its ability to adequately respond to changes in an organizational environment. A lot of modern companies have successfully used elements of strategic management in the practice of business, thereby overcoming the threats that arise in connection with qualitative changes in the contact media of organizations. Modern Russian business, adopting the experience of their Western counterparts, unfortunately, is not fully aware of the importance of being able to foresee and eliminate strategic threats, create a vision of the future, and develop flexible growth strategies. Russian management misunderstands the fact that it is the market that determines the quantity of and the price at which you sell a particular product or service. This leads to a reduction of Russian goods competitiveness in both global and national markets. Undoubtedly, with the current trend towards complication of relations among economic actors and competition aggravation among the producers of various goods and services, Russian companies need the most competent approach to the issue of organizational external environment.

The modern world is constantly changing, providing entities with specific opportunities for improvement of certain types of activities. But along with this, there are some threats which may result in cessation of existence of an organization as an integral system. Therefore, it is necessary to use different types of environment analysis in order to prevent negative consequences.

T. V. MURATOVA
Ivanovo State University

COMPARATIVE ANALYSIS OF COLLEGE SUBCULTURES (THROUGH THE EXAMPLE OF IVANOVO STATE UNIVERSITY)

The question of subculture variations within organizations, in particular, within higher education institutions, is essential nowadays.

To begin with, it is necessary to understand what a subculture is. Having analyzed a number of relevant information sources, we drew a conclusion that a subculture is a set of values characterizing a given subgroup within an organization.

The essence of subcultures must correspond to the culture of an organization; besides, there should be a general conceptual compatibility between them. Without this there will be neither unanimity nor integrity of organizational culture, and consequently, appropriate functioning of an organization will also be impossible. A subculture should provide for a certain microorganization mission accomplishment. As missions of various microorganizations are different, the corresponding subcultures will also be different. From the scientific point of view, there are a lot of subcultural classifications.

All the above can be applied to the subcultures of Ivanovo State University. It could be said that the subculture carriers distribution within the university schools is the main criterion for the division of Ivanovo State University as an organization into subcultures. Both the faculty and the students are carriers of unique subcultural values. A school in turn is a microorganization with a distinct mission. Speaking about the School of Economics, it should be mentioned that its unique feature is a high level of professors' responsibility for their personal contribution into the work of the faculty in general. It should also be noted that unlike the Schools of Physics and Mathematics the rest of university schools are more focused on practical aspects and activities. As for the students of various schools, special values and norms characteristic for particular students of particular schools can be distinguished as well. Here we can talk about specific features of both behavior and appearance.

STUDENT PROJECTS AS A NEW METHOD OF RECRUITMENT

Student projects play a crucial role in recruitment worldwide. The best organizations are interested in involving the most creative and sagacious students in their activities. It is assumed that the young generation can find new ways of problem solving that managers who have worked in companies for many years cannot see because of their like-mindedness.

It is important that student projects do not require a large amount of expenses from sponsoring companies. Organizations only need to spend money on projects promotion and prizes for the best teams. Moreover, an effective project can bring such benefits for enterprises as students' loyalty, a high level of sustainability, new profitable ideas, recruitment of promising students, effective company advertising, etc.

At the same time students taking part in projects have an opportunity to develop the ability to think critically and strategically, work in a team, conduct negotiations, understand different aspects of organizational life. In some projects connected with business simulations students have a chance to manage a virtual company making their own decisions in various fields of management.

One of the most significant features of student projects is their diversity. An employer can either organize a new championship or become a sponsor of the existing one. The most popular championships in Russia are Global Management Challenge, Banks Battle, Changallenge Cup, Future Today Cup, Mckinsey Business Diving, Henkel Innovation Challenge, Godwin Wong Business Plan Competition in Saint Petersburg State University and many others. Every year thousands of Russian and international students take part in these competitions with enthusiasm. No wonder that companies like Coca Cola Hellenic, Procter & Gamble, Henkel, Unilever or Microsoft who actively use students' ideas do not have problems with human resources.

To sum up, student projects are not just an effective new method of recruitment that the best companies put into practice; they also offer students an opportunity to get competitive advantages in the labor market.

Ya. A. SLASHCHININA, M. A. REPINA
Ivanovo State University

**THE MONITORING OF THE BIRDS OF PREY
IN THE KLYAZMINSKY SPECIAL NATURE RESERVE
(2007-2012)**

The monitoring of the birds of prey in the Klyazminsky special nature reserve has been made since 1995. Every year (2007-2012) the observation was held from June 30 to July 14. Our task was to study the distribution and numbers of the birds of prey and the monitoring of these species and their habitats. As a result, 17 species of the birds of prey were registered during the whole investigation period. All these 17 species belong to 3 families: Pandionidae, Accipitridae and Falconidae.

It was found out that the dominant in the population of the birds of prey was a Black Kite, due to almost the doubling increase of the density of the subdominant – a Common Buzzard. The number of Sparrow hawk and Goshawk increased significantly. The number of Honey Buzzard in the reserve is not high. Hen Harrier, Montagu's Harrier and Marsh Harrier were registered on the periphery in the nature reserve. During the whole period three nesting territories for Greater Spotted Eagle and two nesting territories for Lesser Spotted Eagle were found. Kestrel was seen on the nesting territory of a small town (Kholui) and some villages. Hobby and Merlin are competitors on this territory.

Five species listed in the Red Data Book of Russia were registered on the territory: Osprey, Short-toed Eagle, Greater Spotted Eagle, Lesser Spotted Eagle and White-Tailed Eagle. Booted Eagle, that is a new species for the Ivanovo region and the Klyazminsky special nature reserve, was seen in 2007, 2009 and 2012. Ten species of these birds of prey are included in the Red Data Book of the Ivanovo region. The number and the diversity of the birds of prey are high in comparison with those in the other districts of the Ivanovo region. To a large extent the biocenosis factors in the reserve favourably influence the number and the diversity of the birds of prey, eliminating human disturbance.

R. E. DOSOVA, L. A. ILYASOVA
Ivanovo State University

THE PECULIARITIES OF TRANSIT ADVERTISING IN RUSSIA AND ABROAD

Transit advertising is an effective means of product promotion, the main objective of which is to easily achieve mass audience and introduce them to your brand.

The aim of this research is to identify the advantages and disadvantages of transit advertising over other forms of advertising and to see how it is developing in Russia and abroad.

Transit advertising is usually advertising placed on public transport, but it also includes a fixed static and electronic advertising at train and bus stations and airport advertising.

Today transport advertising is most attractive because it is much cheaper than advertising on many other advertising media. Such advertising covers a mass audience and at the same time is very flexible. It can be easily adjusted to the requirements of a territorial group. The audience may not always be able to ignore ads as they would, for example, fast-forward through commercial television or radio advertising, or scroll past ads in a magazine. Besides transit advertising quickly goes beyond traditional advertising print. New technology has allowed advertisers to explore various media in transit advertising, for example, digital advertising on plasma or LCD screens and interactive ads that allow you to scan a bar code with your smart phone.

But transit advertising has its drawbacks. Advertisements on public transport are very similar and often confused with each other. Among other drawbacks consistent movement and thus inability for the customer to absorb the information, and susceptibility to weather conditions and acts of vandalism should be mentioned.

In America specialists have long recognized the advantages of transit advertising, while in Russia it appeared only in the 90s and has a long way to go. That is why it is important to study its advantages and peculiarities using the experience of other countries in this sphere.

A. A. KOMKOVA
Ivanovo State University

ELIMINATION OF THE BOUNDARIES BETWEEN QUALITY AND POPULAR PRESS

(comparative analysis of Russian and British newspapers)

Such terms as "quality press" and "tabloid" appeared a long time ago. Over time the press has become a mass phenomenon and newspapermen began to realize that not only the intellectuals but also the middle class can be their readers.

In Russia, the features of this division can be traced since the 19th century. Bulgarin's newspaper *Northern Bee* showed all the features of the present tabloid. It contained biased, sensational articles and even hidden advertising. At the same time, there was Pushkin's *Contemporary*, which was considered the voice of intellectuals, the quality press.

The boundary, which was so clear in the 19th century, recently has started to disappear. There have appeared "qualoids", i.e. newspapers, which combine the features of the yellow and quality press. For example, in Russia there is qualoid *Komsomolskaya Pravda*, and in Britain - *The Sunday Express*. The analysis of the contents of these newspapers could be helpful in understanding how the two types of print media coexist in the same edition.

It is clearly seen, that they can coexist in a symbiotic relationship. "Yellow" articles attract mass audience and increase the circulation of the newspaper. Quality articles attract intelligent readers and raise the status of the newspaper. But such confusion cannot be considered safe. We can see the dominance of "yellow" articles in most of the current qualoids. For example, in *The Sunday Express* about 50 percent of the articles are "yellow". The number of such articles in *Komsomolskaya Pravda* is even more, sometimes you can hardly find a good analytical article in it.

The analysis makes it possible to conclude that in a qualoid, either Russian or British, we can see the predominance of yellow articles.

T. D. KOPTELEVA, E. V. LEBEDEVA
Ivanovo State University

**ATTITUDES TOWARD AMERICANS AND THE USA:
STEREOTYPES FORMED AMONG THE RESIDENTS
OF IVANOVO**

With the collapse of the Soviet Union and the end of the Cold War the confrontation between the two superpowers, the USSR and the USA, became a thing of the past. But the consciousness of people changes slower than the course of historical events and the bygone stereotypes and prejudices remain in it for a long time.

As in most European countries, there is a cautious attitude toward the United States in Russia. Public polling results suggest that anti-americanism is characteristic of modern Russia – the USA is taken as a foreign enemy by a significant part of Russians. They accuse the USA of spreading mass culture false values, which results in the destruction of Russian culture and gender order as well.

For Russian respondents the USA is a rich country with highly developed economics and independent and sound policy. Americans are enterprising, rich and well-off. Slightly less than half of the respondents gave such an answer. Among the positive qualities of Americans Russians distinguish patriotism, law-obedience, civility and education. Arrogance, stupidity, impudence, boasting, unreasonableness are classified as negative qualities.

According to the survey conducted in Ivanovo within the framework of a joint Russian-American project “Russia and the United States: Paradoxes of (self-) Knowledge”, it can be said that the strongest anti-americanism is expressed by young people (18-29 years of age), and the positive attitude prevails among respondents who are over 60 years of age. Prejudice against Americans is typical of almost everyone. There can be identified a generalized blurred image – “a fat smiling bigheaded man wearing a baseball cap and smoking a cigar.”

A. V. MARTYANOVA
Ivanovo State University

TO THE QUESTION OF RESTITUTION OF CULTURAL VALUES IN THE POSTWAR PERIOD

Restitution is understood as a form of material compensation for damage resulting from the misuse of the international act by restoring the state that existed before it occurs. The law of restitution is the law of gains-based recovery. This issue includes such aspects as socio-cultural, political, legal, specifically historical. The study of the results of the Great Patriotic War on the export of cultural values of both sides are in the focus of the present research. In wartime, cultural values turned out to be the item of the export by major participants of the Second World War. Trophy cultural values or trophy art was exported to different countries participating in World War II. However, the relationship between Germany and the USSR is of a particular importance in the context of the problem under investigation.

At the meetings of the International Military Tribunal at Nuremberg it was proved that the actions of German soldiers and officers had been planned. Cultural values had been taken by the German invaders even out of memorials and family vaults. A prominent figure in Soviet culture, the artist and the historian of art I.E. Grabar in 1943 considered the compensation of art treasures and looted art from German museums necessary. After the Soviet Army entered Germany, special "Trophy Brigades" confiscated works of art that were secretly kept in spetshran.

The solution to this controversial issue had been looked for during the Second World War as well as in the postwar period. This problem became even more relevant in the late 1980's and 1990's. A new stage of restitution includes sharing the information on the issue between Russian and German scientists. The information concerning looted art is becoming more open nowadays.

P. S. NUZHINA, M. F. GRIGORIEVA
Ivanovo State University

THE CURRENT STATE OF THE LABOUR MARKET IN IVANOV REGION

There are a lot of problems in the labor market of Ivanovo Region. Despite the fact that the situation is now improving, we would like to pay attention to graduate employment problems, which are important and quite relevant to college students and graduates today.

The first problem is the excessive number of white-collar workers. According to Ivanovo Region Labor Committee, seamstresses, weavers, unskilled laborers, gardeners, maintenance workers, and drivers are in keen demand, whereas economists, sociologists, and lawyers are less often called for.

The second problem is the lack of graduate student competitiveness in the labor market. Though there is no call for liberal arts more and more students choose humanities departments. When they graduate from college, they realize that it is very difficult to find a job. Most organizations want experienced and highly skilled staff. This fact makes young specialists stay in the background.

The Head of Social Analysis Center at the Institute of Globalization and Social Achievements Anna Ochkina says that graduates face the problem of hidden unemployment. Sociologists use this term with regard to young professionals who take jobs requiring lower qualifications after the graduation (e.g. when an engineer works as a salesperson).

The problem of unemployment is caused by the fact that the government and universities do not pay enough attention to graduate employment. In our region only Ivanovo State Power University still has a program for graduate employment. The situation would improve if the state and higher education institutions were interested in it. Employers also have to be involved in collaboration with university graduates. In one of his video blogs the Prime Minister of the Russian Federation Dmitry Medvedev stated that the index of graduate employment should be one of university work criteria.

We think that to solve this problem students should be more serious when choosing their future profession. It is also impossible to change anything without the support of the state, universities and employment offices.

Yu. A. PETROVA, D. E. PRONINA
Ivanovo State University

ALCOHOL ABUSE AMONG COLLEGE STUDENTS: THE CURRENT SITUATION AT IVANOVO STATE UNIVERSITY

The problems of young people in Russia are not just the problems of younger generation; they are also the problems of society in general. Our society's today and future depend on their solution. On the one hand, these problems are interrelated and based on objective processes in the modern world. On the other hand, they have their own specific character. The problem of alcoholism among the youngsters is particularly acute nowadays. This is the problem we want to discuss through the example of our university students.

In the course of work we set two tasks: 1) to identify characteristic features and causes of alcohol abuse among students of Ivanovo State University; 2) to explore students' opinions on alcohol use.

As a rule, students name the following reasons for drinking alcohol: 1) it helps them relax, feel happy and ease their worries; 2) it is associated with positive emotions; 3) they feel the desire to try something new; 4) they depend on other people's opinions.

Young adults are likely to be influenced by modern alcohol stereotypes, i.e. alcohol makes one feel excited and cheerful. Though such arguments about alcohol benefits are a common mistake and everyone knows about its effects on the body, the amount of alcohol use among students does not decrease. On the contrary, more than half of them say that they like the feeling of alcohol intoxication.

Another factor of students' opinions on alcohol is their attitude to total abstainers. We got the following responses: 1) surprise – 30% (these young people cannot imagine a holiday without heating drinks; a person who refuses to drink alcohol during a party causes bewilderment); 2) dissatisfaction – 6.6% (the youngsters agree to drink not to displease their friends); 3) resentment – 10% (when a person refuses to share a drink); 4) compassion – 13.3%; 5) respect – 10%.

Thus, the results show that the problem of alcohol abuse among young population is becoming widespread, since many youngsters have lately drunk a variety of alcoholic beverages and see nothing terrible in it.

THE USE OF HUMOUR IN MODERN ADVERTISING

One of the main purposes of advertising is to simulate a positive brand image with the help of positive emotions and "attach" it to the product or service. The purpose of humorous ads is to create a good mood and "paste" it to the advertised product or service. Humor can undoubtedly be used very effectively in advertising, but humor needs to be used with care. To be successful, it must help focus on the brand and the intended communication; otherwise, it can actually destroy the effectiveness of the ad.

The aim of this research is to summarize the techniques which are used in advertisements containing humor. It is necessary to define the concept of humour related to advertising, to classify the varieties of comic advertising and to work out the guidelines to be followed to create a comic ad.

There are many methods of creating comic effect in advertising, which mostly depend on verbal means of expression such as allegory, hyperbole parody, sarcasm, irony and many others. Humorous advertising is best suited for situations when it is necessary to strengthen the already existing positive attitude of consumers to a certain trademark. To use humor effectively and not ruin the whole advertising campaign, humour has to meet two basic requirements. Firstly, it should not be flat and commonplace. Flat and vulgar humour offends people with high intellectual standards and will serve as a rather anti-advertising. And, secondly, the advertiser should laugh not at the consumer but together with him.

The researchers argue that humor should fit the target audience. Advertising should consider the tastes, expectations and feelings of the potential audience. It is always advisable not to rely on your own taste but to test advertisements with humorous effect on the target audience.

Broadly speaking, funny ads are more likely to be memorable than others - half of the world's most impactful ads are humorous. Advertising humor can be extraordinarily effective when it is used correctly.

E. E. USHENKOV
Ivanovo State University

SOCIAL MOBILITY OF STUDENTS AT IVANOVO STATE UNIVERSITY

People are in constant motion and society is constantly developing. People move from city to city and from country to country. They move up and down the social hierarchy, sometimes in groups, less frequently in entire strata and classes. Such movements are called social mobility. The history of humanity is composed not only of individual movements, but also of group movements. Landlords were substituted by bourgeoisie; low-skilled occupations are driven out of modern industry by white collar workers, such as engineers, programmers and others.

People have been interested in social mobility for a long time. It is always intriguing to know the reasons that prompt people to change their occupations, move from one place to another or go abroad.

However, we concern ourselves with a particular group, namely the students of Ivanovo State University. It is this group that is highly mobile in comparison with the rest of population. Their mobility is associated with education, and later with the choice of occupation and search for a suitable job with a decent salary.

Most students plan to leave the city after the graduation; this is due to the fact that in Ivanovo there are no vacancies in certain professional fields, or they are fewer than the number of professionals trained at the university.

Due to job shortage newly graduated specialists have to get another professional degree to increase their competitive advantage in the labor market. Their wish to get another degree is also related to the desire to be better paid. Young professionals believe that if they have several degrees their salary, respectively, will increase.

I consider the first trend to be a negative one as it causes the outflow of young professionals from Ivanovo. The government of the Ivanovo Region should pay more attention to the creation of jobs for newly qualified specialists and to fair wage for them. The trend to get another degree is positive, to my mind, since another course of training makes young professionals more intelligent, they become more informed and have more opportunities to actualize their potential.

D. P. AKCHURINA
Ivanovo State University

**EUROCITIES: URBAN NETWORK
AND REGIONAL POLICY OF THE EU**

EUROCITIES is the network of major European cities. The members of this organization are the elected local and municipal governments of main European cities.

The structure of Eurocities was founded in 1986 by the mayors of six large cities: Barcelona, Birmingham, Frankfurt, Lyon, Milan and Rotterdam. Nowadays Eurocities brings together the local governments of over 130 of Europe's largest and 40 partner cities.

The secretariat of Eurocities is situated in Brussels. The founders of this organization consider that this network is responsible for building up the political view of the municipalities. There should be a link between citizens and institutes of the European Union to allow city governments to tackle strategic challenges at the local level. The objective is to reinforce the important role that local governments should play in a multilevel governance structure.

Through six thematic forums, a wide range of working groups, projects, activities and events, the Eurocities offers members a platform for sharing knowledge and exchanging ideas.

The main courses of collaboration are culture, economy, environmental challenges, mobility and social life.

Eurocities is the member of the Committee of the Regions of the EU. These structures cooperate regularly by exchange of information and expertise on urban-related EU matters and joint-events. Eurocities contributes frequently to CoR official reports on issues relevant for the cities. Several municipalities are simultaneously members of Eurocities and the CoR, which further enhances the cooperation between the two organizations.

Besides the CoR, this network cooperates with the European Commission in different structures such as European Enterprise Awards, "Inclusive Cities for Europe" and "Sustainable Energy Europe Campaign".

Eurocities plays an important role in the development of the European Union: it has different ways of cooperation with institutes of the EU, forms the opinion of the citizens at the local level and presents this viewpoint at the supranational level.

Yu. A. KABANOV
Ivanovo State University

INFORMATION SPACE – THE NEW DIMENSION OF WORLD POLITICS

The development of information technologies has influenced the ways the modern political and social processes are conducted. Hence, along with the traditional characteristics, the information characteristic of space is emerging.

The information space is the sphere of interaction between society (individuals) and the technological infrastructure. It is a very dynamic and multifaceted phenomenon, embracing both technical and psychological aspects, traditional and cyber space. The number of agents and actors is increasing and ranges from individual users and mass media units to governments, global organizations, and terrorist and criminal groups.

There are several major tendencies proving that the information space can be considered the full-fledged dimension of world politics. The internationalization, which has led to the transparency of national frontiers, made the information space an arena of global acting and intercourse, as well as the source of interstate rivalry and new challenges from non-state actors. That causes the securitization of information, i.e. the development of national cybersecurity strategies, from the concept of the open and democratic Internet (the USA, the EU) to the “Great Firewall of China”. Due to the different approaches, the common understanding to the information security has not been reached yet. On the contrary, there is a tendency of militarization, i.e. the creation of cyberwarfare systems for defensive and offensive objectives.

The information space is in the limelight of international organizations as well: the rules and norms are now being worked out within the UN, the NATO, etc. States are aspiring to the development of legal background of relations in the information sphere and the global Internet-governance.

However, the lack of cohesion within the world community suggests that the information space as a new political dimension will remain chaotic and quite unregulated for a certain period of time, which jeopardizes the global stability. In this case, actors should seek for new means and methods of interaction and joint actions.

E. N. KOPOSOVA
Ivanovo State University

THE ROLE OF BARACK OBAMA'S ADMINISTRATION IN SETTLEMENT OF THE ARAB-ISRAELI CONFLICT

Being the 44th U.S. President Barack Obama in 2008 sparkled hopes of change around the world. The emphasis he gave on the Middle East led many to believe that a new era had begun for the U.S. foreign policy in the region.

However, the American president seemed to support a two-state solution in the 1967 borders, he only relied on his rhetoric while nothing fundamental was done. Concerning Obama's administration's actions and statements concerning both sides of the conflict, Barack Obama has been controversial. While he has declared that during his presidency, he will work hard to find a fair solution for both sides, his administration has disagreed with the most Israeli and Palestinian deeds. During the early time of his election, Barack Obama showed a strong support to the Palestinian Cause and a willingness to solve the Arab-Israeli conflict. Evidently, so little has been done.

In contrast, as soon as the Palestinian Authority tried to move a step further and claim official recognition from the United Nations, the American President immediately seemed to forget his initial support, lined with the Israeli administration and started threatening with sanctions. Obviously, one of the biggest obstacles President Obama had during his first term is not very significant this term. On the one hand, Israel will not allow a pro-Palestinian policy from the United States; and, although a small state, it indeed has power and influence over the USA. On the other hand, there is the Israeli Lobby that has successfully influenced the US foreign policy over the years. Barack Obama can either follow the same policies as his predecessors or ignore these factors.

Nevertheless, President Obama should develop his strong position as soon as possible and start playing a more active role in resolving the Arab-Israeli conflict.

A. M. KRUGLOVA
Ivanovo State University

MIGRANTS IN FRANCE: CATEGORIES, TRAITS, PROSPECTIVES OF INTEGRATION

Although French migration law cannot be recognized as full of loyalty, France is still a country with the biggest Arab diaspora in Europe. What are the reasons for that? Who are these people moving here even though they are aware of all the difficulties waiting for them in this country?

There are several categories of people, who are most likely to immigrate to France. They are people coming according to the family reunification, qualified and non-qualified workers, refugees and a new type of migrants, so-called «transmigrants».

All these categories of people have some similar traits: usually they come from former French colonies, they are poor with quite low level of education, with quite strong cultural and religious traditions. These factors play a very negative role in the process of their integration and inclusion to the French society

At the same time distinguished characteristics of each group should be taken into account. According to them the hierarchy of integration prospective is the following:

1. Qualified workers
2. Non-Qualified Workers
3. Refugees
4. Family reunified migrants
5. Transmigrants

Taking into account psychological and social characteristics of each group, correctly allocating time, money and efforts between them, the French government could make their integration measures more effective and productive.

A. A. MALKOVA
Ivanovo State University

STRENGTHS AND WEAKNESSES OF THE BELORUSSIAN- NORDIC COOPERATION AFTER THE EXAMPLES OF SWEDEN AND NORWAY

Relations of the Republic of Belarus and the countries of Scandinavia began with the independence of Belarus December 26, 1991. The diplomatic relations were established February 4, 1992 with Norway and January 14, 1992 with Sweden.

Norway-Belorussian relations have been quite successful: the countries have had proficient trade, economic and investment ties. They regularly exchange scientific and technological developments and cooperate in the fields of education and culture. The only obstacle in the path of cooperation between the countries is the fact that the Republic of Belarus violates basic democratic principles, human rights and freedoms. The use of death penalty, permanent political persecutions, political prisoners, politically motivated restrictions on freedom of movement, assembly and free speech do not favour cooperation between Norway and Belarus. A bilateral agreement would pave the way for the development of cooperation between small and medium businesses, but there is no official document that could govern the issue.

The most promising side of Sweden-Belorussian relations is the exchange of experience in the field of science and technology. Former Ambassador of Sweden to Belarus Stefan Eriksson believes the countries are alike, especially in cultural and mental aspects. The fields of cooperation have much in common with Norway-Belorussian ones. There are many Swedish subsidiaries in Belarus. It is also necessary to mention the cooperation in health care, secondary and higher education, textiles, fashion and fashion design. It is possible to speak of a closer cooperation of Belarus and Sweden compared to the one between Belarus and Norway. But relations between Minsk and Stockholm worsened after the beginning of June 2012 when the Swedish aircraft illegally crossed the border of Belarus and scattered teddy bears with attached slogans in support of free speech. After announcing Stefan Eriksson persona non grata because of that incident relations between the countries became cooler.

A. A. RUMYANTSEVA
Ivanovo State University

THE ORIGIN OF THE DANISH NATIONALISM

Denmark has a reputation as a fortress of equality and civilization, but it is possible to find the historical roots of such a phenomena as the Danish nationalism.

Today Denmark has one of the world's toughest restrictions on immigration. The government depends on the support of a xenophobic and racist party, the third largest in parliament. Nationalist slogans are everyday occurrence in the press and in the streets. The less tolerant picture of Denmark is the product of the same forces that created egalitarian Denmark.

Danish nationalism emerged as a mass phenomenon around 1848. It was connected with the Schleswig-Holstein War and then the loss of those two territories. The result of this event was a renewal of the national culture based on Lutheranism, state patriotism of the monarchy, and a new peasant "folk" nationalism. These ways of self-understanding were cardinal in Denmark. The new "folk" ideology emphasized a romantic idea of Danish "smallness", special cultural traditions, and a national spirit and community. In Denmark the ideologists of "folk" nationalism valued the local customs, legends (such as Norse mythology), dialects, self-sufficiency, tight communities, and distrusted "foreign" influences. As a result, state and church were surprisingly united, helping to develop a strong national unity with regards to morality, law, and the state.

These processes caused solidarity, but also conformity. Many Danes are openly suspicious of immigrants, particularly Muslims. This model of nationalism took part in the formation of the Danish liberal and egalitarian society. However, it has some drawbacks, for instance, real racism manifested toward the Greenland minority of Denmark, urged to "ethnic and genetic purity" through sterilization programmes.

To sum up, there is a sharp distinction between two images of Denmark. On the one hand, it is a country with the humanitarian immigration programmes, which are open for every person who is victimized by government in their country. On the other hand one could find intolerance and superfluous state patriotism in Denmark.

A. O. SALANDINA
Ivanovo State University

FUNCTIONING OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SOUTH OSSETIA AT PRESENT

After the recognition the independency of South Ossetia by Russian Federation the Ministry of Foreign Affairs of the former starts functioning as the office of a new but not fully recognised state. The current situation outlines the following range of priorities: «the further recognition of independence of the Republic, settlement of the relations with Georgia, maintaining friendly relations with Russia».

Some goals have been achieved — diplomatic relations have been established with the Republic of Nicaragua, the Bolivarian Republic of Venezuela, the Republic of Nauru, Tuvalu, the Republic of Abkhazia. Steps towards the recognition of the republic are subjected to criticism by the world powers.

Referring to relations with Georgia, a large number of sharply negative criticism can be observed also from the leaders of the main Foreign Office of the state. Thus we can assert the unwillingness of South-Ossetians to settle the contacts with Georgians. But all the statements are sent to the leaders of Georgia, to its government not to the people.

In the relations with Russian Federation an outstanding progress of the Office that can be mentioned is establishing a visa-free regime. The opening of consulates on the territory of Russia is under the discussion as there are only the Embassy of South Ossetia in Moscow and one Consulate in the Far East of Russia. With the assistance of Russian Federation the employees of the Ministry of Foreign Affairs of the republic and of the Embassies undergo different trainings at the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Russian Federation. Such choice stems from the main difficulties of the Ministry that are associated with the shortage of diplomatic workers. Besides, the Office lacks clear structure: various departments and units in the framework of the diplomatic body are absent. The lack of the information connected with this topic definitely causes some inconvenience for researchers.

M. N. SHKURINA
Ivanovo State University

AMNESTY INTERNATIONAL CAMPAIGNS TO ABOLISH DEATH PENALTY IN THE WORLD

Amnesty International (AI) is a global movement of activists in over 150 countries and territories who campaign to end grave abuses of human rights. Members of AI find death penalty one of the grossest violations of human rights in the world. In 2010 there were 23 countries which were known to have carried out executions. China was the country with the biggest number of executions. Countries that retain death penalty defend their position by claiming that their use of it is consistent with international human rights law. However, their actions contradict these claims. That's why AI started campaigning to abolish death penalty in the world.

AI tries to influence public opinion by creating PSAs, short films and publications about death sentences and hard life of people waiting for the government to kill them. Members of AI also collect signatures under various petitions to influence politicians, judges and public officials. One of the most outstanding campaigns is one to abolish death penalty in Belarus. AI also puts a great emphasis on the issue of death penalty in China, emphasizing that most of the death sentences are imposed without thorough investigations. Moreover, confessions of prisoners are made under pressure and brutal torture.

Members of AI are deeply concerned with carrying out executions in the Middle East. According to the Shariah a woman there can be executed even for the breach of faith. AI also pays attention to death penalty in the USA. The organization calls upon President of the USA and governments of the states to replace death penalty by alternative ways of punishment.

AI is one of the founders of the World Coalition against Death Penalty. In its framework in summer 2014 in Madrid the World Congress against Death Penalty is to be held, where representatives of non-governmental organizations, politicians and lawyers will try to work out a strategy for the further abolition of death penalty in the world. Moreover, November 10 is proclaimed as the World Day against Death Penalty, the UN being its most active assistant.

U. M. TIMOFEEVA
Ivanovo State University

IMPEDIMENTS TO COOPERATION WITHIN NATO – CSTO – SCO FRAMEWORK IN THE SECURITY SPHERE

The *transition period* in Afghanistan finishes in the end of 2014. Until this time major NATO forces will be withdrawn from the country. The rest will train, assist and contribute funds to sustain the Afghan National Security Forces, which are to take full responsibility for security of the state.

The present situation in Afghanistan is unstable and unpredictable. In these circumstances it seems to be logical for regional actors, such as NATO, CSTO and SCO, which are affected by the Afghan issue, to establish new formats of interaction. However, no official dialogue has started yet. It could be suggested that there are impediments to true cooperation within NATO – CSTO – SCO framework.

Value(s)-perception obstacles. There is no evident answer to the question, whether CSTO and SCO are actors in the security sphere. It depends mainly on whether these organizations are integral, what unites them and to what extent.

Obstacles of perception. There are obstacles of perception to interaction within NATO – CSTO and NATO – SCO frameworks. CSTO in the first case and both organizations – NATO and SCO – in the second case perceive the activities of the potential contracting party to be a factor leading to the *disbalance of threats*. It impedes the process of constructing an element of trust, which is indispensable to true cooperation within NATO – CSTO – SCO framework in the security sphere.

Conceptual obstacles. The organizations mentioned do not have any common approach to constructing a Eurasian security system. De facto NATO takes the *Kantian approach*, which is contrary to the principles, on which both CSTO and SCO build relations between their member states and with contracting parties on the world arena. Besides, neither spheres, nor fields of responsibility in the security sphere are clearly divided between CSTO and SCO.

If these impediments to true cooperation within NATO – CSTO – SCO framework in the security sphere are overcome, it is likely to contribute to the construction of a comprehensive collective security system in the Eurasian region.

D. V. YUMATOVA
Ivanovo State University

MALMÖ: CITY OF TOMORROW

Today the whole world is facing a great problem of efficient energy use, Europe is not an exception. Global energy use has risen nearly 70% since 1971 and is poised to continue its steady increase over decades. Therefore we have to find solutions for the future.

The European Union found the solution for the problem of energy consumption. Sustainable urban planning, efficient waste management, preservation of natural resources and local energy production are some of the key measures that will help European cities embark on such a resource-efficient future. In the light of depletion of resources, the importance of finding a better balance between environmental and economic objectives has been emphasized. Energy efficiency technologies have an important role to play in the energy supply. Thus the City of Malmö is in this regard an exemplary one.

Sweden's city was one of the earliest and most industrialized towns of Scandinavia, but in the XXI century the city authorities set the objective to supply the city by 100% renewable energy by 2030. In recent years, Malmö has been transformed from a grey industrial city into an exciting knowledge-based city.

Today, Malmö is the international spotlight for its work with sustainable development. The city is active in promoting local renewable energy such as solar power and wind energy. Malmö is working in a number of ways to involve residents in reducing their climate impact. The focus areas are: energy, construction, consumption and transport. The city has become reputable for its innovation, its dedication, its creativity, its practical application, its clean tech profile, its focus on resident participation and information access, as well as wide array of environmental programmes and strategies.

Thus, one can see an excellent sample of how to approach serious issues of today, namely a problem of efficient energy use and climate change. Nowadays, such projects are fulfilled at the local level, but in perspective their implementation will be possible everywhere. It is necessary just to be aware of all the great peril the humanity is facing in XXI century.

М. БАЛАБАНОВ

Ивановский государственный университет

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ САМОИДЕНТИФИКАЦИИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

В современном мире явление Интернет известно практически каждому. Для каждого Интернет имеет свое уникальное значение: для кого-то это источник развлечения, для кого-то - источник информации, для кого-то - работа и т.д.

Интернет и его социальные сети стали частью жизни для многих людей по всему миру, площадкой, где человек может раскрыться по-новому: они обладают неограниченными ресурсами самовыражения и самоидентификации, поэтому на первый план выходит самоидентификация конечного пользователя.

Термин «идентификация личности», происходящий от средневекового латинского слова *identifico* - «отождествляю», обозначает механизм, работа которого основана на существовании эмоциональной связи индивида с другими людьми. Для самопрезентации в социальных сетях существуют разнообразные средства, но первым (в порядке предъявления) и самым важным является псевдоним (*nickname*) – индивидуальное имя пользователя.

С точки зрения лингвистики, самоидентификацию можно рассматривать как идентификацию личности в зависимости от родного языка, географического положения, гендерного аспекта, классовой отнесенности, уровня образования, политических взглядов, возраста и т.д..

Используя вариативность языка, пользователь применяет разнообразные схемы лингвистической самореализации. В результате на свет появляются многочисленные вариации слов, которые получают новые значения и даже становятся нормой и фиксируются в словарях. Такой модели развития способствует «постмодернистские» характеристики глобальной сети, а именно: скрытность, вариативность и гипертекстуальность.

Изучение явление лингвистической самоидентификации личности в интернет среде находится в начальной стадии развития и открывает новые грани языковой среды в XXI веке.

К. В. БЕСПАЛЮК

Ивановский государственный университет

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ХАРДКОР-ЛИРИКИ

Гендерная лингвистика – молодая, интенсивно развивающаяся отрасль гуманитарной науки, изучающая гендер – социокультурный пол, систему представлений общества о маскулинности и фемининности и связанные с ним стереотипы о чертах и нормах поведения мужчин и женщин. Опираясь на лингвистический понятийный аппарат, лингвисты-гендерологи исследуют проявления гендера в языке и коммуникативное поведение людей, конструирующее гендер в речи. Материалом для данной работы послужили тексты хардкор-песен.

Хардкором именуется жанр музыки, возникший в конце 1970-х годов в результате обособления от панк-рока – жанра рока, во главу угла которого было положено преобладавшее над мастерством стремление музыкантов играть. Отличительная черта хардкора – в «эволюции» звучания и применении вокальных техник скрима и гроулинга. Тематика песен – личностная свобода, межличностные отношения, социум, а также культура стрейт-эйдж, и вместе с «протестным», агрессивным звучанием это сделало рок альтернативой популярной музыке, позволило стать основой для зарождения молодёжных субкультур.

Несмотря на возникновение рока в противовес реакционным настроениям послевоенного мира, обе культуры были похожи на существовавшую гендерную асимметрию. В политике консервативного общества не было места женщине, на рок-сцене главенствовали мужчины. Как результат, рок-лирике свойственен ряд стереотипизированно-маскулинных черт: агрессия, жестокость, грубость, краткость, критичность, реалистичность, решительность, нонконформизм, эгоизм (как противопоставление себя миру) и часто – употребление инвективной лексики. Данные признаки сохраняются по сей день и принимаются на вооружение женщинами-музыкантами как стилеобразующие.

А. О. ГОЛИКОВА

Ивановский государственный университет

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ МУЗЫКАНТОВ В СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ

Неудивительно, что Интернет в наше время влияет на все области жизни, в том числе и на язык, на котором мы говорим, читаем и пишем.

Влияние это двухстороннее. Из живой речи в Интернет проникает гораздо больше разговорных, сленговых и диалектных форм и грамматических особенностей, нежели в бумажные публикации. А навстречу в живую речь текут сленговые элементы, рожденные в интернете.

По данным статистической службы, около 88% пользователей сети Интернет, т. е. подавляющее большинство, имеют аккаунты в одной или нескольких социальных сетях. Другими словами, социальная сеть – крупнейшая платформа Интернет-коммуникации.

Существует множество разновидностей социальных сетей. Основным критерием для их классификации в первую очередь служит род деятельности участников процесса Интернет-коммуникации. В данной работе мы акцентируем свое внимание на лингвистических особенностях Интернет-дискурса на английском языке в рамках музыкальных социальных сетей, в частности Last.fm.

Данному виду виртуального дискурса присущи особенности, характерные для Интернет-коммуникации в целом, а именно: ограничение невербальной информации, анонимность, компактность, практически полное отсутствие орфографических и грамматических правил, затрудненность эмоционального компонента общения и, в то же время, стойкое стремление к эмоциональному наполнению текста за счет эмодзи, или смайликов, а также аббревиация, которая объясняется тем, что виртуальное общение подчиняется принципу экономии усилий отправителя и получателя.

В ходе проводимого исследования нами также были выявлены некоторые лингвистические особенности, присущие только музыкальным социальным сетям, например: вкрапление в поток текста специфических музыкальных символов (ноты, скрипичный ключ), или же употребление особого стилистического приема – ономапоеи (звукоподражания) – в процессе виртуальной коммуникации.

А. С. ГОРБУНОВА

Ивановский государственный университет

ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИИ УДИВЛЕНИЯ В БЛОГЕ С ПОМОЩЬЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

В эпоху развития сети Интернет особое место в жизни практически каждого человека заняло виртуальное общение. За одно десятилетие появилось множество жанров сети Интернет, позволяющих обмениваться информацией, мнениями и идеями. Блог, или личный сетевой дневник, является одним из таких жанров.

В первой части проводимого исследования рассматривается история жанра, его особенности, в том числе и языковые; по результатам работы делается вывод о том, что блог – это быстро развивающийся жанр, который завоевал популярность за рекордно короткий срок. В связи с жанровыми особенностями развились и особенности языка.

Среди таких особенностей нами выделяется специфика выражения определенных эмоций. Данная проблема рассматривается во второй – практической – части проводимого исследования.

В качестве объекта исследования была избрана эмоция «удивление» как одна из самых частотных и эмоционально насыщенных. В общем, проблема выражения эмоций в ходе Интернет-опосредованного общения характерна для всех жанров сетевой коммуникации, поскольку общение является опосредованным, хотя и «живым», то есть возможности участников коммуникации выразить свои эмоции с помощью невербальных средств являются достаточно ограниченными.

Практическое рассмотрение проблемы реализации (как на вербальном, так и на остальных уровнях языка) эмоции «удивление» на материале англоязычных блогов потребовало предварительного изучения способов выражения данной эмоции в классической литературе.

В результате проделанной работы были выделены различные способы выражения эмоции удивления в избранном Интернет-жанре и сделан вывод о том, что избранная эмоция выражается практически на всех уровнях языка: фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом, а также с помощью паралингвистических средств.

И. Н. ЗОТОВА

Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ ОРАТОРОВ И ПОЛИТИКОВ НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Наше исследование об особенностях перевода речей ораторов и политиков показало, что ораторский стиль является разновидностью публицистического стиля и, по мнению Гальперина и Арнольд, по сравнению с другими стилями речи ораторский стиль обладает информативностью, намеренностью, эмоциональностью, установлением контакта с читателем и эстетичностью.

Соответствуя всем предложенным критериям, ораторский стиль является одним из самых сложных, он содержит в себе факты, термины, аргументы, обладает логичностью, но, в то же время, средства

художественной выразительности, стилистические фигуры и эмоциональную подачу.

Сложность перевода ораторских речей заключается в том, что в ораторской речи встречается огромное количество юридических терминов, стилистических приемов, которые представляют определенные трудности для переводчиков.

На примере романов Х. Ли «Убить пересмешника», Т. Драйзера «Американская трагедия» и Дж. Голсуорси «Современная Комедия. Серебряная ложка», мы изучали интерпретацию синтаксического параллелизма, повторов, сравнений и метафор, эмфатических конструкций, перечислений, эпитетов, метонимий, идиом (устойчивых выражений), междометий, клише / штампов. Анализ производился по четырем уровням: фонетический, графический, лексический, синтаксический.

Изучив тексты и их переводы, мы пришли к выводу о том, что переводы. Переводчики сумели передать текст оригинала, сохранив стилистические приемы, терминологию, но зачастую прибегая не к дословному переводу, а к приему экспрессивно-стилистической адаптации. В некоторых случаях, они вводили дополнительную информацию для понятности. В целом, переводчики смогли интерпретировать текст, сохранив стиль ораторской речи и ее особенности.

М. С. КОРОЛЁВА

Ивановский государственный университет

ЖАНРООБРАЗУЮЩИЕ ЧЕРТЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЛИЧНОГО ДНЕВНИКА (БЛОГА)

Цель проводимого исследования – доказать жанровое своеобразие англоязычного личного дневника и обосновать выделение блога в качестве отдельного жанра Интернет-коммуникации; в задачи работы входит определить жанрообразующие черты англоязычного личного дневника.

Блог - сетевой жанр: он не существует вне Интернет-пространства и обладает наличием гипертекстовых и интерактивных возможностей, добровольностью и желательностью контактов, возможностью интерактивного общения двух или более собеседников в один момент времени из любых точек мира с использованием специфической компьютерной этики.

Жанр блога обладает следующими специфическими чертами: 1) структура блога включает в себя средства докоммуникативной

самопрезентации, дневниковые записи и диалогическую часть; 2) язык трансформируется в блогосфере, отражаясь в форме мультимедийного гипертекста, характеризующегося наличием вербальной и невербальной коммуникации, сокращений, специфических паралингвистических элементов (буквенных и цветовых выделений, графических символов, эмодиконов и т.д.); 3) блог как способ самовыражения (наряду с коммуникативной, развлекательной, обучающей функциями) имеет функции самопрезентации, мемуаров и источника публичного мнения; 4) общение в блогах осуществляется лично, анонимно, публично (комментирование), при помощи фильтрации и цитирования сообщений; 5) записи в блоге располагаются в обратном хронологическом порядке и носят мультимедийный характер; 6) блог как жанр Интернет-коммуникации обладает синхронностью и постоянством записей.

Таким образом, блог представляет собой особую организацию коммуникативной среды, которая позволяет определить его как самостоятельный сетевой жанр. Специфическая коммуникативная среда образуется не только посредством языка, что является особенностью Интернет-жанров. Блог как личный дневник является устойчивой моделью коммуникативной деятельности, имеющей место в сети, реализующейся на блог-платформах.

Н. Д. САПОЖНИКОВА

Ивановский государственный университет

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫХ И ВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ КОММУНИКАЦИИ В СЕМЕЙНОМ ДИСКУРСЕ

В настоящее время проблема декодирования сообщения становится все более и более интересной для лингвистики, поскольку в современном обществе основное внимание уделяется не передаваемой или принимаемой информации, а ситуации общения или манере, с которой происходит ее обмен.

Исследования взаимодействия компонентов коммуникации в рамках семейного дискурса позволили установить, что в нем чаще встречаются такие виды взаимосвязи вербальных и невербальных компонентов коммуникации как повторение, дополнение и подчеркивание. Это обусловлено тем, что коммуниканты, находящиеся в семейном кругу, который является естественной средой общения, в которой они чувствуют себя защищенными, участники коммуникации могут выразить свое истинное мнение и отношение к объектам разговора, и не ставят перед собой цели запутать собеседника.

Изучаемый материал позволил установить, что коммуниканты находящиеся в условиях семейного дискурса, используют невербальные средства коммуникации для передачи межличностных установок (нравится - не нравится, доминирование – подчинение и т.д.), также для статусной регулировки отношений в семье. При общении с детьми взрослые часто используют повторяющиеся вербальные невербальные средства коммуникации, чтоб придать своим высказываниям большую значимость. Несовпадение вербальных и невербальных компонентов высказывания встречается крайне редко и возникает только при определенных условиях, к примеру, когда собеседники оказываются ограниченными социальным контекстом, который диктует определенную схему поведения.

Таким образом, было выявлено, что на кодирование высказывания в рамках семейного дискурса влияют, как минимум четыре фактора общения: окружение, персональные качества говорящего, интенция коммуниканта и наличие или отсутствие формально – ограничительного критерия, к примеру, присутствие человека, не входящего в семейный круг, нетипичное для участников коммуникации окружение или стрессовая ситуация.

Н. Б. СИТНИКОВА

Ивановский государственный университет

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ БЛОГОВ СХОДНОЙ ТЕМАТИКИ

Одним из самых распространенных явлений в Глобальной сети является виртуальная коммуникация. Блоги, чаты, электронная почта, социальные сети привлекают внимание все большего количества пользователей. Наличие отличительных черт делает Интернет-общение и его язык довольно своеобразными, поэтому актуальным является изучение такого явления как виртуальная коммуникация и ее лингвистика.

Лексическое оформление блогов и особенности их тематики в однотипных социальных сетях могут представлять интерес как для ученых-лингвистов, преподавателей, так и для студентов. Под блогом подразумевается личный сетевой дневник, размещенный в Интернете и доступный для чтения желающим.

По результатам изучения двух однотипных коллекций сетевых дневников - «Live Journal» и «Живой журнал» - был сделан вывод, что наряду с «личными» записями пользователей, самыми популярными

являются посты о звездах, спорте, много внимания уделено рекламе, новостям кино и культуры. Что же касается отличий, то стоит отметить, что в англоязычном варианте блог-платформы встречается много закрытых записей, мало внимания уделено политике и событиям военного или криминального характера, тогда как в российском «Живом журнале» темы политики очень популярны.

Пользователи, ведущие свои онлайн-дневники на рассматриваемых блог-платформах, широко употребляют язык Интернет-коммуникации в своих сообщениях. Высокочастотными являются сокращения различных типов, а также специфические графические символы, выступающие эквивалентами эмоций в условиях сетевого общения. В ходе проводимого исследования неоднократно отмечены случаи пренебрежения грамматическими и орфографическими правилами. Лексическое оформление сообщений в блогах характеризуется высокой степенью экспрессивности. Особый интерес представляет рассмотрение семантических полей.

Вывод: лингвистическая сторона блогов схожа с языком виртуального общения в целом, хотя лексическое оформление онлайн-дневников обладает своими особенностями.

К. И. ТЮГАЕВА

Ивановский государственный университет

ГЕНДЕР В СЕМЕЙНОМ ДИСКУРСЕ

В качестве объекта нашего исследования мы выбрали семейный дискурс, а точнее, его гендерные характеристики. Данный выбор обуславливается актуальностью проблемы гендера в семейном дискурсе в современном обществе.

Для того, чтобы четко определить гендерные характеристики семейного дискурса, нам необходимо дать его определение, а также определение понятия «гендер».

Семейный дискурс – это дискурс, сфера функционирования которого ограничивается рамками общения между членами семьи. Обозначенные таким образом границы дискурсного поля семьи позволят нам сузить рамки «дискурса сферы бытовой коммуникации» и рассматривать семейный дискурс, определяя присущие ему характерные особенности.

Гендер – это социально биологическая характеристика, с помощью которой люди дают определение понятиям «мужчина» и «женщина». Гендер определяется концепцией задач, функций и ролей,

предназначенных обществом женщинам и мужчинам в их общественной и личной жизни.

Для более полного представления о нашей работе следует сказать о гендерных ролях в семье. Женщину принято представлять хранительницей очага, жены, матери. Традиционная гендерная роль для мужчины обычно выражается в роли участника общественной жизни, отличного специалиста своего дела, кормильца семьи. Таким образом, женщин реализовывается в так называемой микросреде (семья, быт), а мужчина в макросреде (работа, политика, наука).

Для раскрытия выбранной нами темы курсовой работы нельзя также оставить без внимания и гендерные стереотипы.

В нашей курсовой работе мы, в свою очередь постараемся разобраться в гендерных особенностях семейного дискурса, а также выяснить достоверность вышеперечисленных фактов относительно роли гендера в семье.

А. В. БЕЛОЗЕРОВА

Ивановский государственный университет

РОЛЬ КОСВЕННЫХ НОМИНАЦИЙ В ОПИСАНИИ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ АГРЕССОРА

Анализ фактического материала показал, что описание невербального поведения агрессора в ряде случаев может быть интерпретировано как феномен косвенной номинации.

(1) Gollum had emerged from his cave. He was once tall, almost six foot six, but now so stooped with age that his eyes were level with Blomkvist's. His face and neck were splotched with dark liver spots. He was in his pyjamas and a brown dressing gown, leaning on a cane. He looked like a Central Casting nasty old man.

В данной ситуации автор выписывает целостный образ агрессора при помощи серии косвенных номинаций (Gollum, Central Casting nasty old man) и дополнительных элементов, таких как описание внешности (His face and neck were splotched with dark liver spots, stooped with age). Ядерным образом при описании является Gollum, остальные являются зависимыми. Gollum - персонаж трилогии Д. Р. Р. Толкиена, известный своей злобой и подлостью. Однако слово имеет и переносное значение. В сленге - an irritating, disgusting, or contemptible person. От этого отрицательного образа зависят такие описания внешности как stooped with age и face and neck were splotched with dark liver spots, причём оба указывают на возраст – liver spots или age spot – возрастная пигментация. На возраст указывает и существительное cane а словосочетании, выражающем пантомимический НВК - leaning on a cane.

Сема «возраст» есть и в косвенной номинации Central Casting nasty old man. Существительное man определяется прилагательным нейтральным прилагательным old, коннотативно окрашенным прилагательным nasty и группой слов central casting, которая является очень значимой для завершения образа мужчины-агрессора. Это словосочетание используется для определения следующего типажа людей - they look like the perfect example of a particular type of person. Т.е ядерной семой при создании образа является старость (old, age, liver spots), а в словосочетании, где употребляется атрибутивная группа central casting, присутствует негативно окрашенное прилагательное nasty для описания существительного man, то можно заключить, что автор закладывает агрессию и склонность к некооперативному общению в сам образ уже на стадии описания.

А. В. КИСЕЛЕВА

Ивановский государственный университет

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН НИЗКОГО СОЦИАЛЬНОГО СТАТУСА

Эмоциональная реакция гнева\ярости в невербальном поведении коммуникантов-мужчин низкого социального статуса наиболее часто выражена фонационным, респираторным, жестовым и миремическим видами НВК.

Часто в качестве фонационного НВК для выражения ЭР гнева встречается глагол «to ask». Реже в качестве выражения фонационного НВК для выражения ЭР гнева встречается глагол «to growl».

Чаще всего в качестве респираторного НВК в невербальном поведении для выражения отрицательных ЭР используются глаголы: to snort, to sniff, to snivel, to howl, to sigh.

Для выражения отрицательной ЭР жестовых НВК чаще всего используется глагол «to wag» », который приобретает отрицательную ЭР за счёт наречий.

Чаще всего отрицательные ЭР миремического НВК передаются при помощи глагола «to look». Отрицательная эмоциональная окраска данного глагола достигается за счёт уточняющих наречий: to look grimly, to look ferociously, etc.

Эмоциональная реакция гнева\ярости в невербальном поведении коммуникантов-женщин низкого социального статуса наиболее часто выражена респираторным, мимическим, тактильным и пантомимическим видами НВК.

Для выражения отрицательных ЭР респираторного класса часто используются такие глаголы как: to sob, to choke, to grumble, to whimper, to scream, to whail, to whine.

Также для выражения отрицательной ЭР мимических НВК используется глагол «to frown», для выражения отрицательной ЭР гнева который используется с уточняющими наречиями, например, «to frown crossly».

Часто отрицательная ЭР тактильного НВК выражается словосочетанием: «to touch angrily», «to touch severely». Также употребительны такие глаголы как: to **bang**, to **crush**, to **fiddle with**, to **grab**.

Менее распространенным в употреблении для выражения отрицательных ЭР является пантомимический НВК.

Наиболее типичные структуры: «to stand up crossly», «to run edgily», etc.

Н. А. ЛИЦОВА

Ивановский государственный университет

ЯЗЫКОВОЕ ОПИСАНИЕ ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ РЕАКЦИЙ ЧЕЛОВЕКА, ОТРАЖАЮЩИХ ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ

Психофизиологические реакции являются произвольными и неосознаваемыми. Они не поддаются регуляции со стороны отправителя, так как их передача происходит неосознанно. Примерами могут служить покраснения лица от стыда или волнения, дрожь в голосе, побледнение и так далее. Кроме того, можно отметить их неоднозначность, так как одни и те же физиологические реакции в разных контекстах приобретают разное значение. Вне вербального контекста их декодирование невозможно. Представляет особый интерес репрезентация психофизиологических реакций в текстах. В нашей работе мы обратим особое внимание на ПФР, вызванные отрицательными эмоциональными реакциями. Наибольшую частотность среди всех невербальных компонентов имеет реакция изменения динамики лица. Рассмотрим пример:

1. “No, she –she’s left me!”...She’s gone after that young Bosinney, that’s where she’s gone. I knew how it would be.” His father’s face dusky red, twitching as if he were going to cry and words breaking put that seemed rent from him by some spasm in his soul. “ (Galsworthy, 343)

Новость, которую сообщил коммуникант один, привела остальных участников в растерянность и явилась неприятным сюрпризом. Реакция адресата описана с помощью психофизиологических реакций, языковыми коррелятами которых являются выражения “*his father’s face dusky red, some spasm in his soul*”. Метафорическое описание динамики цвета лица, представленное сочетанием «*dusky red*», говорит о сильной эмоциональной реакции потрясения. Герои испытывают удивление и злость. Обратимся к другому примеру:

2. The two stood gazing at each other for a minute in silence; then June walked forward and held out her hand. Irene didn’t take it. Her (June’s) eyes grew steady with anger. Unlike June’s cheeks her cheeks had no colour in then. She looked back at June, no smile on her lips. (Galsworthy, 343)

Два коммуниканта, встретившись, не очень рады видеть друг друга. Ситуация напряженности подчеркивается характером мимического НВК “gazing”, имеющего значение “*look fixedly*”. Изменение внутреннего состояния передано с помощью невербальных компонентов мимических и психофизиологических “*her cheeks had no colour, no smile on her lip*”.

Д. А. ГЕРАСИМОВ

Ивановский государственный университет

ЯВЛЕНИЕ CLAP-TRAP В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Политика всегда есть диалог, спор, полемика. Но если в диалоге реакция собеседника выражается очень определённо, то при публичном выступлении о ней надо догадываться по поведению слушателей. Степень воздействия выступающего оратора на аудиторию определяется, прежде всего, аплодисментами аудитории. При этом следует учитывать:

- а) изменения интенсивности аплодисментов;
- б) точный момент начала и конца аплодисментов;
- в) длительность аплодисментов.

Аплодисменты в подавляющем большинстве случаев взаимодействия оратора с аудиторией не звучат спонтанно и случайно, а вызваны целой системой языковых и неязыковых приемов, целенаправленно используемых выступающим политиком.

Можно утверждать, что просодическая паравербалика, наряду конечно же с соматическими реакциями (гаптика, мимика, движение рук и головы) выполняет роль «речевого жеста», призывающего аудиторию к немедленному реагированию. Порой это помогает нам угадать момент начала аплодисментов в речи публичных ораторов на совершенно незнакомом нам языке.

Средства воздействия на аудиторию и взаимодействия с ней для достижения гармонии и единодушия являются универсальными, исчисляемыми и теоретически доступными для любого оратора.

Тем не менее, практика публичных выступлений известных политических и общественных деятелей доказывает, что успешность и эффективность их использования состоит в индивидуальной и неповторимой комбинации, которая соответствует каждой конкретной ситуации межличностного общения. Успешность публичного политика, в этой связи, зависит не от бездумного следования стереотипам или рецептам «правильного» речевого поведения, а от способности органичного, избирательного и осознанного соединения безграничных возможностей выразительной палитры языка с актуальной жанрово-регистражной стилистикой речевого взаимодействия.

К. Н. ЕРЕМИНА

Ивановский государственный университет

**ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ
«КИНЕМАТОГРАФ» В СПЕЦИАЛЬНЫХ СЛОВАРЯХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Век информации и многочисленных научно-технических и культурных инноваций необычайно расширил общечеловеческую компетенцию языковой личности и предъявил качественно новые требования к деятелям всех профессиональных областей. Индустрия кино относится к такой предметной области, которая находит свое отражение в различных видах человеческой деятельности, и которая обладает специальными терминами, так называемым языком для специальных целей. На начальном этапе развития кинематографа под предметной областью «киноиндустрия» подразумевался ограниченный пласт лексики, регистрирующей терминологию кинопроизводства, то в настоящее время границы этой предметной области значительно расширились. Связанно это с тем, что возрос интерес к области «киноиндустрия», как со стороны научных деятелей различных областей, так и простых людей, не имеющих отношения к научной. Благодаря тому, что данная область искусства получила достаточный уровень своего развития и приобрела большую популярность, что не могло не вызвать развитие специальной терминологии, присущей данной области. В данной научной работе мы пытаемся выявить специфику терминологической системы предметной области «киноиндустрия», а так же проводим лексикографический анализ специальных англоязычных словарей по исследуемой области. В результате, мы можем сделать вывод о том, увеличение интереса к кино, привело к развитию подязыка самой киноиндустрии, но, следует отметить, что специализированного словаря подязыка киноиндустрии еще не существует, так как развитие киноиндустрии только начинает набирать свои обороты. Вопрос о составлении новых словарей специальной лексики, при постоянно увеличивающемся потоке информации и приобретении новых знаний является актуальным и объясняется практической потребностью пользователя.

Е. С. ИВАНОВА

Ивановский государственный университет

ПРОБЛЕМА ВЫБОРА СЛОВАРЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

В настоящее время существуют серьезные препятствия при переводе медицинской литературы. Современная медицинская литература содержит много терминов, которые появились в течение последних лет, некоторые из ранее употребляемых терминов приобрели новые и дополнительные значения, часть из них стала выходить из применения, переходя в разряд устарелых. Медицинская терминология относится к наиболее интенсивно прогрессирующей части словарного состава языка, что обусловлено, прежде всего, стремительным развитием данной науки.

Для осуществления качественного медицинского перевода исключительно необходимы хорошие двуязычные медицинские словари. Количество медицинских словарей растет с каждым годом, это связано с постоянным прогрессированием в области медицинских наук, новыми открытиями, изобретением новых лекарств и закономерным расширением и пополнением медицинской лексики. К качеству подобного рода справочника предъявляются высокие требования, это связано с тем, что в медицине исключительно важна точность и любая ошибка в переводе может привести к весьма серьезным последствиям. В настоящее время существует довольно много двуязычных медицинских словарей и с каждым годом издаются все новые справочники. Так как медицинская терминология может встретиться абсолютно в любой сфере деятельности, то данные справочники направлены на довольно широкую аудиторию пользователей.

К. ЛЕОНТЬЕВА

Ивановский государственный университет

ОТРАЖЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ «АВТОТРАНСПОРТ» В ИНТЕРНЕТ-СЛОВАРЯХ

Современный этап развития английской лексикографии отмечен повышенным вниманием составителей справочников к созданию различных специальных словарей. Однако, до сих пор многие предметные области не получили всесторонней лексикографической разработки.

Одной из наименее изученных является терминология подъязыка «автотранспорт», которая выступила предметом нашего исследования. На лексикографическом рынке представлено лишь несколько печатных

справочников, описывающих данную предметную область – большинство автотранспортных словарей представлены в электронном формате. Возможно, данная тенденция связана с постоянным обновлением и модернизацией терминологического аппарата рассматриваемой предметной области, что, соответственно, требует оперативного редактирования материала словарей, в которых она получает лексикографическую разработку.

Одним из подобных справочников, наиболее полно отражающих LSP автотранспорта, выступает *Dictionary of Automotive Terms* (<http://www.motorega.com/dictionary/>). Словарь представлен как часть веб-сайта, посвященного истории автотранспорта. Любой желающий может внести предложение его составителям по дополнению материала справочника – он является открытым для редактирования.

Рассматриваемый лексикографический ресурс содержит порядка 20 000 слов и словосочетаний. Словник включает не только терминологию описываемой предметной области, но и сведения энциклопедического характера: например, информацию об автомобильных марках (*Audi, Chevrolet*), автомобильных ассоциациях, (*American Automobile Association, Alliance of Automobile Manufacturers*), нормативных документах (*American Automobile Labeling Act*).

Каждая входная единица снабжается развернутой описательной дефиницией и в некоторых случаях отсылочной пометой. Основным достоинством данного справочника является наличие для многих заглавных слов графических иллюстраций: их роль особенно важна при толковании деталей автомобильного транспорта, что обеспечивает наглядность для неспециалистов в данной области.

Е. А. МАЛАХОВА

Ивановский государственный университет

ВЕРБАЛЬНЫЙ И НЕВЕРБАЛЬНЫЙ ОБРАЗ АКТЕРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНЕМАТОГРАФЕ

В современной лингвистике коммуникация между людьми рассматривается как область взаимодействия языкового и различных несловесных, или невербальных, знаковых кодов.

Кинематограф дает нам неповторимый материал для декодирования, описания и объяснения реального употребления различных коммуникативных средств. Кинофильм включает в себя неисчисляемое множество вербальных и невербальных компонентов.

Предметом исследования в данной области является взаимодействие вербальных и невербальных средств текста при выполнении им коммуникативной функции.

Для современной лингвистики продуктивным оказывается изучение кинодискурса, который включает в себя как кинотекст, так и само действие фильма, то есть пластическое воплощение киносценария, а также, интерпретацию кинозрителем того смысла, что вложили в кинофильм его создатели. Ведущий исследователь англоязычных кинофильмов С. Козлофф подчеркивает важность невербальных компонентов фильма и настаивает на их тщательном изучении, считая, что наиболее тесно с вербальным компонентом связана актерская игра, особенности съемки, монтаж и звуковые эффекты.

В связи с вышесказанным, можно утверждать, что анализ вербальных и невербальных средств кинодискурса позволяет приблизиться к раскрытию закономерностей процесса взаимодействия автора и кинореципиента. Воплощение актером экранного образа в межкультурном и межкультурном пространстве с помощью средств киноязыка является своеобразным универсальным и полиинформативным кодом.

А. С. СЕМЕНЧЕНКО

Ивановский государственный университет

ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Развитие общества, изменение политической ситуации в мире диктуют потребности современного общества в создании специальных словарей политической лексики. Основная задача лексикографирования политических реалий современной жизни общества – это описание определенных групп слов, имён собственных, терминов, касающихся политической терминологии и отражающих специфику обозначаемого явления (war on terror, ethnic cleansing, Billygate, Magnolia Mafia).

Ссылаясь на определения исследователей, реалии трактуются как слова и словосочетания в одном языке, не имеющие точных понятийных соответствий в другом, выражающие национальный и (или) временной колорит, указывающие на социальное, историческое и культурное наследие определенного народа. Обращаясь к изучению политических реалий английского языка, и рассмотрев различные точки зрения авторитетных ученых (Супрун, Бархударов, Томахин, Влахов, Флорин), мы видим, что в лингвистике утвердился способ группировки реалий по

тематическому принципу. Семантический фактор, выявляющийся при сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка, является основным критерием выделения тематических ассоциаций. Для семантизации реалий, необходимо брать за основу именно экстралингвистический фактор.

В современных англоязычных изданиях, в которых регистрируются политические реалии, в словарной статье главное внимание уделяется не только дефиниции заглавного слова. Семантизация заглавного слова значительно шире: информационные категории о сочетаемости заглавного слова, частота и актуальность явления, особенности употребления; указывается положительная или отрицательная коннотация, необходимая пользователю для понимания и правильного употребления слова. Все это связано с появлением новых аспектов взаимодействия языка и общества, таких как политкорректность и социальная толерантность. Лексическая единица сопровождается подборкой ярких примеров, взятых из различных источников, как письменных, так и устных (СМИ, печатные периодические издания, выступления политических деятелей и др.). Вышеперечисленные особенности, ставят специальные словари в один ряд с учебными справочными пособиями, требуя дальнейшего изучения и разработки.

А. М. СМЕРНОВА

Ивановский государственный университет

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ТУРИЗМ» В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Несмотря на наличие разнообразных справочников, объектом описания которых выступает терминология туризма, интерес лексикографов к данной отрасли по-прежнему не ослабевает. Ежегодно репертуар словарей туризма пополняется качественно новыми лексикографическими ресурсами, представленными как в печатной, так и в электронной форме.

В проведенном исследовании дано подробное описание подъязыка туризма: история формирования научной дисциплины и её терминологического аппарата, источники изучения туристической терминологии, построена внешняя и внутренняя логико-понятийные схемы предметной области, позволяющие выявить её междисциплинарные связи и структуру.

На основании лексикографического анализа специальных словарей нового поколения были выявлены принципы лексикографического описания туристической терминологии. Одним из самых новых является словарь *Dictionary of Leisure, Travel and Tourism* (2006). В качестве его источников выступили специализированные журналы и публикации по туризму.

Мегаструктура анализируемого справочника включает предисловие автора, словник и ряд приложений, содержащих дополнительный материал о различных аспектах туризма.

Словник включает 9000 входных единиц, расположенных в алфавитном порядке. Заглавные слова представляют собой не только терминологию туристической отрасли, но и культурные реалии, наименования объектов культурного наследия разных стран, а также общепотребительную лексику.

Словарная статья состоит из входной единицы и её развернутого толкования. Каждое слово снабжается орфоэпической и грамматической пометами. В некоторых случаях дается указание на принадлежность заглавного слова к определенной туристической отрасли и иллюстративные примеры. К несомненным достоинствам данного справочника можно отнести наличие культурологического комментария для ряда входных единиц, представляющего собой краткую энциклопедическую справку.

Е. П. СМЕРНОВА

Ивановский государственный университет

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРЕЙ ЦИТАТ

Данная работа посвящена анализу словарей цитат. Выбор именно этой темы обусловлен широким распространением цитирования в современном дискурсе. Знание цитат и стоящих за ними представлений и ассоциаций во многом предопределяет понимание или непонимание текстов, их содержащих. Все растущий тираж некоторых из этих словарей доказывает тот факт, что они привлекают широкий спектр потребителей и отвечают на осязаемый спрос на книжном рынке. Однако до сих пор, словари цитат оставались мало освещенными в лексикографии, и занимали в ней неоднозначное положение. Это частично связано с тем, что словари цитат – относительно недавнее новшество в такой быстро развивающейся области, как лексикография, и они сводятся к довольно узкой аудитории.

На примере ряда словарей, среди них «Русско-английского словаря крылатых слов» (авторы И. А. Уолш, В. П. Берков) и «Dictionary of Modern Humorous Quotations» (compiled by F. Metclaf), выводятся некоторые стороны словарей цитат, которые могут требовать усовершенствования.

Во-первых, представляется целесообразным определить границы цитирования, что непосредственно связано с отбором материала в словник. Что является цитатой, и что считается достаточно «узнаваемым» или «распространенным» для того, чтобы называться ей? Во-вторых, мы считаем, что необходимо оптимизировать презентацию информации в словаре, то есть организацию входных единиц и построение самой словарной статьи. На последнее обращается особое внимание, так как возможности лексикографического описания цитат не всегда реализуются в полной мере, чаще всего в дефиниции. Учитывая современные тенденции к универсализации справочного издания, мы считаем, что и словарь цитат, должен представлять наиболее полную и широкую информацию о цитате, включая лингвокультуроведческую справку о ее значении и месте в культуре данного языка.

О. А. СТРЕМИЛОВА

Ивановский государственный университет

АНАЛИЗ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ПОМЕТ В СЛОВАРЕ «LONGMAN DICTIONARY OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE»

В настоящее время одной из самых актуальных проблем в лингвистике является проблема связи языка и культуры. Это связано с акцентированием внимания к изучению национальных особенностей языкового сознания коммуникантов, являющихся представителями различных лингвокультурных общностей, но прежде всего с активизацией международных контактов. В связи с этим появляются тенденции в развитии специальных словарей языка и культуры. Целью данного научного исследования является выявление структуры и содержания культурологической пометы как средства лексикографического описания культуры в специальном словаре. В данной научной работе проводится исследование и систематизация материала по теоретическим вопросам лингвокультурологии и раскрытие понятий «лингвокультурологии» и «культурологической пометы», проводится анализ микроструктуры словаря языка и культуры «Longman Dictionary of English Language and Culture». Тенденция отражать языковые явления в непосредственной связи с элементами культуры привели к наличию в словаре помет,

привлекающих внимание пользователя к культурной специфике словоупотребления. Проведя анализ данного словаря, мы можем заметить, что составители «Longman Dictionary of English Language and Culture» используя традиционные типы помет, выделяют еще один вид помет – культурологические (cultural note), которые своим названием и содержанием подчеркивают культурологическую направленность словаря. Проводится анализ структуры и содержания культурологической пометы, который является основной целью настоящего проекта. В результате был сделан вывод о том, что культурологическая помета является наиболее оптимальным средством фиксации культурно-значимой информации для специального словаря языка и культуры.

Е. А. ШИПОВА

Ивановский государственный университет

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ LSP СЛОВАРЕЙ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ПАРФЮМЕРИЯ И КОСМЕТИКА»

За последнее десятилетие произошел значительный сдвиг в сфере изучения LSP предметной области «парфюмерия и косметика». Если ранее лексикография парфюмерии и косметики строилась исключительно на печатных изданиях энциклопедического и лингвистического характера, то в настоящее время, в связи со стремительным развитием и распространением Интернета, появляется все большее количество специальных справочников и глоссариев онлайн. Подобные LSP материалы завоевывают популярность за счет доступности и скорости поиска информации. Создателем LSP глоссария или справочника в сети Интернет может стать любой пользователь, заинтересованный сферой парфюмерии и косметики.

Красочное оформление и многочисленные иллюстрации; определенный выбор целевой аудитории; качество и способ отображения информации, содержащейся в словарной статье; нестандартное построение структуры и т.д. - все вышеперечисленные приемы имеют больше развлекательный, чем научный характер. Именно поэтому Интернет-справочники данного типа можно отнести к новому направлению лексикографии – Lexicography for fun.

С одной стороны, новые тенденции в LSP словарях предметной области «парфюмерия и косметика» представляют небольшой интерес с лексикографической точки зрения, так как информация в них, чаще всего является ознакомительной, и в большинстве случаев они состояются

непрофессиональными лексикографами. Несмотря на это, нельзя не оценить вклад, который они вносят в современную лексикографию.

Э. Х. ЭЛЬЖЕРОКОВА

Ивановский государственный университет

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Словари XXI в. ориентированы на пользователя нового поколения, которые стремятся извлечь из лексикографической продукции не только лингвистическую информацию, но и сведения экстралингвистического характера, что заставляет составителей справочников пересматривать принципы отбора и лексикографической обработки входных единиц, расширяя рамки словника за счет культурно-маркированной лексики и включая культурологический комментарий в микроструктуру.

Особенно остро проблема отражения культуры встает при создании учебных словарей, так как изучение любого языка должно осуществляться в тесной взаимосвязи с традициями и бытом его носителей.

Среди наиболее авторитетных культурно-ориентированных учебных словарей английского языка могут быть выделены *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (MEDAL)* и *Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD)*, выпущенные ведущими британскими издательствами. На основании проведенного сравнительно-сопоставительного анализа, можно сделать выводы, что культурологический аспект отражен в них различными способами.

На уровне мегаструктуры оба словаря снабжены широким рядом информативных приложений, в которых содержатся сведения различного характера о культуре англоязычных стран.

Словники данных справочников насыщены культурно-маркированной лексикой, которая представлена языковыми реалиями, характеризующими различные стороны жизни Великобритании, США, Канады и других англоязычных стран: их экономику, политику, систему образования, спорт, кухню, повседневную жизнь и пр.

При лексикографической разработке входной единицы авторы рассматриваемых словарей используют региональную помету, направленную на различие британского и американского вариантов английского языка, что позволяет отнести обозначаемое заглавным словом понятие к той или иной культурной среде. Бесспорным достоинством справочника *MEDAL* является наличие культурологического комментария для некоторых входных единиц, дающих дополнительные сведения энциклопедического характера.

T. V. AZAROVA
Ivanovo State University

TRUST MANAGER: A POSSESSOR OR A HOLDER

The Russian Civil Code has introduced the concept of the “trust” («*doveritelnoe upravlenie*») into the Russian legal system (Arts.1012-1026). However, we must understand that the Russian trust differs from the common law trust.

The trust manager in Russia holds possession of certain property which must be managed in favor of the founder or of a third person (i.e. beneficiary). Such a trust is at the border of the law of property and the law of contracts. Article 1015 of the Civil Code of Russian Federation provides that an individual entrepreneur and certain kinds of commercial organizations may be trustee managers. Furthermore, when a trust is established on grounds, provided by law (for instance, it can be a guardian (in case of permanent management the wards’ property), the trustee manager may be a non-commercial organization or a citizen who is not registered as an entrepreneur. Property complexes, individual objects related to immovable property, rights or other property may be objects of trust management. In other words, practically all objects of civil rights, with some exceptions, may as well be the subjects of trust management.

Despite the fact that the trustee manager is not the owner of the entrusted property, s(he) is nevertheless entitled—within the limits of the law and the contract—to execute the owner’s authorities, under which we understand possession, usage and disposition of movable entrusted property. For immovable property, these powers exist only if they are mentioned in the contract of trust management. This implies that trust manager is not the owner of entrusted property, but the question is: if their activity meets the requirements of possession or holding.

The institute of possession as a legal term was originated from Roman Law. According to the doctrine of possession Roman lawyers outline two aspects in this:

- 1) the subject must possess the object in fact
- 2) the subject must pose this object as being in his (her) own authority, he must express detention to become the owner of the object, independently of existence or non- existence of legal title

Such immanent characteristics allows us to say with no doubt that trust managers are only holders of the entitled property. They gain the

entitled property according to deal, i.e., according to legal title and have no will to inverse it to their own property.

O. N. VOROSHILOVA
Ivanovo State University

TRADEMARKS IN CANADA

A definition 'trademark' has different meanings, first of all it is a) a mark that is used by a person for the purposes of distinguishing or so as to distinguish wares or services manufactured, sold, leased, hired, or performed by him from those manufactured, sold, leased, hired, or performed by others; b) a certification mark; c) a distinguishing guise, or d) a proposed trademark.

The essence of this definition is that trademark distinguishes the wares or services of its owner from those of others.

The Canadian Intellectual Property Office (CIPO) established that a mark must be capable of being seen. As a result, they have refused to register non-traditional marks such as colour alone, animated /moving image marks, sounds, and scents.

Speaking about trademark federal legislation in Canada, we need to mention The Trade-marks Act. It came into force on the first of July, 1954 and has remained substantially unchanged since that time. This document provides a national public registry system, showing proscribed information for each registered trademark. A registration of a trademark gives the owner the exclusive right to use the mark throughout Canada.

The Act also rests on principles of fair dealing and is sometimes said to hold the balance between free competition and fair competition.

There is no provincial legislation relating to trademarks in Canada, but business names are typically required to be registered in each province as a result of provincial legislation.

Y. A. VOSTRIKOV
Ivanovo State University

ENERGY AND THE ENVIRONMENT

Energy use and supply is of fundamental importance to society and, with the possible exception of agriculture and forestry, has made the greatest impact on the environment of any human activity - a result of the large scale and pervasive nature of energy related activities. Although

energy and environment concerns were originally local in character - for example, problems associated with extraction, transport or noxious emissions - they have now widened to cover regional and global issues such as acid rain and the greenhouse effect. Such problems have now become major political issues and the subject of international debate and regulation.

The environment consists of everything that surrounds us. It is not only the physical world but our economic environment, our social, cultural environment. We are interested in the total human environment and not merely in the physical world.

We should note that this earth is not an ideal environment for humanity. The world simply is not a very good place to live, except where man has improved upon it. The truth of the matter is that much of the world is too hot, or too cold, or too wet, or too dry for comfort. Therefore, mankind has had to work quite hard, historically, to try to improve the total environment.

Man obviously can hurt the environment as well as help it. There are all sorts of environmental problems that we encounter in the production of energy as well.

Interaction of Power Engineering and Environment affects natural scientists, technologists and the international social science and policy communities covering the direct and indirect environmental impacts of energy acquisition, transport, production and use. A particular objective is to cover the social, economic and political dimensions of such issues at local, national and international level. The technological and scientific aspects of energy and environment questions including energy conservation, and the interaction of energy forms and systems with the physical environment, are covered, including the relationship of such questions to wider economic and socio-political issues.

Ю. П. ЛУБЯНАЯ

Ивановский государственный университет

THE INTERSECTION OF RACE AND PROPERTY

One approach to exploring the ways in which property law impacted racial hierarchies is through a closer examination of both the right to exclude and limits imposed on this right. Property law was among those laws that were an integral part of the overall legal system that created racialized differences in wealth, social status, and ownership of land and other different forms of property. Accordingly, it is important to examine property law's significant role in the construction of racial differences in

society and the ways in which laws, including property law itself, sought to undo legal discrimination.

The right to exclude a person from her own property has long been viewed as one of the strongest sticks in the bundle of property rights. However, courts have placed limits and exceptions on the right to exclude. For instance, a group of neighbors signing a private covenant, in which the neighbors agreed not to sell or lease their houses to “people of the Negro or Mongolian race.” Notably, their agreement to prevent certain groups from residing in their neighborhood demonstrates their desire to exercise their right to exclude. The Supreme Court, however, held that the racial covenant could not be forced by the state. It recognized at the outset that the covenants sought to exclude a particular class of people “wholly in terms of race or color” from owning or possessing property. Holding that state courts cannot enforce the covenant without violating equal protection law, the Court explained that, “among the civil rights intended to be protected from discriminatory state action by the Fourteenth Amendment are the rights to acquire, enjoy, own and dispose of property.” In so doing, the Court underscored the limits of the right to exclude that had been established not only under the U.S. Constitution but also by federal statutes. The Court, however, failed to fully address racial discrimination in property law. Notably, the Supreme Court held that voluntary private agreements that are not enforced by the state do not violate the Fourteenth Amendment. In so doing, the Court carved out constitutional space for private discrimination that could still enable racial exclusion from neighborhoods. The Constitution only barred public discrimination and not those that occur within the private sphere that are inhabited by people’s interactions and relationships.

Секция
**«СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ»**
(АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ)

К. С. БОЧАРОВА

Ивановский государственный университет

**КОММУНИКАТИВНЫЕ ТАКТИКИ ПОВЕДЕНИЯ ЖЕНЩИН
В СИТУАЦИИ ФЛИРТА**

Анализ поведения женщин в ситуации флирта показал, что коммуниканты женщины используют следующие тактики: тактика привлечения к себе внимания, тактика демонстрации заинтересованности, тактика намеренного преувеличения заслуг мужчины, тактика подбадривания мужчины.

Коммуниканты - женщины часто во время беседы поддерживают и подбадривают мужчину своими вербальными репликами, поощряет к продолжению рассказа, эксплицирует эмоциональную реакцию восторга с целью показать коммуниканту - мужчине как важно для неё то, что он рассказывает, как она наслаждается, слушая его.

Не последнее место занимает в ситуации флирта тактики самопрезентации и комплимента. Тактика комплимента направлена на оценку внешности и заслуг мужчины. Самопрезентация может включать в себя как вербальные, так и невербальные элементы. Основная цель этой тактики в данном коммуникативном жанре – показать лучшие стороны и качества человека, подчеркнуть и преувеличить достоинства, вызвать у адресата положительное представление о говорящем.

Использование окружающей среды как элемента невербальной коммуникации достаточно типично для самопрезентации коммуникантов – женщин. В описании коммуникативных ситуаций флирта чаще всего встречаются названия таких артефактов как предметы одежды, украшения, цветы, предметы интерьера. Эти артефакты непосредственно задействованы в коммуникативных ситуациях и выступают в роли предметов - адаптеров.

Тактика заигрывания заключается в том, чтобы обратить на себя внимание коммуниканта-мужчины и показать ему свою заинтересованность, но сделать это без слов. Так для коммуникантов женщин характерна игра взглядами.

Кроме того, в ситуации флирта мы можем наблюдать тактику манифестации равнодушия- женщина может общаться спокойно, сдержанно, не показывая свои истинные эмоции и чувства, тактику прерывания контакта и имитации чувств - при помощи вербального и

невербального поведения женщины пытаются скрыть свои истинные эмоции, чувства, переживания.

К. А. ВРЫГАНОВА

Ивановский государственный химико-технологический университет

ЯЗЫКОВОЕ ОПИСАНИЕ МАСКИРОВКИ ЭМОЦИЙ И СМЕЖНЫХ ПОНЯТИЙ В АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Контроль экспрессии проявляется в трех формах: «подавлении», т. е. сокрытии выражения переживаемых эмоциональных состояний; «маскировке», т. е. замене выражения переживаемого эмоционального состояния выражением другой эмоции, не переживаемой в данный момент; «симуляции», т. е. выражении не переживаемых эмоций (Ильин 2001).

Начнем с рассмотрения ситуации «симуляции» эмоции: (1) John Paul pretended to be outraged (Ahern C. P.S. I Love You. L., 2004, 450). В примере наблюдается симуляция отрицательной эмоции ярости. Использование глагола pretend в форме Past Simple и анализ словарной дефиниции (pretend v. [intransitive/transitive] to behave in a particular way because you want someone to believe that something is true when it is not) подтверждают симуляцию. Далее анализируется такое явление, как подавление истинных эмоций: (2) John tried to hide his smile (Ahern C. P.S. I Love You. L., 2004, 355). Коммуникант пытается подавить те эмоции, которые он испытывает в данный момент общения. Знание коммуникативно-прагматического контекста позволяет говорить о подавлении положительной эмоции радости, одним из способов выражения которой является улыбка. Анализ дефиниций глаголов try ([intransitive/transitive] to attempt to do something) и hide (transitive] to not allow people to know what you are thinking or feeling) в составе сложного составного сказуемого подтверждает наличие подавления эмоции. Рассмотрим пример маскировки эмоций: (3) Despite Langdon's growing impatience, he replied with an even tone (Brown D. The Lost Symbol. L., 2009, 227). Коммуникант испытывает раздражение, автор прямо эксплицирует истинную эмоциональную реакцию, используя существительное impatience (the annoyed feeling you get when something does not happen as quickly as you want it to or in the way you want it to), данная эмоция подавляется и симулируется эмоция спокойствия, описание которой выражается использованием фонованного НВК (replied with an even tone), even (calm and control).

В работе принимается понятие «маскировка» как гипероним по отношению к понятиям «подавление» и «симуляция», так как явление маскировки эмоций включает подавление истинной испытываемой эмоции и симуляцию не испытываемой в данный момент эмоции.

А. В. ЕГОРОВА

Ивановский государственный университет

КОНЦЕПТ «ЧЕЛОВЕК» ПОСРЕДСТВОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ- ЗООНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Дефиниция термина зооним включает в себя все номинации, связанные с животным миром, в том числе признаки существ живой природы. Данная группа фразеологических единиц представляет несомненный интерес для исследования по ряду причин: ФЕ зоонимического характера составляют значительный пласт в сопоставляемых языках, являются антропоцентрически направленными и отражают все многообразие проявлений жизни языковых сообществ.

План переносного значения в зоосемии продуктивнее для анализа, чем план прямого терминологического значения. Вокруг лексемы с наиболее общим значением складывается цепь коннотаций и ассоциаций, которые реализуются в разных контекстах.

Образ человека является важным фрагментом языковой картины мира в каждом языке и попытка создания концепта «ЧЕЛОВЕК» на материале зооморфических ФЕ и паремий позволяет выделить универсальные и культурно-специфические признаки в представлении мира и отражении его фрагментов.

Рассмотренный концепт «ЧЕЛОВЕК» представлен четырьмя основными блоками: ВНЕШНОСТЬ; ХАРАКТЕР; ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ; ОТНОШЕНИЕ К СЕБЕ ПОДОБНЫМ. Такое деление концепта позволяет создать гендерный «портрет» мужчины и женщины в русской и английской культурах и обозначить этноспецифичность восприятия мира, которая определяется патриархальным укладом жизни, православием в России и промышленным, демократическим строем, католицизмом в Англии.

Важно отметить, что гендерная референция зооморфизмов (т.е. способность относиться к лицу мужского и/или женского пола) при их актуальном употреблении в некоторых случаях не совпадает с референцией, указанной в лексикографических источниках, и часто

определяется не полом соответствующего животного, а ассоциациями, связанными с тем или иным представителем фауны.

В. О. КОЗЫРЕВА

Ивановский государственный университет

ВКЛАД КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ИЗУЧЕНИЕ РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

При изучении иностранных языков особую роль играют аутентичные тексты, так как именно они позволяют избежать заучивания иностранного языка по моделям родного языка и употребления языкового материала, не соответствующего ситуации общения, аутентичные ресурсы делают возможным овладение словами, речевыми формулами и сценариями общения, принятыми в культуре изучаемого языка. В современных условиях источником аутентичных материалов могут быть национальные и специализированные электронные корпуса. Создание корпусов и дальнейшее появление корпусной лингвистики открывают новые возможности для изучения и овладения формулами речевого общения. Речевые клише – это важная составляющая общения, они представляя собой застывшие речения, осознаваемые как несвободные (т.е. воспроизводимые целиком) всеми носителями языка. Для изучения немецких речевых клише могут быть полезными корпуса, где представлены разнообразные типы текстов. Например, лингвистический корпус *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache* (DWDS.de) дает полную картину употребления слова «danke» позволяет выявить основные коллокации данного слова – *danke schön, danke sehr, danke gut, danke ja, danke nein, danke dir vielmals, danke bestens, danke Gott an allen Tagen!*, за каждым сочетанием можно увидеть целую ситуацию общения. К преимуществам корпусного анализа относятся возможности различных подходов к материалу – частотность употребления слова и конструкции, диахронический анализ, поиск по коммуникантам/ авторам, по типам текста. Основным недостатком является трудность разграничения омонимичных форм.

Е. А. КОЛЬЦОВА

Ивановский государственный университет

PRAGMATICS OF LEGISLATIVE TEXTS

One prominent linguistic feature of legislative texts is the illocutionary force as a pragmatic consideration. This pragmatic feature is a crucial and prominent linguistic aspect of statutes, for both domestic or municipal statutory instruments and multilateral legal instruments. The legal rules conveyed in legislation may and do vary considerably from country to country and from jurisdiction to jurisdiction in terms of content, legal force, and linguistic expression.

Languages differ considerably in how to express obligation, permission and prohibition. Domestic statutes can be considered legislative speech acts, as opposed to other types of speech acts such as judicial speech acts. Statutes are written in a linguistic structure different from that of ordinary speech acts. Statutory provisions are often written in the third person. However, they may be paraphrased in the first person. For instance, 'We (the lawmaking body or authorities) hereby declare that . . . ' or 'We hereby enact that . . . ' is said to be omitted, thus may be added to the beginning of a statute. In some jurisdictions, a statute contains an explicit performative verb and this part is known as the enacting formula.

The next common feature of such texts is the type of obligation. In recent years, as part of the efforts to simplify legislative language and make it more accessible to the general public, in some English speaking jurisdictions, the performative modals 'must' instead of 'shall', 'must not' instead of 'shall not' have been increasingly used. But the meanings of compulsory obligations for 'shall'/'must' and of prohibition for 'shall not'/'must not' have not changed.

Besides, there are some commonly used performative verbs in law including 'declare', 'announce', 'promise', 'undertake', 'enact', 'confer' and 'amend'. Statutes as legislative speech acts carry various illocutionary forces, communicating a range of propositions – empowering rights and obligations, establishing institutional facts, and imposing prohibitions. The entire statute may be seen as a speech act with the illocutionary force of enactment, and many of the sentences in the statute may also have the status as speech acts. Therefore, even if there are some sentences in a statute that do not contain performative markers or auxiliary verbs, they may still be considered as speech acts and each provision is a speech act that has the illocutionary force of enacting and ordering.

В. В. КОНОНОВА

Институт информационных технологий и управления

СЛЕНГ В РАКУРСЕ ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ

В настоящее время сленговая лексика является объектом особо пристального внимания со стороны многих отечественных и зарубежных лингвистов. Это связано с фактами интенсивного проникновения и адаптации сленгизмов общенациональными языками.

Как показал анализ лексикографических работ и мнений отдельных лингвистов (в зарубежном языкознании – E. Partridge, H. Wentworth, R. Spears, Ch. Fries и т.д.; в языкознании стран СНГ – Гальперин И. Р., Хомяков В. А., Арнольд И. В. и т.д.), универсальными аспектами определения термина «сленг» во всех дефинициях являются возникновение и функционирование сленга в живой речи и эмоционально-экспрессивная маркированность; лексический состав основывается на использовании первичной и вторичной номинации лексических единиц разговорной речи, жаргона, диалектов, вульгаризмов и т.д.

В ходе исследования сленгизмов американского варианта английского языка нами было выявлено, что образование новых сленговых единиц происходит в большей степени в силу необходимости в несколько ином смысле выразить отношение участника коммуникации к уже существующим предметам и явлениям окружающей действительности.

Следует отметить, что в основе появления лексических единиц в большей мере лежит принцип метафорического переноса, основанный на смежности означаемых предметов:

- по функциям: *bread - money, rubbish – not true, dome - head*;
- по характеру действия: *grabbers – hands, eyepopper – someone or something visibly astounding, to jam – to embed*;
- по признакам: *airhead – stupid person, gomer – dumb person, goof – silly person, mule with a broom - a very ugly girl, too large to fit in a normal-sized seat – too fat*.

Т.е. в данном случае идет речь о вторичной номинации как «приложении готовых языковых единиц к новым образам», или «использовании уже имеющихся в языке средств в новой для них функции наречения». Результатами, разновидностями вторичной номинации и являются единицы сленга. При этом сленг можно рассматривать как экспрессивную номинацию.

А. А. КУЗНЕЦОВА

Ивановский государственный университет

**НАИМЕНОВАНИЯ МЕЧА
В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ
(лингвосемиотический аспект)**

В культуре раннего средневековья меч занимал важное и своеобразное место, о чем свидетельствуют как данные археологии, так и памятники письменности. Изучение приемов построения древнеанглийского поэтического текста (аллитерация, лексико-грамматические и ритмико-синтаксические «формулы», композиты, эпическая вариация) расширяет возможности реконструкции символики меча в древнегерманских сообществах.

Объектом анализа послужили семантические коннотации синонимических наименований меча (bill, ecg, heogu, iren, mese, seax, secg, sweord), из которых почти половину контекстов занимает слово, сохранившееся в современном языке (sword). Его словоупотребления содержат наиболее разнообразные смыслы, а остальные отражают отдельные стороны символики меча. Семантические коннотации древнеанглийских поэтических синонимов выявляются через анализ эпических мотивов, которые воплощаются в структурах текста.

Связанные с мечом мотивы включают две группы: 1) конкретные действия и качества (сражение, ношение и передача, изготовление, блеск), 2) социальные и сакральные акты победы и поражения, служения, дарения и наследования, предопределения.

Мотив сражения отражает ряд физических операций, выполняемых мечом, которые рассматриваются в контексте морально-этических представлений древних германцев. Связь с героическим поведением видна в мотиве ношения и передачи меча. Мотив изготовления меча отмечает не только процесс или детали и совершенство результата, но и их сакральную природу. Мотив блеска служит внешним знаком доблести. Мотив победы и поражения выявляет роль меча в приобретении и потере социального престижа. Мотив служения отражает основные функции меча. В мотиве дарения и наследования заметна коммуникативная роль меча, который связывает членов военного сообщества как между собой, так и с предками или потомками. Мотив предопределения связывает героя и его военную удачу с высшими силами.

В. Е. МАКАРОВА
Ивановский государственный университет

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МАСКУЛИННЫХ НВК В СИТУАЦИЯХ ФЛИРТА

В рамках исследования невербальной коммуникации в гендерном аспекте описываются виды невербальных компонентов коммуникации (НВК) мужчин в ситуациях флирта. В связи с этим выявляются способы языковой репрезентации маскулинных НВК на основе анализа примеров, взятых из художественных текстов американских и английских авторов. В ходе проведенного анализа получены следующие результаты.

У мужчин в ситуации флирта наиболее часто встречаются миремические, тактильные, мимические и проксемные НВК.

Наиболее типичными способами языковой репрезентации миремического НВК в ситуациях флирта являются глаголы различной семантики (look, stare, gaze, wink), модифицированные наречием, глагольно-именные сочетания с соматизмом eyes, атрибутивные и глагольные словосочетания с существительным look.

Языковыми способами описания тактильного НВК являются глаголы (take, kiss, squeeze, press), глагольно-адвербиальные словосочетания и глагольные словосочетания с соматизмами breasts, waist, fingers, hand.

К наиболее типичным языковым способам описания мимического НВК относятся существительное smile, глаголы smile, grin, а также глагольно-именное словосочетание с глаголом flash.

Среди языковых репрезентантов проксемного НВК выделяются фразовые глаголы с опорными компонентами walk, step и предложно-именные словосочетания, предикативные и глагольные словосочетания с различной семантикой.

Проводится и анализ синтаксиса невербальных компонентов. Основу синтаксиса в невербальном поведении мужчин составляют проксемные, миремические и тактильные НВК.

Так, группе 3-х компонентных сочетаний наиболее характерны следующие: сочетания проксемного НВК и миремического НВК с мимическим, тактильным; фонационного НВК с тактильным и мимическим; респираторного НВК с миремическим и тактильным. Среди 4-х компонентных сочетаний выделяются: сочетание мимического НВК с жестовым, пантонимическим и проксемным; тактильного НВК с жестовым, фонационным и миремическим.

М. А. МАЯКИНА

Ивановский государственный университет

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ДРУЖЕСКОГО ДИСКУРСА

На рубеже XX и XXI столетий в силу усиления напряженности и нетерпимости в человеческих отношениях изучение межличностного общения и его культурных особенностей является актуальным. Под *межличностным общением* мы понимаем взаимодействие между несколькими людьми, осуществляемое с помощью средств речевого и неречевого воздействия; в результате него возникают психологический контакт и определенные отношения между участниками общения.

Особого внимания заслуживает дружеский дискурс, мало исследованный в современной коммуникативной и когнитивной лингвистике. Такого рода общение существует в рамках обиходного дискурса повседневной коммуникации. Оно происходит, как правило, на интимно-личностном уровне, характеризуется психологической близостью, эмпатией, доверительностью, преобладанием Я-Ты контакта. основополагающими критериями дружеского общения являются его неофициальность, симметричность социально-статусных отношений, близость/нейтральность отношений, нежесткая регламентированность сценария речевого взаимодействия и т.д. Помимо всего прочего, дружеский дискурс представляет собой такую коммуникативную среду, которая характеризуется слабовыраженным участием экстралингвистических факторов. Интерактанты ведут беседу без конвенциональных ограничений и оформляют свое речевое поведение эксплицитно, ясно и информативно. Основными мотивами дружеского общения являются аффилиация и альтруизм, исключающие манипулирование.

Жанр дружеского разговора/беседы отличается гедонистической составляющей, шутливой тональностью, полилогическим характером, применением средств «сохранения собственного лица», дружелюбием и доверительностью. Невербальное поведение играет здесь полифункциональную роль. Оно регулирует пространственно-временные параметры общения, поддерживает оптимальный уровень психологической близости между общающимися, указывает на актуальные психические состояния личности, позволяет экономить речевые сообщения, усиливает эмоциональную насыщенность сказанного. Для дружеской беседы характерно выражение таких эмоций как интерес, радость, горе наряду со страданием и депрессией, страх.

ОЦЕНОЧНЫЕ НОМИНАЦИИ ИГРОКОВ ФУТБОЛЬНОГО МАТЧА

В процессе познания окружающей действительности человек оценивает явления, факты, события. Выбирая имя из множества вариантов, предлагаемых языком, либо создавая новое наименование, человек передает свое отношение к данному объекту, а также оценку выделенных им признаков объекта. Анализ оценочных номинаций игроков футбольного матча позволяет нам выделить положительные, отрицательные и разнообразные контекстуально-модифицированные номинации футболистов.

Положительные оценочные номинации игроков преобладают над отрицательными, т.к. количество статей, посвященных спортивным победам и знаменитым игрокам превышает количество статей, в которых обсуждаются футбольные поражения и игроки-неудачники. Источниками положительных оценочных номинаций игроков в равной мере служат как статьи из электронных версий официальных печатных изданий, так и материалы с сайтов болельщиков. Главным источником отрицательных оценочных номинаций, напротив, служат материалы с электронных ресурсов, созданных фанатами различных футбольных команд, а также высказывания с футбольных форумов, поскольку официальные СМИ, в отличие от болельщиков, избегают резких негативных оценок и используют нейтральную лексику. Номинации, имеющие расчлененную структуру, среди которых преобладают поликомпонентные атрибутивные словосочетания, встречаются гораздо чаще однословных наименований. Положительные номинации, как правило, представлены нейтральной и положительно коннотированной лексикой, которая зачастую относится к официальному или даже к книжному стилю и носит словарную помету *approving*. Отрицательные оценочные номинации игроков, напротив, зачастую представлены сленгизмами и сопровождаются пометой *insulting* или даже *taboo*. Для максимального усиления экспрессивности номинант может использовать несколько имен в пределах одного и того же высказывания. Под влиянием прагматического контекста высказывания, а также языкового окружения, зачастую происходит смена оценочного знака номинаций на противоположный за счет переаранжировки семантических

множителей, либо пресуппозиции семантических множителей под влиянием фоновых знаний реципиента/читателя.

С. И. МОСКАЛЕВА

Ивановский государственный университет

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ РАЗНОВИДНОСТИ НЕМЕЦКОГО БЫТОВОГО АНЕКДОТА (WITZ) ПО СПОСОБУ ФОРМИРОВАНИЯ ОСТРОТЫ

Ещё в античности рассматривали языковую (Sprachkomik) и неязыковую (Handlungskomik) природу комического. Комическое, имеющее неязыковую природу, может быть переведено на другой язык, в то время как комическое, в основе которого лежит творческий подход к использованию языковых ресурсов, непереводаемо с одного языка на другой. Следовательно, следует различать два вида юмора: ситуативный и языковой/лингвистический.

В этой связи среди немецких бытовых анекдотов необходимо выделить две разновидности:

- анекдоты, в которых обыгрывается нелепость какой-то ситуации, несоответствие наших представлений о мире поведению персонажей (так называемые референциальные/ситуативные анекдоты).

- анекдоты, в которых комизм создаётся языковыми средствами на основе способности носителей языка к языковому творчеству (так называемые языковые/лингвистические анекдоты).

Референциальные/ситуативные бытовые анекдоты (Sachwitze) создаются не за счёт обыгрывания языковых средств, а за счёт описания некой смешной/нелепой ситуации. В этом случае смешно не слово, а события, обстоятельства, сама ситуация. Ситуативные бытовые анекдоты отличаются относительно свободным выбором языковых средств, используемых для создания «соли» анекдота, его пуанты.

Языковые/лингвистические бытовые анекдоты (Wortwitze/Sprachwitze), в отличие от референциальных/ситуативных бытовых анекдотов, конституируются за счёт обыгрывания тех или иных языковых средств, выбор которых не является свободным. Источником комического выступает не сама описываемая ситуация, а использование определённых языковых средств. Языковые бытовые анекдоты основаны на том, что практически все слова естественного языка, за исключением научно-технических терминов, многозначны и

способны в разных контекстах или ситуациях приобретать различные значения.

Е. А. РЯБЦЕВА

Ивановский государственный университет

СЕМАНТИКА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО СЛОВА MAN В СВЕТЕ АЛЛИТЕРАЦИОННОГО СТИХА

Древнеанглийский аллитерационный стих первоначально складывался в условиях устного эпического творчества. Эпический поэт творил на основе устойчивых словосочетаний (формул). Формулы не применялись механически, но обладали способностью к варьированию, что обеспечило сохранение их в поэтическом творчестве англосаксов в эпоху христианизации при переходе поэзии на пергамент. Формульные выражения складывались на базе наиболее устойчивых и употребительных понятий германского эпоса.

Концептосфера «человек» в древнеанглийской поэзии сложна и многообразна. Формульные системы, включающие существительное *man* в древнеанглийской поэме «Беовульф», обнаруживают связь как со старыми героико-эпическими темами (восходящими к язычеству), так и с новыми христианскими взглядами на мир. Формульные выражения с существительным *man* в древнеанглийской поэзии отображали человека как воина, дружинника, героя, почитаемого правителя или представителя племени; подобные выражения использовались также для обозначения людей из своего племени (своих) и врагов (чужих), в чем виден след языческого восприятия мира. В поэме «Беовульф», кроме выше описанных концептов, формульные системы с существительным *man* могли обозначать род человеческий, человека вообще, что связано с проникновением христианских взглядов в представления англосаксов.

Формулы в известной мере освобождали поэта от подбора точных фраз в трактовке эпической темы, но создавали при этом образ многогранный и богатый традиционными ассоциациями, которые отражали представления о человеке в англосаксонском обществе. Отказ от традиционных приемов стихосложения был невозможен вследствие неосознанного авторства. Традиционные приемы построения поэтического текста не только служили доказательством истинности сообщаемого для аудитории, но и воссоздавали картину мира, сложившуюся в поэтическом языке.

М. А. СИБИРЯКОВА
Ивановский государственный университет

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ КОСВЕННЫХ НОМИНАЦИЙ ЛИЦА (на материале молодежного языка современной Германии)

Немецкие ученые (Ю. Бенеке, Г. Генне, Е. Нойланд, Е. Лапп) выделяют в молодежном языке Германии такие словообразовательные модели как словосложение, префиксация, суффиксация, сокращения, переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой. В нашем исследовании был проведен словообразовательный анализ косвенных номинаций лица в молодежном языке современной Германии. К продуктивным моделям образования новых наименований лица можно отнести словосложение, суффиксацию и сокращения.

Наиболее многочисленную группу составляют косвенные номинации, образованные в результате словосложения. Основой слова во всех зафиксированных примерах является существительное. В качестве первого компонента может выступать любая часть речи: существительное (*Kopfgärtner*), прилагательное (*Blindfuchs*), глагол (*Denkzwerg*), числительное (*Nullpeiler*), наречие (*Bergaufbremsler*), предлог (*Nebenchecker*).

Один из компонентов сложного слова может быть образован в результате словосложения (*Parkbankphilosoph*), префиксации (*Einschlafhilfe*) или суффиксации (*Dunkelbumser*).

Особый вид номинаций образуют бахуврихи, называющие человека по характеризующей его части тела (*Gipskopf*, *Grünschnabel*).

В корпусе исследуемого материала зафиксированы косвенные номинации лица, образованные путем суффиксации. К продуктивным суффиксам молодежного языка относятся: -chen (*Blöndchen*), -ei (*Landei*), -e (*Lulle*), -er (*Klapper*), -loge (*Promilologe*), i (*Knasti*), -o (*Egalo*).

Популярны среди молодых людей разного вида сокращения: усечение последней части слова (*Idi - Idiot*), сокращение по начальным буквам (*MOF - Mensch ohne Freunde*), девальвированные сокращения на -i и -o (*Pseudo*, *Alki*).

Секция
**«СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ
КАРТИНА ВЕЛИКОБРИТАНИИ»
(АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ)**

К. А. ГОРБАЧЕВ

Ивановский государственный университет

**ИСТОРИЯ ТЕРМИНА В ПАРАДИГМЕ
ДИАХРОНИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Проблема исторического терминоведения вызывает серьёзный и оправданный интерес исследователей в силу того, что в области терминоведческой диахронии в целом существует множество пробелов. Ликвидация подобных пробелов и решение ключевых проблем в данной отрасли позволит выработать методологию анализа возникновения и развития многих терминологических систем. Диахрония – это взгляд на язык как на динамическую систему, как на своеобразный феномен со своими собственными закономерностями исторического развития.

Все понятия проходят свой особенный путь развития, исход которого предопределяется господствующими тенденциями в обществе и господствующей языковой парадигмой. Появление отдельно взятого понятия можно проследить в контексте социальных процессов и ситуации в национальном языке. При прослеживании терминологической эволюции следует проводить тщательный отбор и критический анализ полученной информации. Это обусловлено тем, что при исследовании необходимо привлекать экстралингвистические данные, в особенности культурно-исторические факты. В каждый отдельный термин вкладывается информация, полученная или распространённая как в определённой социальной группе, так и в обществе в целом.

В этой связи противоречивым и дискуссионным остаётся вопрос мотивированности термина. Мотивированность предполагает непосредственную связь содержания и выражения. В классическом варианте, по мнению большинства исследователей, термин должен быть ёмким и однозначным. Но в некоторых случаях термину свойственно иметь несколько значений в том случае, если он используется в разных контекстах и в различных отраслях знания, представляющих собой автономные терминосистемы.

Существование термина – это процесс, в котором встречаются разнообразные факторы развития языка, потому что термин проходит свою особую траекторию развития. На его существование влияют кроме чисто языковых факторов, ещё исторические и общественные преобразования. Это объясняется тем, что события, происходящие в

обществе, влияют на восприятие различных понятий равным счётом, как и на саму языковую систему.

Е. М. ГРИГОРЬЕВА

Ивановский государственный университет

ДЕФИНИЦИИ В СЛОВАРЯХ КУЛЬТУРЫ

Одним из вопросов лексикографии является проблема дефинирования слов. В нашем исследовании мы подробно касаемся данной проблемы на примере лингвострановедческих словарей.

Тема данного исследования - особенности словарных дефиниций в словарях Longman Dictionary of English Language and Culture и Великобритании: Лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. Музыка. Танец. Балет. Живопись. Скульптура. Архитектура. Дизайн. СМИ, составленный Г. Д. Томахиным.

Словарь Longman Dictionary of English Language and Culture является толково-энциклопедическим. В нем представлены:

общеупотребительная лексика: beat, cry, nonsense, phonograph.

культурно-маркированная лексика: антропонимы (William II), топонимы (Liberia) и др.

Словарная статья включает заглавное слово, фонетическую транскрипцию, толкование, ДСФХ, примеры. Большая часть статей снабжена разделами CULTURAL NOTE и USAGE:

Everest /фонетические знаки/ also **Mount Everest** the highest mountain in the world in the Himalayas, on the border between Tibet and Nepal. CULTURAL NOTE Everest was first climbed in 1953 by Sir Edmund Hillary, from New Zealand, and Tenzing Norgay, from Nepal, who were members of a British team.

Справочник, составленный Г.Д. Томахиным, построен на принципах лингвострановедения и является учебным. В словаре представлены названия произведений, географические наименования, цитаты. Словарная статья включает слово, дефиницию, ДСФХ:

Lilliputian, **1.** *n* a tiny inhabitant of Lilliput (from *Gulliver's Travels* by J.Swift) **2.** *adj* very small. The word is especially appropriate for a miniature version of something.

Итак, основными требованиями построения дефиниций являются простой, доступный метаязык, системность, экономность. Компоненты микроструктуры в лингвострановедческом словаре включают не только заглавное слово, фонетическую транскрипцию и

пометы, но и информацию страноведческого плана, которая может быть представлена в виде CULTURAL NOTE, как это впервые сделано в словаре Longman Dictionary of English Language and Culture.

Н. Б. ЕГОШИНА

Ивановский филиал Российского государственного торгово-экономического университета

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ СЛЕНГА И СМИ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

На рынке лексикографической продукции постепенно побеждает Интернет. Однако печатные и онлайн словари мирно сосуществуют и взаимообогащают друг друга. Единицы сетевого сленга, такие как *BFF* (best friends forever), *ИМНО* (in my humble opinion), *LOL* (laughing out loud), *OMG* (Oh my God) и др. перешли на страницы печатных изданий, даже в OED, бумажные словари, в свою очередь, появляясь в Интернете как интернет-версии, остаются самыми надёжными источниками достоверной информации и базами для составления новых словарей.

Интернет-словари сленга отличаются объёмом и охватом лексики. Это огромные интернет-ресурсы, включающие в себя не только словники, но и большое количество ссылок на другие веб-ресурсы, статьи, книги, путеводители по различным аспектам сленга и даже интерактивные игры. Их главная особенность – они постоянно обновляются не только авторами, но и за счёт поступления сленговых единиц от пользователей. Или это небольшие словари, представляющие собой списки определений сленгизмов, а также словари сленга, представленные как страница на определённом сайте (многие компании размещают у себя на сайте как страницу небольшой по объёму глоссарий или справочник по сленгу, связанный обычно по тематике с их видом деятельности).

По охвату лексики – это словари регионального сленга и словари, посвящённые определённой тематике и социальным группам людей.

Словари СМИ чаще являются глоссариями терминов и понятий из сферы рекламы и СМИ и имеют однотипную структуру. **Мегаструктура:** словник на интерфейсе сайта, автор обычно не указан. **Макроструктура:** алфавитно-организованный список входных единиц (термины, словосочетания и аббревиатуры, обозначающие понятия и названия, связанные со СМИ и рекламой).

Микроструктура: входная единица и её толкование, которое может дополняться перекрёстными ссылками, ссылками на другие источники или комментариями с сопровождением фото и видеоматериалов.

Д. В. ЗАБЕЛИН

Ивановский государственный университет

ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОСТАВЛЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВАРЕЙ ПОСЛОВИЦ: ПРОБЛЕМА ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ

Создание словарей пословиц сопряжено с рядом проблем. Ключевыми среди них являются выбор источников словаря, определение адресата справочника, организация макро- и микроструктуры. Одной из наиболее распространенных трудностей является проблема дифференциации типов изречений, обнаруживаемых в словарях пословиц прошлого и настоящего. В английском языке их существует достаточно много: *proverbs, proverbial phrases, maxims, adages, sententiae, aphorisms, quotations, gnomes, mottoes, saws* и др. Многие из этих типов изречений (*proverbs, aphorisms, maxims, adages, saws*) трудно различимы. Их наименования часто выступают как синонимы, о чем свидетельствуют дефиниции и синонимичные ряды в авторитетных словарях, например, в *Collins English Dictionary, Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus, Longman Dictionary of Contemporary English*. В этой связи включение этих типов изречений в современные словари пословиц логично и закономерно. Авторы справочников также не считают нужным дифференцировать их, что отражается в названиях словарей. Для обозначения всех типов изречений часто используются термины *proverbial phrase* и *saying*, кроме собственно пословиц, которые обозначаются термином *proverb*. Термин *proverb*, в свою очередь, нередко выступает в качестве собирательного понятия, объединяя все включенные в словарь типы изречений.

Некоторую трудность представляют цитаты (*quotations*). Они не являются пословицами и пословичными изречениями, поэтому включать их в сборники пословиц не следует. Однако иногда их можно там обнаружить: это происходит, когда цитата настолько часто и долго использовалась, что большинство людей не воспринимает ее как авторское изречение (подобный подход реализован, например, в *Oxford Concise Dictionary of Proverbs*). Существуют также словари,

объединяющие цитаты и пословицы, при этом четко проводя между ними грань.

В связи с большой популярностью онлайн-сборников пословиц, в которых нередко можно обнаружить не только цитаты, но даже идиомы, вопрос дифференциации типов изречений представляется важным.

Е. И. ОПЛАЧКО

Ивановский государственный университет

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ КАРТИНА ШОТЛАНДИИ

Описание лексикографической картины Шотландии осложняется языковой ситуацией в стране. Как известно, официальным языком Шотландии является английский язык в его шотландском варианте (так называемый Standard Scottish English). Кроме того, статус официального имеет также гэльский язык, на котором разговаривает около 60 тысяч человек, проживающих на территории Шотландии. Вторым же по числу говорящих (1,5 млн человек) является язык Скотс (Scots), статус которого не определен до сих пор. Некоторые относят его к диалектам или региональным вариантам английского языка, другие считают его отдельной языковой системой.

Ввиду такой разрозненной языковой ситуации в стране целесообразно выделить в целостной лексикографической картине Шотландии три направления (лексикография английского языка, гэльского языка и языка Скотс), каждое из которых развивалось по-своему ввиду объективных исторических, политических, культурных и лингвистических особенностей.

Автор рассматривает основные периоды развития всех трех направлений шотландской лексикографии с первых письменных источников до современных лексикографических справочников, перечисляет особенности основных словарных изданий Шотландии и приводит перспективы дальнейшего изучения данной темы, в результате которых можно сделать вывод, что шотландская лексикография, имеющая собственную историю и стратификацию, играет важную роль в развитии английской лексикографии в целом.

В. Е. РЫЖОВА

Ивановский государственный университет

ОТРАЖЕНИЕ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В СЛОВАРЯХ КУЛЬТУРЫ «REFLECTION OF PROPER NAMES IN THE CULTURE DICTIONARIES»

В настоящее время проблема связи языка и культуры занимает одно из центральных мест в лингвистической науке, поскольку с активизацией международных контактов акцентировалось внимание к изучению национальных особенностей языкового сознания коммуникантов – представителей различных лингвокультурных общностей. В связи с этим появляются некоторые новые тенденции в развитии специальных словарей языка и культуры. Целью данного научного исследования является описание особенностей антропонимики США, включенной в лингвострановедческой справочник, выявление основных принципов передачи антропонимического материала и его отражение в данном словаре. В данной научной работе проводятся исследование и систематизация материала по теоретическим вопросам лингвистического аспекта лингвострановедения раскрытие понятий «имя собственное», их «общие проблемы заимствования» и «способы передачи на другой язык», представлены лексикографический анализ англо-русского лингвострановедческого словаря “Американа” Г. В. Чернова и анализ антропонимов данного словаря, также указаны их основные принципы передачи. Выявлено, что при переводе имён собственных использовались следующие принципы: транскрипция и транслитерация. Таким образом, исходя из полученных результатов и популярности принципов межъязыковой передачи имён собственных, мы можем сделать вывод, что авторы словаря стремились по возможности пользоваться транскрипцией для более точной передачи антропонимов, учитывая систему письма другого языка, исторически сложившуюся орфографическую систему языков и другие особенности.

С. Н. ГАСАНОВ

Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ РОМАНАХ

В основе нашего исследования лежит тезис о том, что наибольшую трудность для переводчика обычно представляет перевод реалий, поскольку они являются предметами и явлениями, свойственными исключительно данной культурной общности. Задача переводчика заключается именно в том, чтобы как можно успешнее стереть культурный барьер и сделать перевод реалий доступным любому читателю, используя те или иные приемы.

Например, в романе современного британского писателя Ника Хорнби *About a Boy* большая часть реалий была переведена с помощью приема пояснительного перевода, а также транслитерации и транскрипции. Практически все переведенные примеры отображают англоязычную культурную среду, и русскому читателю в большей части малознакомы. Именно этим фактом обусловлен наиболее частый выбор пояснительного перевода. Рассмотрим на двух примерах: 1) *Fiona looked bleakly at her Guinness*: Guinness – самое известное и потребляемое в Великобритании пиво, и в переводе необходимо добавить пояснение: «Фиона безрадостно посмотрела на свой бокал Гиннесса»; 2) *He had seen it somewhere, Casualty, maybe, and as a consequence the night had been hanging over him*: Casualty – британский сериал в жанре медицинской драмы, поэтому перевод для русского читателя будет выглядеть так: «Он где-то это видел, наверное, в сериале про скорую помощь, и теперь над ним навис предстоящий вечер».

Наибольшую часть исследованного материала составляют реалии, которые пишутся с заглавной буквы: имена артистов и известных персонажей, названия кинофильмов, телепередач, различных брендов: *Coco Pops* (готовые завтраки в виде шоколадных хлопьев), *Gameboy* (портативное игровое устройство), *Eastenders* (телевизионная мыльная опера) и т.д.

Открытым остается вопрос по поводу необходимости пояснительного перевода тех или иных реалий и комментариев к ним,

поскольку у каждого переводчика свое собственное представление об адекватном переводе, понятном русскоязычному читателю.

Л. В. ЛАУДИНА

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ТИПОВ ИНВЕРСИИ (на материале романа Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста»)

У каждого члена предложения есть особое место, которое определяется способом его синтаксического выражения, связями с другими словами и типом предложения. Если обычный порядок слов в предложении нарушен, и какой-нибудь элемент оказывается выделенным и отличается определенной степенью экспрессивности и эмоциональности, то такое явление называется инверсией. Инверсия относится к числу наиболее значимых стилистических приемов. Этот стилистический прием связан с изменением положения соотносительных членов предложения между ними и с местом слова в предложении. Как правило, подчеркивается тот член предложения, который выносится в начало или в конец предложения, особенно если в конце предложения сообщается новая и значимая информация. В английском языке инверсия выполняет определенную функцию. Так как в английском языке порядок слов в предложении играет важную роль, то невозможно изменить порядок слов без изменения смысла высказывания.

Существуют различные классификации стилистической инверсии. В данной работе используется классификация, данная И. Р. Гальпериним, которая включает в себя пять типов инверсии: дополнение ставится в начале предложения; определение следует за определяемым (постпозиция определений); именная часть сказуемого стоит перед подлежащим и именная часть сказуемого стоит перед связкой, и оба они перед подлежащим; обстоятельство стоит перед подлежащим предложения; обстоятельство и сказуемое стоят перед подлежащим предложения.

Проведенное исследование показывает, что в романах Ч. Диккенса четвертый тип инверсии, а именно, когда обстоятельство стоит перед подлежащим, является наиболее распространенным. В процентном соотношении равняется 58,5%.

Из многообразия функций порядка слов в английском языке следует отметить следующие: логико-грамматическая, оценочная, экспрессивная и коммуникативно-прагматическая. Иногда достижение

определенного замысла автора в высказывании происходит в результате сочетания функций, при этом одна из них выдвигается на первый план.

Данное исследование показало, что коммуникативно-прагматическая функция является наиболее употребительной. Большой процент использования инверсии четвертого типа дает право утверждать, что обстоятельство в начале предложения помогает автору подчеркнуть место, время, образ действия, а также состояние героя, его эмоции и отношение к ситуации. Все это заставляет читателя сопереживать вместе с персонажем.

Функционально-стилистический анализ инверсии на материале романа Ч. Диккенса позволяет сделать вывод о том, что названный прием используется достаточно часто и делает текст более выразительным и интересным.

П. А. ОРЛОВА

Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ КОМПОЗИТОВ НА СОВРЕМЕННЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (на материале англосаксонской «Рунической поэмы»)

Работа посвящена особенностям перевода древнеанглийских композитов на современный английский язык. Материалом для исследования послужил древнеанглийский текст англосаксонской «Рунической поэмы».

Объектом исследования явились древнеанглийские композиты, отобранные методом сплошной выборки из текста англосаксонской «Рунической поэмы», а предметом исследования – способы их перевода на современный английский язык.

Практическое значение данной работы состоит в том, что оно дает более детальное понимание всех смыслов и оттенков словоупотреблений, связанных с передачей древнеанглийских сложных слов в современных переводах поэмы.

В первой главе рассматриваются особенности языка и стиля древнеанглийской поэзии, а также история англосаксонской «Рунической поэмы».

Вторая глава посвящена анализу сложных слов. В ходе исследования мы выяснили, что в большинстве случаев сложные слова переводятся описательной фразой, так как зачастую перевод одним словом не только не может сохранить поэтичность и колорит слова, употребленного древнеанглийским поэтом, но и теряет свой первоначальный смысл.

В. Г. ПЕРЦЕВА
Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ТРИЛОГИИ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

Проблема перевода имён собственных является одной из ключевых для переводчиков трилогии Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец». Исследование особенностей антропонимов в романе «Властелин колец» и сравнение их переводов показало, что существует множество способов их передачи на русский язык, имеющих свои преимущества и недостатки.

Дж. Р. Р. Толкиен наделял имена собственные огромной смысловой нагрузкой, так как они направлены и на создание образов (внутренняя семантика имени зачастую указывает на происхождение персонажа или его личностные качества), и на достижение эффекта благозвучия, немаловажного для писателя, известного также и созданием искусственных языков.

В ходе нашего исследования мы составляем классификацию имён собственных на основе различных критериев, таких как внешняя структура антропонима, внутренняя семантика, указывающая на происхождение персонажа, черты характера и отношение к нему самого автора, и фонетическая оболочка имени собственного.

Анализируя переводы антропонимов в трилогии, мы выделяем такие способы, как сохранение тождества имени (транскрипция и транслитерация), принцип благозвучия, перевод семантики антропонима и учёт элементов, входящих в его состав.

В основном переводчики сохраняют фонографическую оболочку антропонимов, используя способ транскрипции и транслитерации. Данный способ поддерживался и самим писателем, опубликовавшим «Руководство по переводу имён собственных». Интересными представляются переводы, основанные на раскрытии значения, положенного в основу имени (перевод В. А. Маториной, М. В. Каменкович и В. Каррика, например).

В результате мы приходим к выводу, что выбор способа перевода зависит от цели, которую ставит перед собой переводчик: либо сохраняет замысел автора, либо делает текст более понятным русскому читателю.

А. Ю. ЧУМУРУНОВА

Ивановский государственный университет

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЬЕСЕ О. УАЙЛЬДА *THE IMPORTANCE OF BEING EARNEST*

Мнения исследователей о том, что же такое трансформация в переводе, расходятся. Мы в своём исследовании остановились на следующем определении трансформаций: переводческие трансформации – преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Исходя из определения, мы можем сделать вывод о том, что сравнивая текст оригинала и полученный нами перевод, мы находим места в тексте, переведённые не «слово в слово», а с некоторыми видоизменениями. Таким образом, эти «отклонения» от текста оригинала мы и воспринимаем как переводческие трансформации.

В нашем исследовании мы обращаемся к традиционной классификации трансформаций, которая разделяет их на лексические и грамматические. В свою очередь, каждая из них состоит из более развёрнутой, подробной классификации. Среди лексических, к примеру, выделяют обобщение, смещение, метонимический, антонимический и метафорический перевод. К грамматическим относят перестановки, замены, добавления, опущения. В отдельном ряду стоят имена собственные и различные реалии, чью специфику и уникальность переводчик также должен учитывать.

Для рассмотрения наиболее ярких примеров переводческих трансформаций в художественном тексте мы обращаемся к знаменитой пьесе Оскара Уайльда *The Importance of Being Earnest* (1895).

Наиболее часто при переводе имён собственных и реалий в данной пьесе применяются транскрипция и транслитерация. Мы прибегаем к таким лексическим и грамматическим переводческим трансформациям как метафорический перевод и демегафоризация, приём смыслового развития, перестановки, членения высказываний, опущения.

Н. А. УРУСОВА

Ивановский государственный университет

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ПОЭМЕ Э. А. ПО «ВОРОН» И СТРАТЕГИИ ИХ ПЕРЕВОДА

Знакомство русского читателя с творчеством Эдгара Алана По началось в конце 40-х гг. XIX века с переводов его произведений на русский язык, в том числе и поэмы «Ворон», сделанного С. Андреевским и опубликованного в марте 1878 года в «Вестнике Европы» (Вестник Европы, 1878, №3). С тех пор поэму переводили многие поэты: Л. И. Пальмин (1890), Дм. Мережковский (1890), К. Бальмонт (1894), В. Брюсов (1924), М. Зенкевич (1946), Н. Голя (1988), В. Топорова (1988). Некоторые переводы очень близки к оригиналу, но в то же время, они не отражают своеобразия лирики Эдгара По.

В поэзии Э. А. По главное – это достижение Прекрасного, выраженного через природу, искусство и человеческие отношения. Лирика Э. А. По, его стиль и язык, приемы и идеи неоднократно становились предметом изучения. До настоящего времени специфика переводов поэмы Э. А. По не рассматривалась детально и подробно. Ученые, который занимались данной темой, сравнивали и анализировали только один какой-либо перевод с оригиналом. Цель данной работы заключается в том, чтобы выявить и описать лингвостилистические особенности поэмы «Ворон» и ее переводов.

В качестве основных для исследования выбраны четыре наиболее часто используемых поэтом стилистических приема: эпитеты, метафоры, персонификация и сравнения. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов выявлены различные подходы к передаче стилистических приемов: наиболее полное сохранение смыслов исходного текста (денотативных и коннотативных), частичное сохранение ключевых смыслов (денотативных), творческое осмысление и перефразирование исходного текста, в результате которого сохраняется коннотативное значение, а языковые формы выражения подвергаются значительным изменениям.

Анализ различных вариантов переводов одних и тех же стилистических приемов позволяет дать характеристику поэтическим переводам, выявить переводческие трансформации и определить степень эффективности их использования для передачи стилистических приемов.

В. А. МИХАЙЛОВА

Ивановский государственный университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ
ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ Д. ОРУЭЛЛА «1984»**

Важным элементом тоталитарного общества в романе-антиутопии "1984" является вымышленный язык, новояз (newspeak), заменивший английский язык (oldspeak). Новояз становится средством уничтожения инакомыслия и всестороннего воздействия на личность, что достигается различными способами: изобретением новых слов, устранением многозначности существующих словарных единиц и упрощением грамматического строя языка. Таким образом, явление новояза создавалось за счет частного проявления языковой игры - окказиональных авторских словообразований.

Окказионализмы в романе создавались как по нормативным словообразовательным моделям, так и с определенным нарушением деривационной нормы. Анализ окказионализмов разных типов является семантическим и проводится, главным образом, посредством контекстуального метода с привлечением словообразовательного и функционально-грамматического анализа.

Следует отметить, что по степени окказиональности большая часть словарных единиц новояза относится к окказионализмам второй степени. В данном случае, отступления от деривационной нормы не создают трудностей семантической интерпретации слов (minitruе - миниправ). Однако можно выделить ряд окказионализмов первой степени, созданных в соответствии с деривационными нормами языка (unperson - нелицо) и группу полностью нестандартных образований, окказионализмов третьей степени (duckspeak - речекряк). Окказиональные слова представляют собой комбинацию нового значения и новой формы и не имеют соответствий в языке перевода, что ведет к появлению некоторых сложностей при переводе. Основными способами перевода окказионализмов в романе «1984» являются калькирование, перевод с помощью узуального слова и уподобляющий перевод.

Сравнительный анализ перевода показал, что преобладающее число элементов новояза относится к окказионализмам второй степени. Большая часть рассмотренных авторских окказионализмов переведена на русский язык с помощью калькирования и уподобляющего перевода.

К. М. ПЕТРОВА

Ивановский государственный университет

ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА

Весь мир сегодня знает Джона Руэла Роналда Толкина прежде всего как писателя, который поднял на новую ступень жанр фэнтези. Однако Толкин также был выдающимся филологом и лингвистом. В своих произведениях Толкин создал новый мир – мир Средиземья.

Создание этого мира связано с увлечением Толкина – изобретением языков. По словам Толкина ни один реальный язык не существует без мифологии, так как между языком и мифологией есть связь.

В мире Средиземья по замыслу Толкина названия народностей, имена, наименования мест имеют свою этимологию. Большинство из них происходят из созданных Толкином языков. Однако в произведениях встречаются и названия, имеющие древнеанглийское происхождение.

Толкин с самого детства чувствовал свою связь с древнеанглийским языком. Поэтому он связал свою жизнь именно с этим языком, и стал впоследствии профессором англосаксонского языка. Толкин высоко ценил такие памятники древнеанглийской литературы как «Беовульф», «Сэр Гавейн и Зеленый рыцарь».

В связи с этим мы можем найти некоторые параллели между «Властелином колец» и этими произведениями. Существует некоторое сходство между Фродо – одним из главных героев «Властелина колец» и сэром Гавейном. Они оба оказываются вовлеченными в приключения, но не из-за гордости и жажды славы, а из-за чувства ответственности. Эти герои в конечном итоге побеждают, но не благодаря силе и храбрости, а благодаря своим добродетелям.

Также можно увидеть, что некоторые имена во «Властелине колец» имеют древнеанглийские корни, так например имя Эомер (также как и имя его сестры Эовин) имеет корень *eoh*, что значит «лошадь», это связано с их народом, жителями Рохана, которые славились как искусные всадники.

Также вероятно происхождение слова «орк» от дреанеанглийского слова *orcneas*, которое неоднократно упоминается в «Беовульфе» и означает «монстры».

Таким образом, следуя стремлению дать Англии свою мифологию, Толкин создает произведение, в котором объединяет древнеанглийские мотивы, а также свои собственные языки.

С. Н. ЧЕРНЯЕВА

Ивановский государственный университет

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА КАЛАМБУРА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ КНИГ

Каламбур – игра слов, основанная на одинаковом звучании, но разном значении. Переводу каламбура посвящено множество исследований как теоретических, так и практических. Зачастую найти подходящую пару омонимов в семантической сетке другого языка оказывается сложно, а в некоторых случаях невозможно. Это в свою очередь приводит к потере первоначального смысла высказывания.

Так, существует два варианта перевода названия кулинарной книги Сайюд Дивонг “Cooking with Roo”: “Готовим с крабом” (дословный перевод) или “Готовим с Пу” (транскрипция). Слово “roo” в переводе с тайского означает краб, однако в английском языке это слово имеет еще одно значение - “продукт акта дефекации”. В русском переводе названия сохранился лишь первоначальный смысл, однако комический эффект был потерян.

Можно рассмотреть и такое явление, когда “непереводимость” каламбура приводит к потере основного смысла названия. Название романа Терри Прачетта “Equal rites” было переведено на русский язык как “Творцы заклинаний”. Однако оригинальное название построено на игре слов “*rite*” и “*right*”, что не случайно, так как в книге речь идет о первой волшебнице женского пола – отсюда и “равные права” (“equal rights”). Таким образом, переводчику не удалось отразить игру слов, имеющуюся в оригинале.

Здесь можно отнести книгу Спенсера Джонсона «The Present», которая в России известна под названием «Настоящий подарок». Здесь автор намеренно обыгрывает слово «present», которое имеет два основных значения: 1. настоящее 2. подарок. Из контекста становится ясно, что в данном случае речь в книге все-таки идет о временном континууме, отсюда следует, что значение «подарок» должно уходить на второй план.

В заключение следует отметить, что в случаях “непереводимости” каламбура в названии может быть потерян не только основной смысл самого высказывания, но и его связь с содержанием книги, что в свою очередь вызывает непонимание у реципиента.

А. А. АББАСКУЛИЕВА

Ивановский государственный университет

ГЕНДЕРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЕМЕЙНОГО ДИСКУРСА (на материале англоязычных художественных фильмов)

Термин «дискурс» начал широко использоваться в начале 1970-х гг. первоначально в значении, близком к тому, в каком в русской лингвистике бытовал термин «функциональный стиль» (речи или языка). Причина того, что при живом термине «функциональный стиль» потребовался другой термин – «дискурс», заключалось в особенностях национальных лингвистических школ, а не в предмете. Дискурс, в понимании англо-саксонских лингвистов, первоначально означал именно тексты в их текстовой данности и в их особенностях. Лишь значительно позднее англо-саксонские лингвисты осознали, что «дискурс» – это не только «данность текста», но и некая стоящая за этой «данностью» система, прежде всего грамматика.

Исследователи выделяют два типа дискурса – институциональный и неинституциональный (разговорный).

Семейный дискурс – это неинституциональный дискурс, сфера функционирования которого ограничивается рамками общения между членами семьи. Семейный дискурс – это особый вид дискурса, который максимально приближен к разговорному стилю речи и имеет свои лексико-стилистические и интонационные особенности. На лексико-грамматическом уровне это, прежде всего высокая частотность инверсионных конструкций, уменьшительно-ласкательная и разговорная лексика. С точки зрения интонации, преобладающими являются тоны Low-Rise и Fall-Rise.

О. Д. ВОРОНЧАГИНА

Ивановский государственный университет

МЕЛОДИКО-РИТМИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЛИМЕРИКА

Лимерик - форма юмористического стихотворения, появившегося в Англии, образец правильного фонетического оформления английской речи. Лимерики имеют устоявшуюся

стихотворную форму, основанную на чередовании сильных и слабых ударений. Мы наблюдаем три ударных слога в первой, второй и пятой строках стиха, самым сильным из которых является третий, и два ударных слога в третьей и четвертой строках, второй из которых является сильным. В некоторых лимериках встречается намеренное отступление от стандартного ритмического оформления, для придания более сильного юмористического эффекта (наблюдается удлинение последней строки стихотворения). Подобная ритмическая структура тесно связана с сюжетной линией: постепенная завязка в первой и второй строках, динамичное развитие сюжета и развязка в третьей и четвертой строках, и юмористическое заключение с возвращением к первоначальному ритму в пятой строке.

Лимерик имеет четкое интонационное оформление, основанное на чередовании восходящих (LowRise) и нисходящих (LowFall) тонов. В первой строке используется восходящий тон (LowRise), придающий незавершенность высказыванию. Во второй строке присутствует нисходящий тон (LowFall), завершающий смысловую группу первых двух строк. В третьей и четвертой строках используются восходящий и нисходящий тоны соответственно, строки образуют единую смысловую комбинацию. В пятой строке используется финальный нисходящий тон. Перед третьей и пятой строками используются паузы, которые усиливают эмоциональное воздействие лимерика. Подобное интонационное оформление придает наибольший юмористический эффект. Существуют иные, более эмоциональные, варианты интонационного оформления лимерика. В первых двух строках может использоваться нисходящий тон, в третьей строке - составной нисходяще-восходящий тон (Fall+Rise), а в четвертой - высокий нисходящий тон (HighFall). В заключительной строке наблюдается использование сложных мелодических шкал и эмфатических тонов (HighFall, Fall- Rise, etc.).

И. А. КОРОТКОВА

Ивановский государственный университет

К ВОПРОСУ ОБ ОПИСАНИИ ИНТОНАЦИИ ЧТЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (на материале английского языка)

Нет сомнений в том, что одно из предназначений интонации – это передача такой языковой категории, как стиль. Различные стили характеризуются различными интонационными особенностями,

которые, в свою очередь, определяются задачей коммуникации. Чем же художественный стиль, как письменный вид коммуникации, отличается от других, и как данные черты могут повлиять на интонацию?

Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям своей доминантной функцией: художественно-эстетической. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного художественного воздействия, что в значительной степени зависит от характера интонирования художественного текста, оказывающего определенное воздействие на слушателя.

Интонационные характеристики художественного текста необычайно разнообразны, что во многом обусловлено его сюжетом и композицией. Процесс озвучивания такого текста складывается, по крайней мере, из двух этапов: установление характера графической выделенности (нормативный/авторский) и подбор фонетических характеристик для каждого случая графического выделения.

Характерные интонационные черты художественного стиля определяются комбинацией следующих компонентов: членение синтагмы на основе логических пауз, поскольку читающий, как правило, хорошо знает сюжет; в повествовательной части преобладает плавная мелодика, с нисходящей шкалой, а в диалогических частях часто встречаются сложные тоны, содержащие указания на конкретную эмоцию, реакцию, состояние; темп повествовательной части часто замедлен, в отличие от диалогической речи – где он носит ускоренный характер.

Выделив основные элементы чтения художественного текста, нельзя не упомянуть и такую черту, как качество голоса рассказчика, которое играет существенную роль в передаче эмоционального настроения. Кроме того, если текст читается одним лицом, то рассказчику приходится менять качество голоса для создания образов героев, и это одна из самых трудных и самых значимых задач, стоящих перед рассказчиком.

И. В. КУЛИКОВ

Владимирский государственный университет

им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

МИМИКА И ИНТОНАЦИЯ

Целью нашего исследования является анализ взаимосвязи невербальных средств общения и интонации. В данной работе мы остановимся на характеристике основных невербальных средств.

Общение – это сложный социально-психологический процесс взаимопонимания людей. Он происходит по двум основным каналам – вербальному и невербальному. Исследования показывают, что в ежедневном акте коммуникации человека слова составляют 7%, звуки интонации - 38%, речевое взаимодействие - 53%. Исходя из этих данных, нетрудно понять, насколько важна и актуальна данная тема.

Процесс невербальной коммуникации состоит из невербальных сообщений. Они имеют ряд особенностей: они ситуативны, синтетичны и произвольны. Это значит, что они передают как общие сведения о человеке, так и актуальные на данный момент. Эмоции, выраженные сообщениями, выдаются подсознательно.

Функция невербальных сообщений – передача информации. Невербальные сообщения содержат информацию о личности собеседника (темперамент, самооценка, социальный статус, душевное состояние), об отношении участников беседы друг к другу и к самой беседе в целом.

Основными передатчиками невербальных сообщений являются поза и мимика человека, а также интонация. Мимика – главный показатель чувств, причем лучше всего прочитываются позитивные эмоции. Отрицательные эмоции распознать сложнее, поскольку именно их чаще всего пытаются скрыть. Поза и расположение человека в пространстве говорят нам о его установке, которую можно различить, не видя лица. Интонация, в свою очередь, служит дополнительным средством подтверждения уже полученной информации.

Я. Р. ЛАХУНИНА

Владимирский государственный университет

им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

РОЛЬ ИНТОНАЦИИ В РЕЧИ АМЕРИКАНСКОЙ ЭЛИТЫ

Целью данного исследования является выявление совокупности просодических характеристик и определение роли интонации в речи американской политической элиты. Материалом данного исследования послужили записи инаугурационных речей Дж. Кеннеди, Б. Клинтона и Б. Обамы младшего.

Для интонационного анализа речи выступающих были прослушаны в формате avi, перенесены на жесткий диск и конвертированы в формат mp3. Общий объем звучащего материала составил 30 минут. В данном исследовании особое внимание уделялось началу и середине выступления каждого диктора. Интонационный анализ проводилось по следующим параметрам: синтагматическое членение, мелодика, темп речи, паузация, громкость произнесения, особенности тембра речи. Кроме того, нами были проанализированы грамматические и лексические особенности речи информантов. В ходе исследования были выявлены следующие особенности речи выступающих: равномерная вариативность использования предложений с различным количеством синтагм всеми тремя информантами. Высокий процент употребления простых терминальных тонов Low Fall и Low Rise; использование терминальных тонов High Fall и High Rise в неконечных синтагмах. Установлено наличие терминальных тонов Fall Rise и Rise Fall, которые оформляют наиболее экспрессивные высказывания. Четкая ритмическая организация речи, преобладание умеренного темпа и равномерного распределения пауз на всех композиционных участках. Для данного вида речи характерна низкая частотность пауз хезитации, имеющих место только в начале речи. Синтаксические паузы, присутствующие в речи информантов, выполняют функцию интонационно-смыслового членения текста.

Анализ грамматических и лексических особенностей показал, что использование сложноподчиненных и сложносочиненных предложений делает речь грамматически насыщенной и заставляет концентрировать внимание аудитории на протяжении всего выступления. Тщательный подбор лексического материала удовлетворяет всем требованиям композиционного построения данного вида речи, а также придает выступлению торжественный и официальный характер.

А. В. ЛЕОНТЬЕВА

Владимирский государственный университет
им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

ИНТОНАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ (гендерные различия)

Цель данного исследования состоит в выявлении и анализе дифференциальных характеристик интонационной организации диалогической речи мужчин и женщин. Диалог состоит из взаимосвязанных реплик, имеющих свои характерные признаки на уровне просодии. Фонетические особенности речи также зависят от гендерной принадлежности говорящего.

Материалом исследования служат диалогические высказывания, осуществлённые носителями американского варианта английского языка

Интонационный анализ узкого корпуса исследования проводился по следующим параметрам: синтагматическое членение, мелодика, темп речи, паузация, громкость произнесения, особенности тембра речи. Были проанализированы грамматические и лексические особенности речи информантов.

В процессе исследования были выявлены следующие особенности речи участников эксперимента: в диалоге информанты употребляли односинтагменные предложения, дробя более сложные по структуре предложения на небольшие фразы. Общее число синтагм женщин-информантов превышает количество синтагм, произнесённых мужчинами на 3,4%. Речь информантов обоих полов отличается вариативностью употребления различных терминальных тонов. Высок процент употребления простого терминально тона *Low Fall*; однако, информанты-женщины чаще мужчин употребляют сложные (*Rise Fall* на 37%) и более эмоциональные (*High Rise, High Fall* на 29,4%) тоны. Темп речи можно охарактеризовать как изменяющийся. Темп речи женщин быстрее темпа речи мужчин на 10,1%. Анализ показал, что в спонтанной диалогической речи часто встречаются паузы колебания. Наиболее частыми и длительными явились: незаполненные паузы (10,5 сек), паузы с употреблением вводных слов (7,4сек), прерванные паузы (5,2 сек). Длительность незаполненных и прерванных пауз у женщин превосходит длительность того же вида пауз у мужчин на 41,9% и на 14,2% соответственно. Тембр голоса информантов обладал ярко выраженной экспрессивной окраской. На грамматическом уровне в речи преобладали простые предложения.

Ю. В. МИХАЙЛОВ

Владимирский государственный университет
им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

СРЕДСТВА РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ТЕКСТАХ РЕКЛАМЫ В СМИ

Данная работа посвящена выявлению просодических факторов, оказывающих воздействие на слушателя, в текстах рекламы в СМИ. Реклама способна придать товару привлекательную форму, сделать успешно продаваемым бесполезный товар, не относящийся к категории первой необходимости.

Реклама получила широкое распространение в современном мире благодаря прессе, радио, телевидению, сети Интернет. Исходный вид рекламных текстов чаще всего базируется на правилах английской грамматики, что оказывает определённое воздействие на мировую рекламную индустрию.

Именно поэтому данная работа является актуальной. Она затрагивает широкий круг людей. Потоки рекламы на телевизионных каналах, радио, в сети Интернет приближаются по своим объёмам к количеству информации в телепередачах и важных информационных блоках, а, значит, во-первых, оказывают влияние на слушателя, во-вторых, необходимым становится умение отделить достоверную и полезную информацию от бесполезной, заведомо ложной.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования данного исследования в теоретических курсах, при составлении специальных курсов по проблеме языка рекламы, а также в решении практических задач создания эффективной рекламы.

Работа включает две части: теоретическую и практическую. В первой части рассматриваются особенности речевого воздействия, наиболее общие критерии классификации рекламных текстов. Вторая часть посвящена непосредственному рассмотрению примеров эффективных рекламных текстов, их фонетическому, лексическому и грамматическому анализу и выявлению причин, обуславливающих их эффективность.

К. В. НАЗАРОВА

Владимирский государственный университет
им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРАТОРСКОГО ИСКУССТВА

Целью данного исследования является выявление и анализ фонетических особенностей ораторского искусства на материале монологического высказывания, реализованного информантами на публике.

Ораторское искусство – форма гражданской деятельности, направленная на убеждение людей средствами публичной речи. В искусстве говорить публично главное значение отводится интонации. Речь в этом случае не бывает спонтанной. Для ораторского стиля существуют определённые грамматические конструкции, лексические средства и интонационные модели.

Материалом для данного исследования послужили монологические высказывания, осуществленные носителями британского варианта английского языка. В эксперименте приняли участие три женщины и трое мужчин. Участники эксперимента принадлежат возрастной категории от 35 до 40 лет. Объем звучания каждого информанта 1 минута 40 секунд.

Интонационный анализ узкого корпуса исследования проводился по следующим параметрам: синтагматическое членение, мелодика (преобладание тех или иных терминальных тонов в речи информантов), темп речи (медленный, средний, быстрый), паузация (частотность и характер пауз), громкость произнесения (слабая, умеренная, сильная), особенности тембра речи. Кроме того, нами были проанализированы грамматические и лексические особенности речи.

В процессе исследования были выявлены следующие особенности речи участников эксперимента: высокий процент употребления простых терминальных тонов Low Fall, Low Rise, High Fall. Темп речи варьируется от медленного к среднему, замедляется на коммуникативно важных центрах и ускоряется на несущественной информации. Характерной особенностью устной речи является пауза колебания (гезитации). Наиболее частотными и длительными явились: незаполненные паузы (60,9 сек), повторы (1,7 сек), употребление вводных слов типа “well, so that, you see, I think” (1,5 сек). Тембр информантов обладает экспрессивной окраской. Его можно охарактеризовать как уверенный, лично заинтересованный, полный достоинства.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В УСЛОВИЯХ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (на материале вьетнамского английского)

Английский язык стал универсальным языком общения и широко используется во многих странах мира. При этом английский язык каждого государства имеет свои особенности, свои отличительные черты, которые сформировались в ходе исторического развития, в результате влияния языков соседних стран, а также языка коренного населения. В данной работе рассматривается английский язык в условиях интерференции, а именно – на материале вьетнамского английского.

В результате контактирования английского и вьетнамского языков формируется вьетнамский вариант английского языка, который иногда называют словом Vietlish (Vietnamese+English). Специфика вьетнамского языка проявляется в том, что большинство слов во вьетнамском языке состоит из одного слога. Это оказывает интерферирующее воздействие на акцентно-ритмическую организацию английской речи носителей вьетнамского языка. Результатом этого воздействия являются нарушения в английской речи носителей вьетнамского языка. Например, изменение локализации ударения; создание избыточного ударения; выделение каждого слога и послоговое произнесение слова в целом; отсутствие качественной и количественной редукции гласных звуков, что приводит к увеличению длительности слога.

Например, английское слово “essential” /ˈesɪnʃl/ произносится англоговорящими вьетнамцами как /ˈsensl/. Вьетнамцы, как правило, путают звук /æ/ с /ə/ или /e/. Таким образом, “bat” можно спутать с “but” или “bet.” Носителям вьетнамского языка незнаком звук [ð], поэтому часто его заменяют на /d/ or /z/. Например, “then” произносится как /den/ или /zen/. Довольно часто вьетнамцы добавляют нейтральный [ə] после твёрдых глухих согласных в конце слова: [ˈkɪsə], [ˈkrɪsməsə]

Сочетание /tr/ во Вьетнаме принято читать как [tʃ] ([ч]), поэтому слово *metro* /ˈmetrəʊ/, часто произносится как [meˈtʃo]

Тем не менее, в последнее время наблюдается улучшение английского произношения вьетнамцев. В учебных заведениях Вьетнама вопросам английского произношения, особенно интонации, стали уделять больше внимания при изучении английского языка.

О. Д. ПОПКОВА
Владимирский государственный университет
им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

К ВОПРОСУ О РУССКО-АНГЛИЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТАХ (на материале объявлений о знакомстве)

Объявления о знакомстве являются особой разновидностью рекламного дискурса (частная реклама), отражающей определенную культурно-специфическую модель отношений между мужчинами и женщинами в развитом обществе. В этой связи выявление гендерных и этнокультурных различий и сходств русско-английских концептов, ценностей и характеристик маскулинно-фемининных взаимоотношений в России и Великобритании на материале объявлений о знакомстве представляется актуальным.

Изучение культурно-ценностных концептов посредством частной рекламы отличается новизной по ряду причин: 1) объявления о знакомстве содержат личностно-ориентированную информацию; 2) характерные признаки концептов отличаются разнообразием и свидетельствуют о сходстве и различии сравниваемых культур; 3) культурные концепты, не раз привлекавшие к себе внимание лингвистов, не достаточно изучены с точки зрения языковых реализаций гендерной и межличностной коммуникации.

Предметом лингвистического анализа становились характеристики, используемые при позиционировании желаемой цели (Красовский 1993); особенности жанрового (Frier 1985, Erfurt 1985; Черкасова 2004, Калининичева 2004, Рогалева 2005), стилистического (Stolt 1976, Eckrammer 1999, Sommerfeldt 2002; Базылев 2000, Соколова 2004, Болдарева 2006) и гендерного содержания (Gottburgsen 1995, Jachnow 2002; Ольшанский 2002, Гришаева 2002, Шибанова 2004, Царикевич 2007, Громова 2007); коммуникативная эффективность частных объявлений (Koestner, Wheeler 1988; Маркова 2001). Материалом настоящего исследования служат объявления о знакомстве в популярных печатных русскоязычных («Из рук в руки») и англоязычных («Telegraph») СМИ 2012-2013 гг.

Основу аналитической обработки языкового материала составляет классификация объявлений о знакомстве по структурному признаку (Б. П. Красовский, Е. В. Акулова), представленная в виде трехкомпонентной фреймовой модели «самопрезентация – портретирование – желаемые отношения», определяющей специфику лингвостилистических реализаций.

Л. Р. УМАЛАТОВА

Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ИНТОНАЦИИ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ

(на материале английского языка)

Фонетическая структура любого языка определяется не только его физиологическими свойствами, но прежде всего отношением между составляющими её элементами. В любом языке интонация служит для внешнего оформления звучащей речи. При помощи интонации слушатель понимает, является ли высказывание повествованием, вопросом, просьбой или восклицанием. Английская интонация значительно отличается от русской. В обоих языках используется интонация понижения и повышения, но они не одинаковы по качеству реализации в английском и русском. Работа над произношением и интонацией – нелегкий труд, который требует настойчивости и терпения. Интонационные модели иностранной речи особенно трудны для освоения.

Роль интонации в монологической речи велика. Она передает отношение оратора к ситуации высказывания и собеседнику. Особенно важно соблюдать правильную интонацию в монологической речи, характерной для жанра документального кино. Документального кино — это сложный жанр, подготовка и работа над которым занимает длительное время: отбирается жизненный и документальный материал, на основе которого создается сценарий. Структура документального фильма многообразна: используются как постановочная, так и репортажная съемка, натурные и интерьерные съемки, архивные видео и фотоматериалы. Авторы фильмов уделяют особое внимание видео и звуку. Диктору важно помнить о таких факторах как шум, музыка и речь в фильмах данного типа. Хорошая дикция есть залог успеха каждого документального фильма. То, как будет восприниматься информация, передаваемая за кадром, целиком и полностью зависит от диктора. Он должен задаться целью привлечь внимание аудитории, заинтересовать и доступным образом пояснить то, о чем идет рассказ. Для этого необходимо правильно делить свою речь на синтагмы, соблюдать интонационно-ритмические правила организации звучащей речи..

Проблема обучения монологической речи на начальном этапе изучения иностранного языка является одной из самых актуальных задач методики обучения иностранному языку. Обучение монологической речи включает умение коммуникативно – мотивированно, логически последовательно и связно, достаточно полно и правильно в языковом

отношении излагать свои мысли в устной форме, в том числе и интонационно.

Я. О. ЧЕБУРАХОВА

Ивановский государственный университет

К ВОПРОСУ ОБ ОПИСАНИИ ИНТОНАЦИИ НАУЧНОЙ РЕЧИ (на материале английского языка)

Спонтанная научная монологическая речь обладает рядом признаков, которые позволяют охарактеризовать её как сложный многосторонний лингвистический феномен. Есть интонационные характеристики, четко определяющие принадлежность материала к научному стилю звучащей речи. Среди них: нисходящий характер общего мелодического контура; преобладание децентрализованного ударения; преимущественно стабильный, средний темп речи; особые функции логической паузы (не только членение речи на смысловые отрезки, но и выделение наиболее важных единиц).

Неподготовленность (спонтанность) научного монолога сближает его с разговорным стилем речи. С этой точки зрения для научного монолога характерны: особый ритм (своеобразное сочетание простого и сложного ритма); возрастание резкости тонов с возрастанием эмоциональности; общая замедленность темпа с возможностью его вариативности в зависимости от содержания высказывания; наличие длительных пауз перед подачей важной информации, а также пауз неуверенности. Можно также выделить внефонетические характеристики научного стиля. Так, его основная черта – четкая системная организация речи (тематическая цельность содержания и сообщения; неопределенно-обобщенная манера изложения). На лексическом уровне в научном стиле можно отметить взаимодействие кодифицированных и разговорных единиц. Характер взаимодействия определяется множеством как собственно лингвистических, так и экстралингвистических факторов.

Любой лингвистический феномен невозможно изучать абсолютно вырванным из ситуативного контекста, т.е. не учитывая его зависимость от экстралингвистических факторов. Основные экстралингвистические факторы, оказывающие влияние на характер научного монолога: цель и предмет высказывания, степень подготовленности, уровень ознакомленности говорящего с материалом и его отношение к содержанию высказывания, внешние условия общения.

В целом, можно сказать, что основные особенности научного стиля определяются несколькими факторами: особенностью комбинации

различных составляющих компонентов интонации, задачей коммуникации, а главное, личными качествами говорящего.

Е. О. ЯХОНТОВА

Владимирский государственный университет

им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ШОТЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Целью данной работы является описание основных особенностей шотландского варианта английского языка. Шотландский язык - один из вариантов английского языка. Под понятием «шотландский язык» подразумевается не шотландский вариант литературного языка, а язык, который сформировался на основе нортумбийского диалекта древнеанглийского языка. В эпоху формирования английского национального языка Шотландия являлась независимым государством. Господствующим языком был кельтский, но с приходом к власти Кроля Малькольма III, воспитанного в духе английской культуры, английский язык и английские традиции постепенно распространялись в Шотландии, и разница между языками практически исчезла. В 1305 году Шотландия была покорена английским королем Эдуардом I. Вскоре, шотландцы восстали, и шотландская независимость была восстановлена. Англия признавала существование самостоятельного Шотландского государства. Политическая независимость отразилась и на языке. В Шотландии сформировался национальный язык, и появилась местная национальная литература.

Шотландский вариант английского языка отличается от английского языка, прежде всего в области вокализма. Как правило, одной гласной фонеме шотландского языка соответствуют от шести до девяти гласных английского языка. Говоря о согласных, стоит отметить, что в шотландском варианте имеются невозможные для английского фонотактические сочетания согласных, например, know[knAu]. Также основной чертой шотландского варианта английского языка является отсутствие аспирации.

Отличия в грамматической системе незначительны и сводятся к сохранению ряда форм, архаичных для английской грамматической системы. Самым ярким отличием грамматической системы шотландского языка от английского является отсутствие перфектных форм, вместо них употребляются формы неопределенного разряда.

Н. В. АРНОВА

Владимирский государственный университет

им. А. Г. и Н. Г. Столетовых

ВЛИЯНИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ НА УСПЕШНОСТЬ РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО АКТА

Информация, посланная отправителем без использования слов как системы кодирования, образует невербальное послание, лежащее в основе невербальной коммуникации. Австралийский специалист Аллан Пиз утверждает, что менее 35 % информации относится на счёт содержания словесного сообщения, а более 65% - передаётся невербальным языком. Несомненно, коммуникация должна ориентироваться в конечном итоге на выполнение языком задачи взаимопонимания, но она предполагает одновременно сопереживание, изменение мнения или поведения коммуниканта, другими словами предусматривает реакцию говорящего. Невербальное поведение выражает качество и изменение взаимоотношений партнёров по общению, формирует эти отношения.

Интонация является одной из ключевых паралингвистических характеристик, которые влияют на успешную или неудачную реализацию речевого акта. Интонация отражает перлокутивный речевой акт, обеспечивающий воздействие на чувства, мысли или действия слушающего, то есть способствует достижению результата речевого акта. Общеизвестно, что неправильное использование интонационных средств ведёт к непониманию между собеседниками и даже возникновению конфликтных ситуаций. Иногда это имеет место в речи носителей одного языка, но особенно в тех случаях, когда для одного из коммуникантов данный язык не является родным и порождает явления интонационной интерференции.

Г. Э. ВАХРОМЕЕВА

Ярославский государственный педагогический университет
имени К. Д. Ушинского

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Одной из самых частых ошибок при письменном переводе с русского языка на английский как у студентов, так и у профессиональных переводчиков является нарушение порядка слов.

Зачастую это вызвано синтаксической интерференцией, т.е. проецированием специфических черт синтаксиса исходного языка на язык перевода, результатом которого оказывается нарушение норм языка перевода. Как нам известно, в русском языке порядок слов может варьироваться, а в английском он фиксирован по схеме «Подлежащее (S) — Сказуемое (P) — Дополнение (O) — Обстоятельство (AM)». Таким образом, студенты, не имеющие достаточного опыта в переводе допускают ошибки в порядке слов в предложении.

Помимо этого, огромной проблемой при переводе является тема-рематическое членение предложения. В русском языке рема (новая информация) тяготеет к концу предложения, а в английском языке тему и рему определить сложно из-за фиксированного порядка слов в предложении.

Переводчику приходится выбирать— либо сместить тема-рематическое деление предложения (что изначально ведет к ошибкам в переводе), либо нарушить английский порядок слов. Приведём пример. Предложение «*Кроме того, должна быть проведена государственная экспертиза памятников*» было переведено как «**And must be also carried out state investigation*». Рема высказывания - «экспертиза». У переводчика был вариант перевода «*Investigation must be carried out*», но стремление сохранить тема-рематическое членение победило и синтаксическое членение предложения было принесено в жертву коммуникативному. Наиболее часто встречающиеся ошибки порядка слов при переводе с русского на английский таковы:

- несоблюдение прямого порядка слов ради сохранения коммуникативной структуры высказывания;
- отсутствие изменений в конструкции «сказуемое-подлежащее»;
- сохранение обстоятельства места в позиции перед всеми остальными членами предложения.

О. А. ВИРЯСОВА

Ивановский государственный университет

АНГЛИЙСКАЯ ИНТОНАЦИЯ В РУСЛЕ ПРАГМАЛИНГВИСТИКИ

Интерес лингвистов к описанию роли языка в общественной практике с учетом его прагматического аспекта усилился в 70-е гг. XX в. Предмет языковой прагматики разрабатывался в рамках расширения генеративного, синтаксиса и семантики, а также в социолингвистике, психолингвистике, лингвистике текста и прагмалингвистике.

Прагмалингвистика – отрасль языкознания, в центре внимания которой – общение, осуществляющееся коммуникантами в определённых социальных и межличностных условиях, с определёнными мотивациями и целями, с использованием специальных языковых средств. Сегодня прагмалингвистика представляет собой междисциплинарную область, в рамках которой пересекаются многие направления.

В рамках изучения прагмалингвистики мы, в нашем исследовании, хотели бы уделить особое внимание практическому использованию интонации с точки зрения носителя языка. Следует отметить, что разделом прагмалингвистики, который занимается изучением данного вопроса, является прагмафонетика.

Прагмафонетика, являющаяся разделом прагмалингвистики, изучает средства просодии, имеющие непосредственную направленность на получателя информации с целью оказания на него того или иного воздействия. Она также занимается поиском соответствий между смысловыми характеристиками текста и просодическими средствами их передачи.

Говоря о важности изучения прагмафонетики, следует отметить, что одной из актуальных проблем современных лингвистических исследований является изучение причин снижения эффективности коммуникативного воздействия, где немаловажную роль играет правильное использование интонационных средств. Как показал анализ литературы по данной проблеме, прагмафонетика ставит перед собой задачу исследования функционирования элементов звукового строя языка и анализа их роли в процессе речевой коммуникации. Прагмафонетика имеет большое значение для осуществления коммуникативного воздействия на получателя информации и занимает определенное место в классификации условий успешности и определения причины коммуникативных неудач речевых актов.

С. А. МАРУХИНА

Ярославский государственный педагогический университет
имени К. Д. Ушинского

ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОВРЕМЕННОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (на материале французского и английского языков)

Анализ художественного произведения, интерпретация авторских смыслов и интенций на протяжении многих лет остается продуктивным направлением научных исследований. Интерес к изучению поэтического текста как части общей парадигмы художественного произведения не ослабевает с течением времени (начиная с Платона и заканчивая работами современных авторов - Ю. В. Казарина, Л. Г. Бабенко, М. Л. Гаспарова, Б. М. Галеева). Здесь стоит отметить, что значительная часть указанных работ посвящена проблеме *звуковой организации* в поэзии, считающейся одним из главных вопросов в филологии и лингвистике.

Опираясь на накопленный опыт научных исследований языка поэзии, нами была предпринята попытка *фоносемантического изучения стихотворных произведений* современных авторов (Т. Хьюз и Ф. Жаккотте). *Выбор* данной темы обусловлен, во-первых, *необходимостью* изучения текста как продукта человеческой культуры, а во-вторых, *большим потенциалом*, который *фоностилистический анализ поэтического языка* открывает для лингвистических исследований. Широкий корпус включает в себя более 200 *произведений англоязычной и франкоязычной поэзии* (термины «поэтический текст», «стихотворение», «произведение» являются синонимами; заметим также, что при анализе мы намеренно не рассматривали верлибр и стихотворения в прозе - явления спорные, не имеющие единой трактовки среди исследователей поэзии).

По результатам изучения характера связи между звуковой формой и содержанием поэтического текста был сделан вывод о *семантизации фонетической стороны* исследуемых произведений. Анализ языкового материала выявил некоторые *звукоизобразительные характеристики* произведений. Так, *звуковой повтор* (ассонанс, аллитерация, консонанс) является основным *средством создания экспрессивного образа звучания* и ритмизации исследуемых текстов. Этот факт позволяет сделать вывод о *потенциальной способности* данных маркированных единиц *эстетически воздействовать на реципиента*, обеспечивая тем самым более глубокое понимание семантики языка поэзии.

О. Р. НИКОНОВА

Ивановский государственный университет

АНГЛИЙСКАЯ ИНТОНАЦИЯ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Сегодня успех человека во многих сферах деятельности напрямую зависит от успешности коммуникации, часто осуществляемой в глобализующемся мире на английском языке, ставшим 'lingua franca' для большинства людей. Поскольку межкультурное и межъязыковое общение осуществляется чаще всего устным путем, обучение английскому произношению приобретает все большее значение. Обучение интонации английской речи представляет большие трудности в условиях отсутствия соответствующего языкового окружения, то есть в ситуации аудиторного (учебного, искусственного) билингвизма (Cruttenden 1986; Вишневская 2011).

Описание интонации, ее формы и функций, на материале ряда языков мира, представлено во множестве трудов отечественных и зарубежных ученых. Общеизвестно, что интонация представляет собой сложное единство супrasegmentных характеристик речи, включающее в себя мелодику, фразовое ударение, темпо-ритмические характеристики, паузацию и тембр (Вишневская 2002). Следует отметить, что до сих пор довольно широко в практике обучения английской интонации используются труды британских фонетистов, создавших звучащие пособия по обучению английской интонации для учащихся, изучающих английский язык как иностранный (J. D. O'Connor & G. F. Arnold/ Intonation of Colloquial English. L., 1969, 1973). В системе британских фонетистов английская интонационная система условно поделена на десять тональных групп, отражающих вариации акцентно-мелодического контура фразы (в предтакте, шкале, ядре и затакте звучащего высказывания), каждая из которых описывается с точки зрения отношения говорящего к ситуации высказывания. Материал пособия британских фонетистов ценен тем, что он представлен в микродиалогах, представляющих собой клише английской разговорной речи, которые легко усваиваются студентами и могут применяться в их собственной речи в соответствующей коммуникативной ситуации.

С. М. КРАСНОВА

Ивановский государственный университет

**ОБУЧЕНИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Устно-речевое общение на иностранном языке (ИЯ) представляет собой сложное интегрированное умение, которое отличается мотивированностью, активностью, самостоятельностью говорящего и его ситуативной обусловленностью. Монологическая речь (МР) является одной из форм устно-речевого общения и включает в себя формирование монологических умений, которые предполагают мотивированное, логически последовательное, правильное изложение мыслей в устной форме.

Основной целью настоящего исследования является разработка методики активизации обучения МР на основе уроков учебника К. И Кауфман и М. Ю Кауфман для 10 класса средней школы.

Предметом исследования является методика обучения МР учащихся с применением современных технологий.

Актуальность данной работы обусловлена рядом факторов. Во-первых, в связи с введением ЕГЭ обучению МР уделяется меньше внимания, чем раньше. Во-вторых, при обучении ИЯ стали преобладать пассивные, или рецептивные методы работы. Вместе с тем, для обучения устно-речевому общению следует использовать активные и интерактивные методы, предполагающие взаимодействие преподавателя и обучающегося, активную деятельность обучающегося как участника образовательного процесса и творческий характер деятельности.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - это широкий спектр цифровых технологий, используемых для создания, передачи и распространения информации и оказания услуг. ИКТ становятся неотъемлемым средством обучения иностранным языкам. В работе предполагается обучение МР с использованием современных ИКТ.

Практическая значимость работы видится нам в разработке технологии формирования коммуникативной компетенции и системы упражнений, которая может быть использована при обучении МР на старшем этапе средней школы. Настоящее исследование направлено на повышение активности и заинтересованности учащихся, а также на создание условий для их самовыражения.

Д. В. ШИЛИНА
Ивановский государственный университет

УРОВНЕВЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА МАТЕРИАЛЕ УМК *NEWENGLISHFILE* ДЛЯ БАЗОВОГО УРОВНЯ

На современном этапе языкового образования все большую актуальность приобретает интеграция модели основного и дополнительного образования на основе уровневых программ.

В Российском Стандарте Общего Полного образования требования к уровню подготовки выпускников по иностранным языкам также определяются с учетом уровней Совета Европы. Однако, в настоящее время реализация этой цели осуществляется в основном в условиях использования британских учебных материалов. Соответственно, одним из главных недостатков обучения иностранным языкам на основе уровневого подхода является недостаточная разработанность УМК отечественных издательств и ограниченное их использование. В настоящем исследовании предпринята попытка описать технологию уровневого обучения в системе дополнительного образования на основе УМК *NewEnglishFile* (NEF) авторов Olive Oxenden, Christina Latham-Koenig (Издательство Oxford University Press).

В нашем исследовании **выдвигается гипотеза** о том, что достижение определенного уровня овладения английским языком, а также формирование иноязычной компетенции будут более успешными на основе использования учебного материала, отвечающего требованиям общеевропейских компетенций владения иностранным языком (CEF).

Предметом исследования является рассмотрение методики и технологии обучения учащихся на базовом уровне (elementary A1-A2). Одной из задач работы является определение уровня подготовленности учащихся к обучению на данном уровне. С этой целью проводилось входное тестирование учащихся (Placement Test) и экспериментальное обучение, которое сопровождалось промежуточным, или контрольным тестированием (Progress Test), анализом имеющихся ошибок и определением методики дальнейшего обучения. По окончании эксперимента было проведено итоговое тестирование (Achievement Test).

Наше исследование подтвердило преимущества использования уровневого подхода для развития коммуникативной компетенции учащихся и повышения их мотивации к обучению иностранным языкам.

С. А. БЫКОВСКАЯ
Ивановский государственный университет

ДЕТСКИЕ СЛОВА В РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ

Термин «детские слова» неразрывно связан с понятием детского дискурса, сюда, как правило, относятся лексические единицы, используемые в коммуникации маленьких детей или в общении взрослых с детьми, в обычной речи взрослых такие слова используются с целью создания экспрессивных выразительных эффектов. Для речи немецких детей характерно употребление специфических лексических средств, которые и создают своеобразие детского дискурса. Многие из данных средств зафиксированы словарями. В результате исследования в словарях Duden Deutsches Universalwörterbuch (2006) и Duden – Das Synonimwörterbuch (2007) было выявлено более 90 лексических единиц, снабженных пометой *Kindersprache*. В связи с тем, что детские слова обладают огромным потенциалом создания определенной тональности общения и являются олицетворением целых ситуаций, в которых участвуют дети, они привлекли внимание создателей рекламы и проникли в рекламный дискурс. Как известно, реклама – это распространяемая в определенной форме информация о товарах, услугах или идеях и начинаниях, предназначенная для определенной целевой аудитории и оплачиваемая определенным спонсором. Целями рекламного дискурса являются привлечение внимания потенциального покупателя, формирование доверия, информирование о предлагаемом предмете или услуге, и побуждение к покупке или к совершению определенного действия.

Детские слова в рекламе создают нужную тональность и могут формировать у реципиента определенный образ, помогающий рекламодателям достичь желаемого эффекта. Анализ собранного материала показал, что большая часть рекламных текстов, содержащих «детские слова», посвящена детским товарам и имеет детскую целевую направленность. Например, «Meine Mutter ist Computer», «Positiv & Mutter sein», «Liebe ist, wenn Papa kocht». Однако, мы также встретили употребление детских слов в рекламе для взрослых. Такие слова, как Baba, Dada, Daddy, Mutter, Omama, Opapa, Onkel, Pappa, Papst, Kuchen, Vater и т.д. встретились, например, в рекламе пива – «Papas Habenmuss», в рекламе Макдональдса – «Netter Versuch, Mama...» и другие. Выявление детских слов в рекламе и анализ их функционирования позволят, с одной стороны, осветить еще одну сторону механизма действия рекламы, а с другой

стороны, сделают более понятными семантику и прагматический потенциал специфических слов, характерных для детского дискурса.

К. Г. ГУЗАНОВА

Ивановский государственный университет.

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ

На данном этапе развития лингвистики очевидно, что частицы как особая лексико - грамматическая категория слов играют в языке важную роль: они широко используются и в устной и в письменной речи. Исследование класса модальных частиц в телевизионном дискурсе представляется особо интересным, поскольку модальные частицы специализируются на внесении дополнительных нюансов в содержание высказывания и на интенсификации (ослаблении или усилении) иллокутивной силы высказывания, а СМИ (в частности телевизионный дискурс) оказывают в последнее время большое влияние на сознание и мировоззрение человека посредством фигурирования в них различного рода жанров устной и письменной речи с немалой концентрацией в ней незначительных частей речи, оказывающих манипулятивное воздействие на зрителя.

Результаты проведенного анализа некоторых немецких телевизионных передач позволяют сделать вывод, что в речи участников коммуникации в телевизионном дискурсе наиболее часто встречаются именно модальные частицы (*Modalpartikeln*), в особенности в том случае, если передача носит развлекательный характер. Модальные частицы выполняют нормативную функцию, подчеркивая оценку вербальным и невербальным действиям адресата, как в случае соответствия, так и в случае противоречия их общим нормам, представлениям и убеждениям говорящего.

Например:

„Was sind Sie *denn bloß* für ein Mensch? Sie haben vierzehn Menschenleben auf dem Gewissen!“ (Richter Alexander Hold „das Schiffsunglück“)

Второй значимой функцией является функция аргументации и апеллирования к собеседнику.

„Dazu kam es irgendwie gar nicht, weil er *halt* auf mich zukam und meinte...“ (die Schulumittler).

Следует учитывать и тот факт, что одна и та же модальная частица по-разному употребляются в разных высказываниях. В одних и тех же

синтаксических условиях, но при этом в разном прагматическом контексте, модальная частица может иметь разные прагматические значения.

К. С. ЗАУЛЬСКАЯ

Ивановский государственный университет

КУЛИНАРНЫЕ ТОК-ШОУ КАК ОТРАЖЕНИЕ МУЛЬТИКУЛЬТУРНОСТИ НЕМЕЦКОГО ОБЩЕСТВА

Кулинарные шоу стали неотъемлемым элементом современного телевизионного дискурса. На немецком телевидении имеется большое количество подобных шоу, например, «Lanz kocht!!» ZDF, «Das perfekte Dinner» VOX, «Küchenschlacht» ZDF, «Kochprofis - Einsatz am Herd» RTL II, «Oliver's Twist», «POLETTOS Kochschule», «Rach», «der Restauranttester», «Sarah und die Küchenkinder», «Schmeckt nicht, gibt's nicht Schuhbecks», «Tim Mälzer kocht!», «Die Kochprofis» RTL II и др. Кулинарные шоу выполняют различные задачи, с одной стороны, они стремятся развлечь зрителей, с другой стороны, данные передачи выполняют просветительскую и воспитательную функцию, формируя культуру питания среди немецких зрителей. Неотъемлемой составляющей подобных ток-шоу является реклама. Рекламируется все - от способа приготовления блюда до его составляющих. Элементами рекламного дискурса в подобных шоу являются соответствующие лингвистические средства, например, употребление слов «рекомендовать», «советовать», диалогическая форма, форма 3-го лица мн. числа, оптативность, побудительность, афористичность, неологизмы, персонификация, форма «вопрос-ответ».

Кулинарные шоу представляют для лингвиста также особый интерес в связи с тем, что они отражают «мультикультурность» современного немецкого общества. Это проявляется в том, что в кулинарных шоу представлено значительное количество рецептов, которые изобилуют иноязычными словами. Анализ названий блюд, иллюстрируемых в передачах «Küchenschlacht», показал, что в названиях представлены слова из различных языков. Например, «Hühnerbrust mit Wok-Gemüse» (вок – круглая глубокая китайская сковорода), Carpaccio vom Räucherlachs (карпаччо – итальянская закуска), Schwarze Linguine (лингуине – итальянская паста), Kisir (турецкий салат), Thailändische Geflügel-Kokossuppe (тайландский суп), Cordon bleu mit Creme-Champignons. Таким образом, кулинарные ток-шоу являются показателями интереса немцев к иным культурам, а также они дают богатый материал для анализа современного немецкого языка.

В. О. КОЗЫРЕВА
Ивановский государственный университет

ВКЛАД КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ИЗУЧЕНИЕ РЕЧЕВЫХ КЛИШЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

При изучении иностранных языков особую роль играют аутентичные тексты, так как именно они позволяют избежать заучивания иностранного языка по моделям родного языка и употребления языкового материала, не соответствующего ситуации общения, аутентичные ресурсы делают возможным овладение словами, речевыми формулами и сценариями общения, принятыми в культуре изучаемого языка. В современных условиях источником аутентичных материалов могут быть национальные и специализированные электронные корпуса. Создание корпусов и дальнейшее появление корпусной лингвистики открывают новые возможности для изучения и овладения формулами речевого общения. Речевые клише – это важная составляющая общения, они представляют собой застывшие речения, осознаваемые как несвободные (т.е. воспроизводимые целиком) всеми носителями языка. Для изучения немецких речевых клише могут быть полезными корпуса, где представлены разнообразные типы текстов. Например, лингвистический корпус *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache (DWDS.de)* дает полную картину употребления слова «danke» позволяет выявить основные коллокации данного слова – *danke schön, danke sehr, danke gut, danke ja, danke nein, danke dir vielmals, danke bestens, danke Gott an allen Tagen!*, за каждым сочетанием можно увидеть целую ситуацию общения. К преимуществам корпусного анализа относятся возможности различных подходов к материалу – частотность употребления слова и конструкции, диахронический анализ, поиск по коммуникантам/ авторам, по типам текста. Основным недостатком является трудность разграничения омонимичных форм.

А. С. ЛОБУШКОВА
Ивановский государственный университет

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ЕДЕ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ РЕЧИ

Пословицы и поговорки довольно широко представлены во всех современных языках. Их частое употребление в устной и письменной речи объясняется тем, что они придают ей особый колорит, делают речь более образной и выразительной, благодаря чему они выполняют в речи

разнообразные прагматические функции. Тематика немецких пословиц и поговорок очень велика, т.к. они отражают разнообразные стороны жизни человека. Значительное количество пословиц и поговорок, может быть отнесено к тематическому полю «еда», поэтому анализ их употребления в речи представляет особый интерес. На основе анализа многочисленных немецкоязычных источников был составлен корпус пословиц и поговорок тематического поля «Еда». Все выявленные единицы (112 пословиц и поговорок) были систематизированы по различным критериям, в том числе по частоте их употребления среди немецкого населения. Рассмотренные единицы встречаются в различных типах текстов, но наибольшей популярностью они пользуются в современных медийных источниках. В процессе исследования были установлены некоторые тенденции в употреблении анализируемых немецких пословиц и поговорок. Немецкие пословицы и поговорки семантического поля «еда» активно используются в заголовках видеоматериалов (таких, как реклама, интервью, новости, телепередачи, фильмы и т.д.), а также звучат в самих видеоматериалах. Использование пословиц и поговорок в заголовках придаёт им образность, краткость, содержательность и выразительность, благодаря чему заголовок сразу же привлекает внимание. Использование пословиц в самих видеоматериалах, позволяет украсить речь, придать ей необычную форму и также создать образность. Пословицы и поговорки содержат в себе определённые стереотипы поведения, поэтому они широко используются и в рекламе, являясь эффективным средством, направленным на подсознание реципиента.

Ю. В. МАРОЧКИНА

Ивановский государственный университет

СФЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЯПОНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Японские заимствования можно поделить на следующие общие предметно-тематические области: культура, спорт и субкультура. Заимствованные слова в области культуры и часть спортивных заимствований пришли в немецкий язык как экзотизмы. Они успешно ассимилировались в немецком языке, а благодаря кинематографу и СМИ достаточно широко распространились, фактически превратившись в интернационализмы. Данные заимствования можно встретить как в энциклопедиях или на специальных сайтах, так и в повседневной речи. Используя данные заимствованные слова, люди показывают не только глубокие, но и фоновые знания о Японии, поскольку большая часть этих слов относится к пассивной лексике.

Часть заимствований из спортивной лексики относится к специальному языку, поэтому не выходит за рамки определённых групп. Данные иноязычные слова используются членами определённых спортивных клубов как дань уважения традиций, в качестве необходимых интернациональных терминов и как возможность подчеркнуть принадлежность к восточным единоборствам, указать своё положение в сложной внутренней иерархии (старший-младший), признать своего собеседника за специалиста в той же области, другими словами, за равного.

Японские слова, употребляемые в современном немецком языке и относящиеся к отдельным субкультурам, как правило, в немецких лексикографических источниках не зафиксированы. Они делятся на этикетные и эмотивные единицы, аббревиатуры и англицизмы, а также аниме-термины японского происхождения. Эти иноязычные слова используются в основном членами аниме-фэндома. Обращаясь к японским словам в области субкультуры, они стремятся показать свой статус, принадлежность к определённой группе, дать оценку и название какому-то явлению или предмету, показать свои знания как в области аниме, так и в отношении японской культуры, традиций, истории и языка. Заимствования в области субкультуры являются жаргонизмами и используются, как правило, только участниками фэндома.

А. А. НАХМУРОВА

Ивановский государственный университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ГРУППЫ «РОССИЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ПРОМЫСЛЫ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение лексики из тематической области «Российские народные промыслы» является актуальной проблемой, что определяется своеобразием коммуникации, связанной с данной сферой. Русская лаковая миниатюрная живопись уникальное явление, это воплощение русской души, русской самобытной культуры, поэтому общение может быть осложнено тем, что оно требует специальной подготовки от участников дискуссии, знания не только специальных лексических средств, но и культурной составляющей данных лексических единиц. Мы воспринимаем и понимаем чужую речь, опираясь, прежде всего, на наш внутренний и внешний опыт («апперцепционный момент восприятия речи»). Поскольку многие слова данной области не имеют эквивалентов в немецком языке и относятся к группе безэквивалентной лексики, представляется возможным выделить особую группу слов, которые можно определить как слова-реалии, номинирующие явления русской

(российской, советской) жизни. Сюда можно отнести слова, называющие элементы быта и культуры, фольклора, исторической эпохи и социального строя и т.д. Специфика семантики данных слов проявляется в отражении национально-специфических явлений культуры, чуждых другим народам и странам. Существует достаточно большое количество слов русского языка, которые вошли в немецкий язык, закрепились в нем и обогатили основное значение дополнительными прагматическими смыслами. Например, слово *Matrjoschka* (рус. матрёшка) в немецкоязычных источниках, сохраняя основное значение (сувенир, русская деревянная кукла, внутри которой находятся подобные ей куклы меньшего размера), приобрело дополнительные коннотации, акцентирующие внимание на чертах и внешней стороне «куклы» (словом «*Matrjoschka*» называют часто русских девушек, причем это имеет некоторый негативный оттенок) или на принципе вложения (Ср. название немецкого фильма с одноименным названием «*Matrjoschka*» (2006), который длится 95 часов и представляет собой последовательность фотографий, которые меняются с течением времени, что, однако, незаметно невооруженным глазом.).

К. СТЕПАНЯН

Ивановский государственный университет

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕЛЕШОУ О МОДЕ И ВНЕШНЕМ ОБЛИКЕ ЧЕЛОВЕКА

Одежда, являясь важной составляющей успеха человека, может определять поведение индивидов и групп в обществе. Мода в современном обществе выполняет ряд функций, основными из которых являются – функция социализации, функция поддержания престижного имиджа и функция психофизической разрядки. Немаловажным фактором отношения к внешнему виду и моде являются также традиции и особенности национальной культуры. Анализ места телешоу в немецком телевизионном дискурсе может дать представление о том, в какой мере данный аспект интересует зрителей Германии. Как правило, если тематика телешоу не является интересной для зрителей, то передачи закрываются или транслируются в неудобное время. Для лингвистов телешоу о моде интересны прежде всего тем, что в них широко используется иноязычная лексика. Анализ состава данной группы слов и условий употребления позволяют выяснить, в каких случаях говорящий для обозначения того или иного предмета отдает предпочтение иноязычному слову, а в каких употребляет немецкое слово. О том, что в сфере моды, иноязычные слова занимают важное место, свидетельствуют даже названия подобных передач

– «Look of love – Neuer Style für die Liebe“, Das Model und der Freak“, „Die Beauty Klink“. Как свидетельствуют данные названия, в сфере моды Германии значительное место занимают английские слова, которые употребляются как показатели престижности и современности (vogue, chic, stylisch, Haute Couture-Kollektionen и др.), вытесняя соответствующие немецкие слова.

В. В. ШВАЙБОВИЧ

Ивановский государственный университет

ИГРОВЫЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ШОУ В НЕМЕЦКОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ

Лицом современного телевидения являются различные телевизионные шоу. Игровое шоу, а именно интеллектуальная игра, занимает определенное место среди разнообразных жанров развлекательных телевизионных передач. Интеллектуальное шоу представляет собой сложно-композиционную телепередачу, основанную на импровизации игровых элементов с использованием кинофрагментов, театральных и музыкальных номеров, где игроки применяют свою эрудицию или логику, отвечая на вопросы из различных сфер жизни. Такие передачи выполняют не только развлекательную функцию, но и познавательную, т.к. они развивают эрудицию зрителей. Для лингвистов подобные телешоу представляют значительный интерес, т.к. они позволяют наблюдать, какие языковые средства используются в современном немецкоязычном обществе для выполнения определенных коммуникативных действий. Так подобное шоу имеет определенный сценарий с заранее предусмотренными этапами развития действия, но участники данных телепередач каждый раз другие, поэтому при анализе речевых действий участников можно получить разнообразную палитру языковых аутентичных средств, используемых в типичных жизненных ситуациях. Так, например, в телешоу Quiz Taxi характерными коммуникативными действиями являются выражение радости при правильном ответе, проявление огорчения в случае неудачи, выражение сомнения и неуверенности, если ответ точно не известен. Представляют интерес интерактивные действия героев передач – вступление в разговор с незнакомыми людьми (поиски ответа на трудный вопрос), телефонный диалог с друзьями или близкими, которые могут помочь при ответе, со стороны модератора имеют место провокационные вопросы и реплики, которые призваны поддержать интригу. Кроме того, наблюдение за развитием этого жанра в рамках телевизионного дискурса может дать представление о вкусах

и интересах граждан Германии в определенные этапы развития общества, а также позволит лучше понять менталитет носителей немецкого языка.

О. С. ЯСЫШЕНА

Ивановский государственный университет

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ СТЕРЕОТИПОВ О РОССИЙСКОМ СПОРТЕ В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ

Достижения на крупных спортивных мероприятиях традиционно являются реальным показателем силы и потенциала страны, имеют внешнеполитическую силу, так как спортивные мероприятия международного уровня позволяют охватить многомиллионную аудиторию. Спортивный дискурс не существует в „чистом виде“, а тесно переплетается с медийным дискурсом, наследуя его отличительные особенности. Описания международных соревнований содержат эмоциональный компонент, который прослеживается на лексическом, синтаксическом, а также структурном уровнях и не лишен оценочности, несмотря на преобладающую информативность. Зарубежные средства СМИ, представляя тем или иным образом спортивные достижения России, тем самым формируют отношение к нашей стране. Как показал анализ современной немецкой прессы, главными пунктами критики в адрес России являются злоупотребление допингом, процветание коррупции в российском спорте, вмешивание политики в спортивную жизнь, русские болельщики – расисты, снижение спортивных достижений русских спортсменов на мировом уровне. Основным лексическим средством формирования и создания стереотипов являются окказиональные и узуальные метафоры, имеющие экспрессивно-эмоциональную функцию. При описании используются клишированные фразы, имеющие определенные коннотации. Самыми распространенными лексическими формами являются субстантивно-адъективные, субстантивно-субстантивные и глагольно-субстантивные устойчивые словосочетания, которые актуализируют воздействующую функцию СМИ и участвуют в создании спортивного образа России. Различные синтаксические особенности построения текста и тем более заголовка, носят в большинстве случаев экспрессивно-эмоциональную и контактоустанавливающую функции. Каждый текст имеет свою структуру, элементы которой находятся в определенных отношениях между собой и часто отступают от стандартной структурно-композиционной схемы. Для формирования и закрепления стереотипов в статьях используется прямая речь, содержащая высказывания личности, а также ссылки на чужие слова. В этих высказываниях содержится оценка явлений, которая побуждает аудиторию к выработке определенного к ним отношения.

Секция
**«ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ
КОММУНИКАЦИИ: ГЕНДЕР, ОЦЕНКА, ЭМОЦИЯ,
НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА»**

М. С. ЛОБУШКОВА

Ивановский государственный университет

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА «КОМИССИВ»
(на материале немецкого языка)**

К речевому акту комиссив относятся такие речевые действия в рамках прагматической ситуации, согласно которой, говорящий берет на себя обязательство совершить какое-либо действие в будущем, другими словами «пообещать что-либо сделать».

К комиссивным речевым актам относятся можно следующие группы ситуативных высказываний: обещание, гарантия, обязательство, уверение, пари, клятва, обет, ручательство, угроза. Для каждой группы характерны свои правила и принципы ведения разговора, то есть свои вербальные и невербальные средства выражения. К вербальным средствам выражения комиссива относятся как лексические так и грамматические. Наиболее употребительными являются глаголы (*versprechen, versichern, wetten, garantieren, verpflichten, verbürgen, geloben*), также имеют место словосочетания глагол + существительное (*das Gelöbniß ablegen, j-s Wort geben, Pflicht haben*), наречия (*wirklich, bestimmt, sicher, natürlich*). Среди грамматических форм можно выделить: 1-ое лицо единственное число глагола *Präsens*, будущее время (*Alles wird gut, du wirst sehen*), а также *Konjunktiv* (*Für die Rolle würde ich alles zu tun!*).

Вербальное действие может сопровождаться невербальным поведением. К невербальным средствам относятся: голосовые явления (*das Flüstern, kleinlaut zu sagen*), мимика (*Lächeln*), телодвижения (*das Kopfnicken, die Achseln zucken, zu knien*), жесты (*das Winken*).

В ходе исследования было установлено, что вербальный компонент не всегда сопровождается невербальным. Однако, использование невербального компонента помогает нам лучше понять намеренность говорящего и точно определить вид речевого действия.

Г. А. МИХАЙЛЫЧЕВА
Ивановский государственный университет

ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ЭМОЦИЙ

Эмоции составляют значительный фрагмент картины мира, многими учеными подчеркивается необходимость изучения языковых репрезентаций эмоций. В языке эмоции представлены необычайно богато своими наименованиями, характеристиками и оттенками. Интересным представляется следующее наблюдение: количество негативных репрезентаций, астенических эмоций значительно превышает количество положительных. К отрицательным эмоциям можно отнести такие эмоции как гнев, ярость, страх, презрение, печаль, грусть, стыд, вина и другие. Если синтаксическая модель предложения указывает лишь на наличие той или иной эмоции, то лексические средства конкретизируют вид выражаемой эмоции. Для выражения различных эмоций язык располагает богатыми лексическими средствами: соматические фразеологизмы, (Als ich wiederkam, stand sie ... zitternd vor Wut, weiß im Gesicht» (B. Schlink, der Vorleser), глаголы чувств, переживаний (sich freuen, sich ärgern, aufregen), а также эмоционально-оценочные прилагательные, существительные, наречия («Qutsch!» В выражении недовольства, ярости; «Weg!» (Гнев) Если лексические средства конкретизируют вид выражаемой эмоции, то синтаксическая модель предложения указывает лишь на наличие той или иной эмоции.

В создании эмоциональной окраски высказывания участвуют такие синтаксические средства как, побудительные предложения, вопросительные предложения, приемы параллелизма, парцелляции, инверсии, обращения и другие. Zum Beispiel: „Nichts! Gar nichts! Nur Gutes!“ (Parzellierung) (Ярость, гнев) (Stefan Zweig «Der Angst») «Rühr mich nicht an!» (Побудительное предложение выражает недовольство, гнев); (Stefan Zweig «Gouvernante») «Was ... was wollen Sie denn von mir? ... Ich kenne Sie ja gar nicht ... Ich muss fort ...» (С помощью пауз, и соответственно интонации, передаётся эмоциональное напряжение, страх). (Stefan Zweig «Angst») Итак, эмоциональная система отрицательных эмоций является одной из самых сложных систем, и, как видно из нашего исследования, в создании эмоциональной окраски высказываний могут быть использованы не только невербальные средства, но множество вербальных средств.

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ МАНИПУЛЯЦИИ В ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ

Проблема речевой манипуляции, манипулятивных тактик и приёмов является на сегодняшний день одной из самых интересных и интригующих тем суггестивной лингвистики. Наиболее ярко речевая манипуляция проявляется в медийном, а также в политическом дискурсе. Особенностью политического дискурса является борьба за власть и лидирующие позиции. В связи с этим политические лидеры зачастую не заинтересованы в предоставлении конкретной информации, однако вынуждены высказывать свою точку зрения и давать оценку различным событиям, своим действиям и действиям политических оппонентов. Основное качество современного политика — это умение быстро и незаметно перевести дискуссию из сферы конкретных понятий в область абстракций.

Наибольший интерес для анализа представили выступления канцлера Германии Ангелы Меркель. В результате подробных исследований часто употребляемых манипулятивных приёмов были выявлены следующие:

- вариативность (богатый набор) обращений с целью расположить к себе людей и привлечь их внимание;
- генерализация сторонников точки зрения говорящего, базирующаяся на употреблении местоимения «мы» с размытым содержанием;
- номинализация (перевод глаголов в абстрактное существование);
- использование в речи «лишней информации» - информации, относящейся к личной жизни говорящего (выражение якобы своей точки зрения, информация из жизненных реалий – семья, детство и т.п.);
- благодарность за приглашение и предоставление слова;
- приём создания комплексной эквивалентности;
- скрытая лесть;
- комморация (многократное повторение одной и той же мысли разными словами);
- утверждение и повторение;
- перенос мнения нескольких людей на представительную группу.

С. О. ГОРДЕЕВА

Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ПРЕСС-МАРКЕТА

Тот, кто в настоящий момент предпримет попытку подвергнуть анализу немецкий пресс-маркет, будет ошеломлён избытком царящего там медийного и лингвистического хаоса. Главными задачами газетной статьи являются передача информации, изображение политической и общественной жизни, а также комментарии. Стремление дать более детальное изображение стало причиной появления информационно-насыщенных текстов. Многие дневные газеты предоставляют прямой доступ к интересующей информации с целью формирования оценочной характеристики. Прагматически насыщенная часть текста и позиция «автор-читатель» раскрывают установку автора к персонажам действия.

Дневную газету можно интерпретировать как универсальное СМИ, чтобы сообщить читателю об актуальных, местных, национальных, и международных темах и событиях. Чтобы обеспечить индивидуальные потребности каждого читателя в чтении, используют метод так называемого отбора материала, так как в последнее время наблюдается тенденция к отчетливой смене отношения у терпеливого читателя к газетной статье: от чтения к перелистыванию. Для привлечения внимания читателя в различных газетах нередко прибегают к использованию крупных заголовков с кратким сообщением, на который ссылаются ранние издания; логотипов и пиктограмм, которыми маркируют газетные выпуски; промовкладышей, систем цветной печати, которые помогают определить тематику и компетенцию газеты.

Вне зависимости от потенциального влияния автора на составление сообщения увеличиваются возможности прослеживания диахронических связей, таких как хронологии, синопсы, диаграммы исторических событий и еженедельный обзор. С другой стороны, существуют дополнительные варианты, которые проясняют синхронную взаимосвязь события.

Язык прессы подвергается модификациям. С точки зрения стилистики, наблюдается тенденция к субъективным и провокационным заглавиям, огромному количеству вариаций формулировок, и перспективному текстовому монтажу.

Л. В. ДЕМИДОВА
Ивановский государственный университет

МАНИПУЛЯТИВНЫЕ ПРИЕМЫ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В современном научном пространстве активно формируется новая наука – наука об эффективной коммуникации, которую можно назвать наукой о речевом воздействии. Речевое воздействие – воздействие человека на другого человека или группу лиц при помощи речи и сопровождающих речь невербальных средств для достижения поставленной говорящим цели. Наука о речевом воздействии включает как изучение средств собственно речевого воздействия, так и средств манипуляции. Манипуляция – это вид воздействия, при котором мастерство манипулятора используется для скрытого внедрения в психику адресата целей, желаний, намерений, отношений или установок, не совпадающих с теми, которые имеются у адресата в данный момент.

Педагогический дискурс (ПД) является одним из самых распространенных видов коммуникации. Манипуляция в ПД – это неперемнная часть школьного общения. Для осуществления манипулятивного воздействия в ПД используется целый ряд приемов:

1. Воздействие угрозой, аргументацией или авторитетом: *Ein Wort noch und ich setze euch auseinander! Die Parallelklasse ist schon zwei Lektionen weiter. Ich beende die Stunde, nicht die Klingel.*

2. Вопросы-капканы, высокая скорость обсуждения: *Kannst du noch mal wiederholen, was ich gesagt habe? Warum sagst du denn nichts? Schwierige Antworten zu geben ist dir zu schwierig und leichte Antworten zu geben ist dir wohl zu dumm?*

3. Навешивание ярлыков: *Du bist eine Null! Willst du für den Rest deines Lebens eine Null bleiben?*

4. Ирония и ложный стыд с последующим упреком: *Was ist das denn für 'ne Regenwurmrallye in deinem Heft? Kannst du denn nicht antworten? Das haben wir aber doch letzte Stunde schon ausführlich besprochen!*

5. Демонстрация обиды: *Ich bin Maaßfloß enttäuscht von euch...*

Итак, манипулятивные приемы в ПД используются, прежде всего, для вовлечения учащихся в учебную работу, которая, по их мнению, незначима или неактуальна для них. Если цель педагога в конкретно ситуации оправдана по отношению к ученикам, то такой элемент педагогической техники, как манипуляция, безусловно, имеет право на существование.

Е. С. ЛОБАНОВ
Ивановский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ НЕМЕЦКИХ СПОРТИВНЫХ САЙТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (аспект актуального членения предложения)

Одним из наиболее важных аспектов, которые необходимо учитывать переводчику для адекватной передачи текста оригинала на переводящем языке, является аспект актуального членения предложения.

Наиболее существенными отличиями немецкого языка от русского в области актуального членения являются наличие в немецком языке категории артикля и порядок слов в предложении. Например, если в русском языке тема обычно предшествует сказуемому, а рема тяготеет к концу предложения, то в немецком языке эти отношения могут быть выражены с помощью категории артикля, когда рема идёт впереди сказуемого, но при этом маркирована неопределённым артиклем.

Кроме того, необходимо отметить наличие в немецком языке всевозможных частиц, влияющих на тема-рематическое членение предложения. Это могут быть как частицы, которые эксплицитно подчёркивают рему (например, *nur* или *sogar*), так и частица *es*, которая зачастую занимает место подлежащего в монорематических высказываниях.

Вышеупомянутые расхождения в системах двух языков можно пронаблюдать на примере переводов текстов спортивных сайтов, где переводчики нередко пренебрегают этими особенностями, тем самым не в полной мере адекватно доводя до адресата суть высказывания.

В. А. СААКЯН

Ивановский государственный университет

К ВОПРОСУ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Термины "эквивалентность" и "адекватность" издавна используются в переводоведческой литературе. Иногда в них вкладывается разное содержание, а в ряде случаев они рассматриваются как синонимы. Такие исследователи, как Р. Левицкий, Д. Кэтфорд рассматривают адекватность и эквивалентность перевода как синонимичные друг другу понятия, в то время как, к примеру, В. Комиссаров проводит между ними четкую грань, говоря, что "адекватный перевод" имеет более широкий смысл и используется как синоним "хорошего" перевода, а "эквивалентность перевода" - это смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи. Его позицию разделяет и А. Д. Швейцер, основным положением которого является суждение о том, что перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Более того, возможны случаи, когда некоторые фрагменты текста неэквивалентны друг другу и вместе с тем перевод в целом выполнен адекватно. Иными словами, перевод, полностью эквивалентный оригиналу, не всегда отвечает требованиям адекватности. И наоборот, выполненный адекватно перевод не всегда строится на отношении полной эквивалентности между исходным и конечным текстами.

Подводя итог, хотелось бы отметить, что понятия «адекватности» и «эквивалентности» перевода широко используются в переводческой практике. Осуществление компетентного перевода во многом зависит и от умения переводчика проводить параллели между данными понятиями. Необходимо отметить и то, что понятия «адекватный» и «эквивалентный» перевод релевантны для выявления особенностей перевода с немецкого языка на русский лексики цветообозначений, что является актуальным для переводов текстов, посвященных моде.

А. В. ЧИСТЯКОВ

Ивановский государственный университет

К ВОПРОСУ О ВАРИАНТАХ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЙ ЧАСТИЦЫ «SCHON»

Исследованием немецкой частицы «schon» занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты. По данной теме было опубликовано огромное количество работ, где эта группа слов рассматривается с различных точек зрения, например: с позиции лексикографии, грамматики, прагматики, логики, семантики и других наук. В грамматических справочниках и словарях также уделяется внимание вариантам перевода немецкой частицы «schon». Однако на сегодняшний день не установлено окончательное количество вариантов перевода «schon». Кроме того, нет единого мнения о том, к какой части речи можно отнести частицу. К такому выводу позволили прийти результаты исследования электронных словарей AbbyLingvo, Promt, Multitran, а также словарей на бумажных носителях. В этих словарях немецкая лексема «schon» относится к классу «частиц» и «наречий». В качестве вариантов перевода предлагаются следующие слова: «уже», а также «ещё». Однако следует заметить, что частицы являются дискурсивными словами, и актуализируют своё значение только в дискурсе.

Теория «дискурса» очень важна для прямого раскрытия значения частиц, так как дискурс - это не только устные формы общения, как, например, монолог, и диалог, но также и письменные формы, такие как художественные тексты на иностранном языке. Частица «schon» в нашем исследовании рассматривалась в художественном дискурсе, так как в художественной литературе частицы встречаются очень часто. Исследуя «schon» в произведениях К. Крахта, А. Шетцинга, К. Рансмайера, П. Коэльо, а также П. Зюскинда, был сделан вывод, что кроме обозначенных в словарях вариантов перевода лексемы «schon» встречаются дополнительные, не учитываемые в словарях эквиваленты этой немецкой частицы, а именно эквиваленты «даже», «же» и др. Сравнение вариантов перевода и оригиналов показало, что во многих случаях переводчики игнорируют немецкую частицу «schon» и не всегда отражают её при переводе. Таким образом, видится необходимым дополнить словарные статьи, посвящённые частице «schon», новыми вариантами перевода.

О. П. АБРОСИМОВА

Ивановский государственный университет

К ВОПРОСУ О СУЩЕСТВОВАНИИ «ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ» И «СИТУАТИВНЫХ» ШВАНКОВ

Слово Schwang служит уже для обозначения жанра, достигшего в этот период своего расцвета: именно этим словом называют короткие грубовато-смешные рассказы, впоследствии используемые в качестве материала для постановки комических пьес на сцене театра 19 века.

Анализ аутентичного материала (60ед.) позволяет утверждать следующее.

Сюжеты шванков представляют собой сцены из повседневной жизни простого народа. Представлять народ может женщина, бедный крестьянин, монах, пьяница, студент и даже животные. В шванках насмешка обращена в адрес богачей, глупость которых высмеивается на фоне хитрости весёлых ландскнехтов илимышленных школяров, проделки, острые словечки и грубоватые шутки которых передаются из уст в уста, наполняя города и сёла.

Особенность каждого шванка заключается в том, что представленные в сюжете обстоятельства могут быть интерпретированы в неожиданно новом и назидательном смысле, т.е. может иметь место «die überraschende Scheinerfüllung einer gestellten Bedingung im ganz anderen Sinne» (Р. Пэтч). Поэтому шванк, мыслимый как Tugendspiegel для воспитания молодёжи, носит дидактический характер. (1). «Zwei Wölfe gingen einmal miteinander; da sahen sie, wie ein Schaf ein Lämmlein am Hals leckte. Der eine Wolf sprach zu seinem Gesellen: „ Wenn wir die Lämmer so leckten, so würden die Bauern über uns schreien“. Der andere sprach:“ Es ist um des Rufs willen, wir haben sie so daran gewöhnt, dass sie uns übel trauen“.». Сюжет (1), подобно другим 59 шванкам, имеет ситуативный характер. Смеховую реакцию провоцирует комическая ситуация, поведение самих героев, а не «столкновение на фоне друг друга примарного и секундарного значения опорного компонента» (Н. Д. Миловская).

Сказанное означает, что лингвистический шванк в нашем материале отсутствует.

А. В. АВМОЧКИНА

Ивановский государственный университет

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКОВОЙ БЫТОВОЙ АНЕКДОТ С ПОЛИСЕМАНТИЧНЫМ ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ В АСПЕКТЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Немецкие языковые бытовые анекдоты Wortwitz основаны на «комизме слова» (В. Д. Девкин). В основе многих из них лежит обыгрывание значений полисемантической опорной лексему (ОЛ), содержащей более одного узуально закрепленного в словаре значения.

Опираясь на дефиницию феномена «дискурс» как коммуникативного акта, происходящего между говорящим и слушающим в определенном временном и пространственном контексте (Т. А. ван Дейк), полагаем вслед за В. Раскиным, что юмористический дискурс представляет собой коммуникативное событие, целью которого является смех.

Замечено также, что юмористический характер речевого общения между персонажами ЯБА с полисемантической ОЛ обусловлен ненамеренным или намеренным некооперативным коммуникативным поведением одного из участников интеракции.

В основе ненамеренного некооперативного поведения лежит расхождение партнёров в понимании ситуации. Подобные коммуникативные неудачи чаще представлены анекдотами, участниками которых выступают ребенок, иностранец или мало образованный человек. (1) «*Tante Maria ist zu Besuch gekommen. Plötzlich steht die kleine Klara auf und leckt ihr mit der Zunge das Kleid. - Was soll das? - fragt die Mutter. - Du hast Recht, - erklärt die Kleine - das Kleid von Tante Maria ist wirklich geschmacklos!*».

В основе же намеренного некооперативного поведения лежит феномен языковой игры, т.е. игровое манипулирование семантикой ОЛ. Целью при этом является: а) уклонение от ответа – (2) «*Gast: "Hallo, Ober!" Ober: "Hallo, Gast!"*»; б) бесконфликтное шутивное реагирование – « „*Herr Friesur, können sie mir die Haare etwas locken?*“ „*Locken kann ich sie schon, mein Herr. Aber ob sie auch kommen?*“»; в) конфликтное шутивное реагирование – «*A: „Hast Du was gegen Ausländer?“ B.: „Wie? Gibt es da jetzt schon Mittel gegen?“*».

В немецких ЯБА с полисемантической ОЛ случаи бесконфликтного шутивного реагирования, когда адресат стремится развеселить собеседника и перевести разговор в шутивный тон, представлены более обширным количеством примеров.

Г. В. БЕБИНА

Ивановский государственный университет

ТИПЫ ФЕ, ЗАФИКСИРОВАННЫЕ В КАЧЕСТВЕ ОПОРНОГО КОМПОНЕНТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОВОМ БЫТОВОМ АНЕКДОТЕ

Под фразеологизмом традиционно понимаем «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом» (В. П. Жуков). Семантическая слитность и грамматическая структура ФЕ отличаются разнообразием. Всем ФЕ свойственен шуточный тон, ирония. ФЕ порождены потребностью коммуникации в выразительных средствах, необходимых для вербального выражения экспрессивных оценок, эмоционального воздействия, ярких и метких характеристик человека, предметов или явлений.

Указанные особенности в немалой степени объясняют причину частотного функционирования в качестве опорного компонента (Н.Д. Миловская) в немецком языковом бытовом анекдоте (ЯБА) ФЕ, различных по семантической слитности компонентов и грамматической структуре.

Установлено, что опорный компонент в немецком ЯБА может быть представлен ФЕ, обладающей различной семантической слитностью компонентов. Наиболее частотными при этом являются фразеологические единства («*Der Lehrer bittet Fritzchen zu schätzen, wie hoch die Schule ist. „1,30 m“, antwortet Fritzchen. „Und wie kommst du darauf?“ , fragt der Lehrer. „Ich bin 1,50 m und die Schule steht mir bis zum Hals.“*»). На данном этапе исследования зафиксированы также отдельные случаи использования фразеологических сочетаний («*Warum schüttet eine Blondine Wasser über die Computer? Sie will im Internet surfen!*»), фразеологических выражений и фразеологических сращений («*Warum unterhalten sich Blondinen mit gesenkten Köpfen? So fällt der Groschen besser.*»). Обнаружено также, что опорным компонентом в немецком ЯБА могут выступать ФЕ различной грамматической структуры, а именно глагольные ФЕ (90 ед.), субстантивные и адъективные ФЕ (20 и 10 ед.), ФЕ, соответствующие по своей структуре целому предложению (11 ед.), а также адвербиальные ФЕ и ФЕ междометного характера ((1 и 2 ед.).

А. К. ДЕНИСОВА

Ивановский государственный университет

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПОВТОР КАК СРЕДСТВО ПОСТРОЕНИЯ ЛЕЙТМОТИВА В НОВЕЛЛЕ В. БОРХЕРТА «DIE HUNDEBLUME»

Новеллы Вольфганга Борхерта – уникальное явление немецкой литературы XX века. Главной темой произведений В. Борхерта является война, её воздействие на внутренний мир человека. Излюбленным художественным средством, к использованию которого прибегает автор, является лексический повтор. Под повтором понимаем «приём художественной речи, заключающийся в повторении одинаковых звуков, частей слов или синтагматических конструкций в определённой последовательности» (А. П. Евгеньева).

Лексический повтор в различных функциях присутствует во многих новеллах писателя.

В новелле «Die Hundebblume» наблюдается варьирование субстантивных словосочетаний с ядерным компонентом «Blume». Автор использует синонимы, например «Hundebblume» или парафраз, например «das gelbe Etwas».

Для данной новеллы В. Борхерта характерна особая семантическая организация текстового целого. Многократно повторяемые и чередуемые в разных формах в словах и словосочетаниях, входящих в одну тематическую парадигму, номинации образуют так называемые номинационные цепочки, в рамках которых используются различные виды повтора. В новелле «Die Hundebblume» представлены следующие виды повтора: простой, вариативный, местоименный, синонимический.

Кроме этого цветок одуванчика отождествляется в новелле с любимой женщиной главного героя. В связи с этим в новелле прослеживается замена ядра «Blume» существительным–метафорой Geliebte. Словосочетания с его использованием становятся символом любви, например: meine Hundebblume, meine kleine Hundebblume.

Таким образом, лексический повтор в данной новелле является убедительным средством создания лейтмотива.

О. В. ЗУЕВА

Ивановский государственный университет

«СЕРЬЕЗНЫЕ» И «ЮМОРИСТИЧЕСКИЕ» ЗАГАДКИ В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Наряду с пословицами и поговорками важное место в лингвокультуре немецкой нации принадлежит загадкам, одному из самых древних жанров фольклора. Под загадками понимаем народные изречения в форме замысловатых вопросов, требующих ответа, или иносказаний (метафор), смысл которых требуется раскрыть (Литературная энциклопедия).

Анализ фактического материала позволяет говорить о существовании в немецкой лингвокультуре нескольких видов загадок.

В прямых («серьезных») загадках (бытуют в разговорной и стихотворной форме) с помощью иносказаний, описания прямых и косвенных черт описывается предлагаемый для отгадывания предмет или явление. (1) «Wie heißt das Ding dort an der Wand? Es schlägt und hat doch keine Hand. Es hängt und geht doch fort und fort. Es geht und kommt doch nicht vom Ort». (Uhr); (2) «Welcher Hahn kräht morgens nie?» (Wasserhahn).

Юмористические («дурацкие») загадки обычно невозможно отгадать. Поэтому непредсказуемый ответ следует за загадкой, являясь её неотъемлемой частью. В лингвистической литературе такие загадки нередко называют (Н. Д. Миловская) бытовым анекдотом в форме шуточного вопроса. Многие из них отличает «комизм слова» (В. Д. Девкин). (3) «Warum nimmt eine Blondine immer ein Stück Brot mit auf die Toilette? Damit sie die WC-Ente füttern kann!»; (4) «Welches ist die bissigste Stadt? Hannover, es liegt an der Leine».

Как видим, немецкие прямые («серьезные») загадки всегда имеют логический ответ. Они часто используются для обучения детей, ибо развивают наблюдательность, расширяют кругозор и учат воспринимать мир многогранно. Юмористические («дурацкие») загадки бытуют в немецкой лингвокультуре в формате бытового анекдота, имеющего форму вопроса, сопровождаемого ответом на него.

Н. А. КАРУШИНА, Ю. А. ПРОХОРОВА
Ивановский государственный университет

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКОВОЙ БЫТОВОЙ И ИСТОРИЧЕСКИЙ АНЕКДОТЫ: СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

В немецкой культурной традиции принято различать короткие юмористические истории двух типов: Witz (бытовой анекдот) и Anekdote (исторический анекдот).

Под словом Witz вслед за Н. Д. Миловской понимаем малоформатный сюжет-зарисовку бытового содержания, рассказывающий о типизированных в менталитете немецкого социума среднестатистических представителях этого лингвокультурного сообщества. Под словом Anekdote имеем в виду короткий рассказ, повествующий о некотором забавном случае из жизни чем-то известных в истории людей. Если юмористический эффект в немецком Witz и Anekdote создаётся исключительно «комизмом слова» (В.Д. Девкин), то такой сюжет называем соответственно языковым и бытовым анекдотом (ЯБА) и языковым историческим анекдотом (ЯИА).

Замечено, что формирование юмористического эффекта в ЯБА и ЯИА связано с различными причинами. Приведём примеры. ЯБА:

«Klein Julia ist mit ihrer Oma in der Kirche.

Nach dem fragt sie: „Ob mich der Pfarrer kennt?“

„Wieso?“

„Hast du denn nicht zugehört? Er hat doch gerade „Hallo, Julia“ gesungen!“»

ЯИА:

«Anläßlich des Tages des Lehrers gibt die Berliner Staatskapelle in der Kongreßhalle am Alexanderplatz ein Konzert für die Lehrer und Erzieher der Hauptstadt. Ehe der Dirigent den Taktstock hebt, dreht er sich noch einmal um. Dann sagt er kopfschüttelnd zu den ihm am nächsten sitzenden Geigern: „Ich habe ja den Saal schon voller gesehen. Ich habe ihn auch schon leerer gesehen. Aber so voller Lehrer ist er noch nie gewesen.“»

Анализ аутентичного практического материала позволяет отметить, что в ЯБА формирование юмористического эффекта, как правило, связано с некорректным декодированием персонажем некоторого языкового знака. В ЯИА – со стремлением одного из персонажей к креативному манипулированию семантическим потенциалом некоторого языкового знака (т.е. с языковой игрой).

А. В. КОЗЛОВА

Ивановский государственный университет

**КРЕАТИВНОЕ МАНИПУЛИРОВАНИЕ СЕМАНТИКОЙ
ПОЛИСЕМАНТИЧНОЙ ОПОРНОЙ ЛЕКСЕМЫ
КАК РАЗНОВИДНОСТЬ СЛОВЕСНОЙ ИГРЫ
(на материале немецкого языкового исторического анекдота)**

В немецкой культурной традиции понятие «Anekdote» сопряжено с историей, претендующей на правдоподобность, повествующей о реально существовавшей личности, нередко носящей нравоучительный характер. Такие истории принято называть историческими анекдотами. Однако в их общей массе присутствуют анекдоты, в которых комический эффект создаётся исключительно «комизмом слова» (В. Д. Девкин). Такие исторические анекдоты вслед за Н. Д. Миловской называем языковыми историческими анекдотами (ЯИА), подчёркивая, что в них пуанта строится на языковой игре. Особой разновидностью языковой игры считаем словесную игру (СИ), понимаемую как творческой речевой эксперимент, при котором комический эффект достигается неканоническим использованием семантических ресурсов слов.

Анализ 71 ЯИА показал, что частотно востребованной разновидностью словесной игры, является СИ, обусловленная *креативным манипулированием семантикой полисемантической опорной лексемы*. «Der Dichter Jean Paul war eines Tages bei einer Hofrätin eingeladen, die im Ruhe des Geistes stand und eine vornehme Mädchenschule leitete. „Wissen Sie, was die jungen Damen von Ihnen erwarten?“ fragte die Hofrätin, indem sie auf die um eine große Teetafel sitzenden Mädchen deutete. „Ein poetisches Bonmot wünscht sich jede, eine Dosis Geist sozusagen“. Den Dichter verstimmte die Zumutung, doch dann siegte sein Humor. „Nun gut, eine Dosis Geist für jede!“ Damit ergriff er die auf dem Tisch stehende Flasche mit Rum, die eigentlich nur für Hofrätin und ihn gedacht war, ging lächelnd von Stuhl zu Stuhl und goß jedem Mädchen etwas flüssigen Geist in die Teetasse». В данном сюжете имеет место обыгрывание на фоне друг друга различий в содержании опорной лексемы *Geist*, обусловленных возможностью лексико-семантического варьирования её значения.

В нашем материале юмористическое обыгрывание на фоне друг друга различий в содержании опорной лексемы может быть связано также с метафорическим переосмыслением ее значения.

Е. В. КУРАПИНА
Ивановский государственный университет

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В НЕМЕЦКОМ БЫТОВОМ АНЕКДОТЕ О ЖЕНЩИНАХ

Все сферы жизни социума наполняют стереотипы-представления. Стереотипы-представления определяют, что следует ожидать в той или иной ситуации. В отдельный вид стереотипов-представлений выделяют гендерные стереотипы. Понятием гендер современная социальная наука обозначает совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. Гендерная стереотипизация влияет на формирование ожиданий определенного типа поведения от представителей того или другого пола.

Гендерные стереотипы-представления можно наблюдать в немецкой лингвокультуре в бытовых анекдотах (БА) Witz о женщинах. Немецкий БА является хранилищем, в котором фиксируются устойчивые представления членов немецкого социума в отношении разных характерных черт определённых социальных или этнических групп, в частности, его устойчивые представления о месте и роли женщины в нашем мире.

Анализ аутентичного фактического материала позволяет утверждать, что немецкий социум осмысливает в БА женщину прежде всего как представительницу *слабого* пола, главная социальная роль которой проявляется в семье в качестве домохозяйки. «*Warum haben Blondinen so kleine Füße? – Damit sie näher am Herd stehen können.*». Такая оценка социального статуса женщины немецким социумом является господствующей.

Среди основных социальных ролей женщины в той или иной социальной обстановке, которые акцентированы в немецких бытовых анекдотах, можно выделить следующие: - семья, замужество (роль жены, матери, дочери, сестры, вдовы); - внешность, возраст (соц.роль топ-модели, актрисы, женжина-подруга); - образованность/глупость (соц.роль глупой блондинки); - домашнее хозяйство (соц.роль домохозяйки).

Как мы видим, немецкие гендерные стереотипы, представленные в немецких бытовых анекдотах о женщинах, будучи частным, но ярким случаем гендерной стереотипизации, демонстрируют реальное осмысление немецким социумом места и роли женщины в современном мире глобализации.

А. В. МИЛЮТИН
Ивановский государственный университет

ВЫСМЕИВАНИЕ НЕКООПЕРАТИВНОГО РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ БЫТОВОМ РЕФЕРЕНЦИАЛЬНОМ АНЕКДОТЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Немецкий бытовой анекдот (Witz) как произведение устного народного творчества, находящееся на границе устных и письменных жанров, обладает рядом отличительных признаков: анонимность происхождения, ориентация на слушателя, типичные, повторяющиеся ситуации и типизованные персонажи, подверженность варьированию.

Немецким бытовым анекдотом *политической тематики* считаем краткое, остроумное сообщение о политических деятелях или политической жизни общества, обретающее в финале неожиданную развязку. По способу формирования комического эффекта весьма интересны *референциальные анекдоты*, в которых обыгрывается нелепость ситуации, несоответствие поведения персонажей нашим представлениям о мире. В структуре немецкого бытового ситуативного анекдота политической тематики лежит противоречие, заключающееся в противопоставлении прямого и скрытого смыслов, которое реализуется как проявление нарушений логики.

Наиболее часто встречающимся логическим нарушением является **недостовверная посылка**, реализуемая прежде всего через ложную посылку. Ложная посылка заключается в том, что в качестве исходной ситуации в анекдоте называется заведомо неверное, искаженное положение вещей, что в свою очередь ведет к формированию некорректного умозаключения.

(1). «*Gerhard Schröder findet im Garten drei Handgranaten. Er und seine Frau beschließen sie zur Polizei zu bringen. Auf dem halben Weg sagt Doris: 'Was machen wir denn, wenn eine der Handgranaten losgeht?' Er: 'Dann sagen wir der Polizei einfach, wir haben nur zwei gefunden.'*»

Вопрос содержит искаженное положение вещей, что ведет к формированию некорректного умозаключения и нарушению логического закона противоречия.

Менее часто встречающимися логическими нарушениями является **неверный вывод** (разновидности: отступление от тезиса, подмена тезиса и потеря тезиса) и **искажение рациональных причинно-следственных связей** (разновидности: трактовка причины явления как его следствия и подмена статистической корреляции событий причинно-следственной связью).

И. А. ПРЯХИНА

Ивановского государственного университета

ФАМИЛИИ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ ПРОФЕССИИ И РОДА ЗАНЯТИЙ ЧЕЛОВЕКА, В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ АНТРОПОНИМИКОНЕ

В лингвистической науке имя нарицательное строго отличается от имени собственного. Под именем собственным (ИС) обычно понимают, наименование отдельного объекта, выделяемого из ряда однородных. Имя собственное непосредственно соотносится с носителем имени и не сопровождается его описанием. Среди ИС отдельную группу составляют имена, отчества и фамилии людей. В немецкоязычной культуре человек наделён двумя типами имен: личным именем (Rufname) и фамилией (Familiename). Отчество (Vatersname) в немецкой лингвокультуре отсутствует. В обиходе словом der Name обозначают фамилию.

С точки зрения их мотивации немецкие фамилии, присутствующие в нашем материале (54 ед.) и дающие общее представление об антропонимике нации, можно разделить на несколько групп.

В первую группу отнесены фамилии (27 ед.), образованные от названий профессии или рода занятий человека: фамилия Müller позволяет предположить, что представители рода были мельниками, Schmidt связывает её носителей с кузнечным ремеслом, Fischer – с рыбацким промыслом, и т.д. Во вторую группу помещены 12 фамилий, восходящих к прозвищам, способным идентифицировать своего носителя: Klein (маленький рост), Lange (высокий рост), Schwarz (черный цвет волос), Krause (наличие кудрявых волос) и т.д. Третья группа объединяет 10 фамилий, образованных от личных имен: Walter, Hermann, Peters, Jacobi, Werner, Hartmann. Четвёртую группу составляют 5 фамилий, восходящих к названиям местности, населённого пункта, где проживали их носители: фамилия Ландсберг восходит к названию города Ландсберг и т.д.

Поскольку ориентир на профессиональную деятельность в индивидуальном и коллективном сознании имел важное практическое значение для жизнедеятельности и представлял собой один из важнейших факторов в именовании человека, то группа фамилий, в основе мотивации которых лежит указание на профессию или род занятий, наиболее многочисленна.

А. А. ЯЦЕНКО

Ивановский государственный университет

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ СФЕРЫ «ЖЕНЩИНА ЗА РУЛЕМ» В НЕМЕЦКИХ БЫТОВЫХ АНЕКДОТАХ О ЖЕНЩИНЕ

Термин «стереотип» становится одним из главных понятий как в социологии, так и в психологии и лингвистике. Он имеет множество трактовок. Так, по мнению Ю. Левады, стереотипы - это «литейные формы», отливающие потоки общественного мнения. Жестким, часто упрощенным представлением о конкретной группе или категории людей называет стереотип М. Кордуэлл. Эти стереотипы часто имеют негативную природу и основаны на предрассудках и дискриминации.

Гендер принято толковать как социальный пол, когда различия между мужчинами и женщинами зависят не от биологических, а от социальных условий. По мнению Е. Ильина, гендерные стереотипы есть «сложившиеся веками представления об образе мужчины и женщины, которые до сих пор распространяются на всех представителей того или иного пола, независимо от их индивидуальных особенностей и возраста».

В немецкой языковой традиции существует множество ситуативных анекдотов Sachwitz, некоторые из них ориентированы на тематическую область «Женщина за рулем». Рассмотрев более 20 немецких бытовых анекдотов данной тематической направленности, удалось установить три стереотипа, обозначенных в них:

А) *«Удел женщины не машина, а „Küche und Schlafzimmer“»*: (1) *«Wenn Gott gewollt hätte, dass Frauen Auto fahren, hätte er ihnen Gehirn gegeben»*; Б) *«Парковка для женщины – высший пилотаж»*: (2) *«Er: „Wo hast du unser Auto geparkt? Sie: „An der Ruine unseres Gartenhauses“. Er: „Ruine? Das war aber vorhin doch noch ganz“. Sie: „Mag sein, aber inzwischen habe ich dort geparkt“»*; В) *«Женщина за рулём – источник непредсказуемой опасности на дороге»*: (4) *«Eine Frau kommt nach Hause zu ihrem Mann: "Ich habe eine gute und eine schlechte Nachricht, welche willst Du zuerst hören?" "Die gute Nachricht zuerst!" "Tja, wie soll ich sagen...also der Airbag hat einwandfrei funktioniert!"»*.

Как видим, данные анекдоты жестко критикуют современное увлечение женщины автомобилем. В них присутствуют резкие, порой способные обидеть, высказывания. Хотя женщина давно опровергла данные предрассудки, построенный по андроцентрическому принципу «мир мужчин» продолжает тиражировать гендерные стереотипы прошлого.

СОДЕРЖАНИЕ

Научная конференция «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ XXI ВЕКА»

Секция

«ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА»

(СТУДЕНЧЕСКАЯ)

<i>Аллахвердиева А. Б. К.</i> Образ Нью-Йорка в сборнике новелл О. Генри «Четыре миллиона».....	3
<i>Васильев А. С.</i> Хронотоп дороги в романе Генри Филдинга «История Тома Джонса, Найдёныша» (The History of Tom Jones, a Foundling, 1749).....	4
<i>Волкова М. М.</i> Поэтика взгляда в новеллах Э. А. По.....	5
<i>Ворончагина О. Д.</i> Система персонажей в повести Роберта Луиса Стивенсона «Странная история Доктора Джекила и Мистера Хайда».....	6
<i>Габриелян Э. А.</i> Система персонажей в романе Чарльза Диккенса «Жизнь Дэвида Копперфилда».....	7
<i>Голубева С. С.</i> Тайна одиннадцатой главы романа Г. Уэллса «Машина времени».....	8
<i>Гречковская М. А.</i> Функции олицетворений в сборнике У. Уитмена «Листья травы».....	9
<i>Гусева К. С.</i> Шекспировские аллюзии в повести Ю. О. Домбровского «Леди Макбет».....	10
<i>Капусткин А. А.</i> Поэтика парадоксальности О. Генри в новелле «Дары Волхвов».....	11
<i>Короткова И. А.</i> Типы и функции пейзажа в романе Н. Готорна «Алая буква».....	12
<i>Косолюкина Е. А.</i> Образ «высокопоставленного лица» в повести Германа Мелвилла «Писец Бартлби» (“Bartleby the Scrivener”, 1856).....	13
<i>Кочеткова К. Г.</i> Приём карикатуры в рассказах сборника Г. Х. Манро «Хроники Кловиса».....	14
<i>Кузнецова К. Б.</i> Сравнительный перевод сонета Шекспира № 130.....	15
<i>Листопадова О. Ю.</i> Повесть Оскара Уайльда «Преступление Лорда Артура Сэвила» в рецепции зарубежных критиков..	16
<i>Лялина Т. О.</i> Парадокс в новеллистике О. Генри.....	17
<i>Мичурова А. А.</i> Сюжет повести Артура Конан Дойля «Собака Баскервилей».....	18

Петрова К. М. Сравнительный анализ переводов сонета № 66 Уильяма Шекспира.....	19
Пимурзина В. А. Художественное своеобразие новеллы Кейт Шопен «История одного часа».....	20
Пушкина Т. А. Смысл названия новеллы Джека Лондона «Белое безмолвие» (“White Silence”, 1899).....	21
Самодурова Е. В. Морально-этическая проблематика в новелле О. Генри «Обращение Джимми Валентайна».....	22
Сохикийн З. А. Особенности сатиры Джонатана Свифта в романе «Путешествия Гулливера»	23
Хохлов И. М. Жанровая эволюция «романа карьеры»	24
Чибирева А. Н. Адресаты в романе У. М. Теккерея «Ярмарка тщеславия», (“Vanity Fair”, 1848).....	25
Чуланова О. Е. Хронологическая организация романа Оливера Голдсмита «Векфильдский священник» (Goldsmith O. The Vicar of the Wakefield, 1776).....	26
Шальнева Е. В. Образ Икабода Крейна в новелле Вашингтона Ирвинга «Легенда о сонной лощине».....	27

Секция

**«ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX И XXI ВЕКОВ»
(СТУДЕНЧЕСКАЯ)**

Близнова В. А. О жанровой природе литературной антиутопии	28
Виноградова Т. В. Особенности конфликта в пьесе Фрица Хохвельдера «Невиновный»	29
Донец В. И. Отечественная критика о романе К. Крахта «Я буду здесь, на солнце и в тени»	30
Иванова Ю. С. Образ Холли Голайтли в романе Трумена Капоте «Завтрак у Тиффани»	31
Карушина Н. А. Автобиографический характер повести Макса Фриша «Монток»	32
Колева И. П. Лирический характер повести Кристи Вольф «Размышления о Кристе Т.»	33
Корокина А. В. Апокалиптические мотивы в «Последней битве» К. С. Льюиса	34
Кравченко С. И. Роман Р. П. Уоррена «Вся королевская рать» как феномен южной литературы.....	35
Крутских Д. Н. Художественные особенности новеллы Сартра «Стена».....	36
Куликова О. В. Образ главного героя в романе Макса Фриша «Homo Faber».....	37
Кузнецова Ю. О. Образ главного героя в романе Генриха Бёлля «Где ты был, Адам?».....	38

<i>Прохорова Ю. А.</i> Комедийное переосмысление исторической личности в пьесе Фридриха Дюрренматта «Ромул Великий»	39
<i>Саакян В. А.</i> Образ Лени Рифеншталь в комедии Т. Дорн «Марни»	40
<i>Савалюк М. Ю.</i> Интертекстуальность в романе Джона Фаулза «Женщина французского лейтенанта»	40
<i>Смирнова П. В.</i> Особенности хронотопа в романе Альбера Камю «Чума»	41
<i>Строганова Е. Е.</i> Образ повествователя в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»	42
<i>Тихомирова А. А.</i> Система персонажей в романе Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»	43
<i>Хвостов П. А.</i> Антиутопические элементы в романе Джеймса Джонса «Отныне и вовек»	44
<i>Циммеринова С. А.</i> Сравнительный анализ системы персонажей в поэме «Беовульф» и повести Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит, или Туда и обратно»	45
<i>Швайбович В. В.</i> Значение детали при создании образа Оскара Мацарата в романе Гюнтера Грасса «Жестяной барабан» ...	46

Секция

**«ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА XIX – XXI ВЕКОВ»
(АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЁНЫХ)**

<i>Лобанова Т. Е.</i> Литературная саморефлексия в «Автобиографии всякого» Гертруды Стайн	48
<i>Чистякова В. П.</i> Персонаж как эстетическая категория в романе В. В. Набокова «Бледное пламя»	49

Секция

**ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ
(МАГИСТРЫ И АСПИРАНТЫ)**

<i>Abdurakhmanova E. M.</i> Diagnosis of Mathematical Competence in Secondary School Students	50
<i>Dmitrieva O. A.</i> The Aqueous and Crystalline Forms of L-Alanine	51
<i>Fedorov M. S.</i> Structure of Benzenesulfonic Acid Derivatives: A Theoretical and Experimental Study	52
<i>Frolova O. M.</i> The analysis of interrelationship between labor release and job creation factors in the regional labour market..	53
<i>Garanina E. N.</i> Preventive Actions in Risk Management System of Commercial Banks.	54
<i>Kolesnikov A. L.</i> Modeling Properties of Polymeric Materials	55
<i>Kozlova T. V.</i> Cost Accounting and Calculation Associated with Rendering Services at Dental Hospitals	56
<i>Litvinenko I. A.</i> Military Men's Opinions on the Prestige of Military	57

Service.....	
<i>Malysheva M. S.</i> Catchphrases from the Film “Ivan Vasilievich Changes Profession” in the Modern Russian Language.....	58
<i>Mukhina Yu.Yu.</i> Politicians in Political Networks: Actors or Instruments? Comparative Analysis of Yamal-Europe and Nord Stream Projects.....	59
<i>Obotnina E. A.</i> The Unemployment Problem as a Result of Introducing Legislation on Fee-Based Secondary Education.	60
<i>Osokina M. A.</i> The Luxembourg Process.	61
<i>Romanova A. A.</i> Russian Anti-Americanism.....	62
<i>Verushkina E. Yu.</i> Swiss Policy on Europe.....	63
<i>Zhuravlova S. D.</i> Contemporary Accounting Management IT-Solutions.	64

Секция

«ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»

(ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

<i>Burmakin K. V.</i> Mathematical Modeling of Transport Streams Dynamics.....	65
<i>Gribkova E. S.</i> Antibiotics – A Blessing or a Curse for Mankind?	66
<i>Kichev M. D.</i> Cloud Data Storage: Its Advantages and Disadvantages.....	67
<i>Kuvaev A. E.</i> Implementation of Hybrid Assistive Limb in Human Rehabilitation and Heavy Labor.....	68
<i>Lobanov K. A., Osipovich E. A.</i> The External Environment: Threats and Opportunities	69
<i>Muratova T. V.</i> Comparative Analysis of College Subcultures (through the Example of Ivanovo State University	70
<i>Rhyzhakov A. V., Yuzhefovich S. A.</i> Student Projects as a New Method of Recruitment	71
<i>Slashchinina Ya. A., Repina M. A.</i> The Monitoring of the Birds of Prey in the Klyazminsky Special Nature Reserve (2007 – 2012).....	72

Секция

«ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»

(ГУМАНИТАРНЫЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

<i>Dosova R. E., Piyasova L. A.</i> The Peculiarities of Transit Advertising in Russia and Abroad.....	73
<i>Komkova A. A.</i> Elimination of the Boundaries between Quality and Popular Press (Comparative Analysis of Russian and British Newspapers).....	74
<i>Koptelova T. D., Lebedeva E. V.</i> Attitudes toward America and the	75

USA: Stereotypes Formed among the Residents of Ivanovo.	
<i>Martianova A. V.</i> To the Question of Restitution of Cultural Values in the postwar period.	76
<i>Nuzhina P. S., Grigorieva M. F.</i> The Current State of the Labour Market in Ivanovo Region.	77
<i>Petrova Yu. A. Pronina D. E.</i> Alcohol Abuse among College Students: the Current Situation at Ivanovo State University.	78
<i>Safarova E. A., Solyonova E. A.</i> The Use of Humour in Modern Advertising.	79
<i>Ushenkov E. E.</i> Social Mobility of Students at Ivanovo State University.	80

Секция

**«ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ»
(МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ)**

<i>Akchurina D. P.</i> Eurocities: Urban Network and Regional Policy of the EU.	81
<i>Kabanov Yu. A.</i> Information Space – the New Dimension of World Politics.	82
<i>Koposova E. N.</i> The Role of Barack Obama’s Administration in Settlement of the Arab-Israeli Conflict.	83
<i>Kruglova A. M.</i> Migrants in France: Categories, Traits, Prospectives of Integration.	84
<i>Malkova A. A.</i> Strengths and Weaknesses of Belorussian-Nordic Cooperation after the Examples of Sweden and Norway.	85
<i>Rumyantseva A. A.</i> The Origin of the Danish Nationalism.	86
<i>Salandina A. O.</i> Functions of The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of South Ossetia at Present.	87
<i>Shkurina M. N.</i> Amnesty International Campaigns to Abolish Death Penalty in the World.	88
<i>Timofeeva U. M.</i> Impediments to Cooperation within the NATO- CSTO-SCO Framework in the Security Sphere.	89
<i>Yumatova D. V.</i> Malmö: City of Tomorrow.	90

Секция

«ЯЗЫК И СТИЛЬ ПУБЛИЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

<i>Балабанов М.</i> Лингвистические аспекты самоидентификации пользователя в англоязычных социальных сетях.	91
<i>Беспалюк К. В.</i> Гендерные особенности хардкор-лирики.	92
<i>Голикова А. О.</i> Лингвистическое описание англоязычного общения музыкантов в специализированной социальной сети.	93
<i>Горбунова А. С.</i> Выражение эмоции удивления в блоге с помощью лингвистических средств.	93
<i>Зотова И. Н.</i> Особенности перевода речей ораторов и.	94

политиков на материале художественной литературы	
Королёва М. С. Жанрообразующие черты англоязычного личного дневника (блога)	95
Сапожникова Н. Д. Взаимодействие невербальных и вербальных компонентов коммуникации в семейном дискурсе	96
Ситникова Н. Б. Сравнительно-сопоставительный анализ лексического оформления англо- и русскоязычных блогов сходной тематики.....	97
Тюгаева К. И. Гендер в семейном дискурсе	98
Секция	
«КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА»	
Белозерова А. В. Роль косвенных номинаций в описании невербального поведения агрессора.	100
Киселева А. В. Языковая репрезентация невербального поведения мужчин и женщин низкого социального статуса	101
Лицова Н. А. Языковое описание психофизиологических реакций человека, отражающих отрицательные эмоции.	102
Секция	
«ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»	
Герасимов Д. А. Явление Clap-Trap в англоязычном политическом дискурсе	103
Еремина К. Н. Лексикографирование предметной области «Кинематограф» в специальных словарях английского языка.....	104
Иванова Е. С. Проблема выбора словаря для перевода медицинских терминов.	105
Леонтьева К. Отражение терминологии «автотранспорт» в интернет-словарях.....	105
Малахова Е. А. Вербальный и невербальный образ актера в англоязычном кинематографе.....	106
Семенченко А. С. Принципы лексикографирования политических реалий в словарях английского языка.	107
Смирнова А. М. Лексикографическое описание предметной области «Туризм» в современных словарях для специальных целей.....	108
Смирнова Е. П. Лексикографические особенности словарей цитат	109
Стремиллова О. А. Анализ культурологических помет в словаре «Longman Dictionary of English Language and Culture»	110
Шипова Е. А. Современные тенденции LSP словарей предметной области «Парфюмерия и косметика».	111

<i>Эльжсеровка Э. Х.</i> Культурологический аспект в современных учебных словарях английского языка.	112
---	-----

Секция

«ПЕРЕВОД В РАЗЛИЧНЫХ СФЕРАХ LSP»

(студенты отделения

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)

<i>Azarova T. V.</i> Trust manager: a possessor or a holder	113
<i>Voroshilova O. N.</i> Trademarks in Canada.....	114
<i>Vostrikov Y. A.</i> Energy and the environment	114
<i>Лубяная Ю. П.</i> The intersection of race and property	115

Секция

«СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»

(АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ)

<i>Бочарова К. С.</i> Коммуникативные тактики поведения женщин в ситуации флирта.....	117
<i>Врыганова К. А.</i> Языковое описание маскировки эмоций и смежных понятий в английских художественных текстах....	118
<i>Егорова А. В.</i> Концепт «человек» посредством фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках.....	119
<i>Козырева В. О.</i> Вклад корпусной лингвистики в изучение речевых клише немецкого языка	120
<i>Кольцова Е. А.</i> Pragmatics of legislative texts.....	121
<i>Кононова В. В.</i> Сленг в ракурсе вторичной номинации.....	122
<i>Кузнецова А. А.</i> Наименование меча в древнеанглийском поэтическом тексте (лингвосемиотический аспект)	123
<i>Макарова В. Е.</i> Языковая репрезентация маскулинных НВК в ситуациях флирта.	124
<i>Маякина М. А.</i> К вопросу о некоторых особенностях дружеского дискурса.....	125
<i>Моравидж А. О.</i> Оценочные номинации игроков футбольного матча.	126
<i>Москалева С. И.</i> Типологические разновидности немецкого бытового анекдота (Witz) по способу формирования остроты.....	127
<i>Рябцева Е. А.</i> Семантика древнеанглийского слова <i>man</i> в свете аллитерационного стиха	128
<i>Сибирякова М. А.</i> Словообразовательные модели косвенных номинаций лица (на материале молодежного языка современной Германии).....	129

Секция
«СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ
КАРТИНА ВЕЛИКОБРИТАНИИ»
(АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ)

<i>Горбачев К. А.</i> История термина в парадигме диахронического исследования.....	130
<i>Григорьева Е. М.</i> Дефиниции в словарях культуры.....	131
<i>Егошина Н. Б.</i> Англоязычные словари сленга и СМИ нового поколения.....	132
<i>Забелин Д. В.</i> Общие и частные проблемы составления английских словарей пословиц: проблема дифференциации.....	133
<i>Опlachко Е. И.</i> Лексикографическая картина Шотландии.....	134
<i>Рыжова В. Е.</i> Отражение имен собственных в словарях культуры «Reflection of proper names in the culture dictionaries».....	135

Секция
«ТЕКСТ. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД»

<i>Гасанов С. Н.</i> Особенности перевода реалий в современных британских романах.....	136
<i>Лаудина Л. В.</i> Функционально-стилистические особенности отдельных типов инверсии (на материале романа Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста»).....	137
<i>Орлова П. А.</i> Особенности перевода древнеанглийских композитов на современный английский язык (на материале англосаксонской «Рунической поэмы»).....	138

Подсекция
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

<i>Перцева В. Г.</i> Сравнительный анализ переводов имен собственных в произведении Дж. Р. Р. Толкиена <i>The Lord of the Rings</i>	139
<i>Чумурунова А. Ю.</i> Переводческие трансформации в пьесе О. Уайльда <i>The Importance of Being Earnest</i>	140
<i>Урусова Н. А.</i> Стилистические приемы в поэме Э. А. По «Ворон» и стратегии их перевода.....	141

Подсекция
«ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА»

<i>Михайлова В. А.</i> «Особенности перевода авторских окказионализмов в романе Дж. Оруэлла "1984"».....	142
<i>Петрова К. М.</i> Древнеанглийские мотивы в творчестве Дж. Р. Р. Толкина.....	143
<i>Черняева С. Н.</i> Сложности перевода каламбура с русского.....	144

языка на английский на материале названий книг

Секция

«ФОНЕТИКА РЕЧИ» (СТУДЕНЧЕСКАЯ)

<i>Аббаскулиева А. А.</i> Гендерные характеристики семейного дискурса (на материале англоязычных художественных фильмов).....	145
<i>Ворончагина О. Д.</i> Мелодико-ритмические характеристики английского лимерика.....	145
<i>Короткова И. А.</i> К вопросу об описании интонации чтения художественного текста (на материале английского языка).....	146
<i>Куликов И. В.</i> Мимика и интонация.....	148
<i>Лахунина Я. Р.</i> Роль интонации в речи американской элиты.....	149
<i>Леонтьева А. В.</i> Интонационные особенности американской диалогической речи (гендерные различия).....	150
<i>Михайлов Ю. В.</i> Средства речевого воздействия в текстах рекламы в СМИ.....	151
<i>Назарова К. В.</i> Фонетические особенности ораторского искусства.....	152
<i>Нгуен Т. З. Х.</i> Английский язык в условиях интерференции (на материале вьетнамского английского).....	153
<i>Попкова О. Д.</i> К вопросу о русско-английских культурных концептах (на материале объявлений о знакомстве).....	154
<i>Умалатова Л. Р.</i> Особенности интонации документальных фильмов (на материале английского языка).....	155
<i>Чебурахова Я. О.</i> К вопросу об описании интонации научной речи (на материале английского языка).....	156
<i>Яхонтова Е. О.</i> Происхождение и особенности шотландского варианта английского языка.....	157

Секция

**«ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»
(АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ)**

<i>Арнова Н. В.</i> Влияние невербальных средств коммуникации на успешность реализации речевого акта.....	158
<i>Вахромеева Г. Э.</i> Синтаксическая интерференция при переводе с русского языка на английский.....	159
<i>Вирясова О. А.</i> Английская интонация в русле прагмалингвистики.....	160
<i>Марухина С. А.</i> Звукоизобразительные характеристики современного поэтического текста (на материале французского и английского языков).....	161
<i>Никонова О. Р.</i> Английская интонация: лингводидактический аспект.....	162

Секция
**«ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»**

<i>Краснова С. М.</i> Обучение монологической речи с использованием современных методов обучения иностранным языкам.....	163
<i>Шилина Д. В.</i> Уровневый подход к обучению иностранным языкам на материале УМК <i>NewEnglishFile</i> для базового уровня.....	164

Секция
**«ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ЛЕКСИКИ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА»**

<i>Быковская С. А.</i> Детские слова в рекламном дискурсе.....	165
<i>Гузанова К. Г.</i> Прагматические функции модальных частиц в современном немецком телевизионном дискурсе.....	166
<i>Заульская К. С.</i> Кулинарные ток-шоу как отражение мультикультурности немецкого общества.....	167
<i>Козырева В. О.</i> Вклад корпусной лингвистики в изучение речевых клише немецкого языка.....	168
<i>Лобушкова А. С.</i> Пословицы и поговорки о еде в современной немецкой речи.....	168
<i>Марочкина Ю. В.</i> Сферы употребления японских заимствований в современном немецком языке.....	169
<i>Нахмурова А. А.</i> Лингвокультурологические особенности безэквивалентной лексики группы «Российские народные промыслы» в немецком языке.....	170
<i>Степанян К.</i> Иноязычная лексика в немецкоязычных телешоу о моде и внешнем облике человека.....	171
<i>Швайбович В. В.</i> Игровые интеллектуальные шоу в немецком телевизионном дискурсе.....	172
<i>Ясышена О. С.</i> Лингвистические средства создания стереотипов о российском спорте в немецкой прессе.....	173

Секция
**«ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ
КОММУНИКАЦИИ: ГЕНДЕР, ОЦЕНКА, ЭМОЦИЯ,
НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА»**

<i>Лобушкова М. С.</i> Средства выражения речевого акта «комиссив» (на материале немецкого языка).....	174
<i>Михайлычева Г. А.</i> Вербальные средства выражения отрицательных эмоций.....	175
<i>Соловьёва С. А.</i> Особенности речевой манипуляции в публичных выступлениях Ангелы Меркель.....	176

Секция

**«ПРОБЛЕМА СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И ПЕРЕВОДА
ПОЛНОЗНАЧНЫХ СЛОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА»**

<i>Гордеева С. О.</i> Особенности немецкого пресс-маркета.....	177
<i>Демидова Л. В.</i> Манипулятивные приемы в педагогическом дискурсе	178
<i>Лобанов Е. С.</i> Особенности перевода текстов немецких спортивных сайтов на русский язык (аспект актуального членения предложения)	179
<i>Саакян В. А.</i> К вопросу адекватности и эквивалентности перевода лексики цветообозначения	180
<i>Чистяков А. В.</i> К вопросу о вариантах перевода немецкой частицы «schon»	181

Секция

«ЯЗЫКОВОЙ ЮМОР ЭТНОСА»

<i>Абросимова О. П.</i> К вопросу о существовании «лингвистических» и «ситуативных» шванков	182
<i>Авмочкина А. В.</i> Немецкий языковой бытовой анекдот с полисемантическим опорным компонентом в аспекте юмористического дискурса	183
<i>Бебина Г. В.</i> Типы ФЕ, зафиксированные в качестве опорного компонента в немецком языковом бытовом анекдоте	184
<i>Денисова А. К.</i> Лексический повтор как средство построения лейтмотива в новелле В. Борхерта «Die Hundeblyume»	185
<i>Зуева О. В.</i> «Серьезные» и «юмористические» загадки в немецкой лингвокультуре.....	186
<i>Карушина Н. А., Прохорова Ю. А.</i> Немецкий языковой бытовой и исторический анекдоты: сравнительная характеристика.....	187
<i>Козлова А. В.</i> Креативное манипулирование семантикой полисемантической опорной лексемы как разновидность словесной игры (на материале немецкого языкового исторического анекдота)	188
<i>Курапина Е. В.</i> Гендерные стереотипы в немецком бытовом анекдоте о женщинах	189
<i>Милютин А. В.</i> Высмеивание некооперативного речевого общения в немецком бытовом референциальном анекдоте политической тематики	190
<i>Пряхина И. А.</i> Фамилии, образованные от профессии и рода занятий человека, в современном немецком антропонимиконе	191
<i>Яценко А. А.</i> Гендерные стереотипы сферы «Женщина за рулем» в немецких бытовых анекдотах о женщине.....	192

Подписано в печать 12.04.2013 г.
Формат 60 x 84 1/16. Бумага писчая. Печать плоская.
Усл. печ. л. 11,86. Уч.-изд. л. 10,24. Тираж 100 экз.

Издательство «Ивановский государственный университет»
153025 Иваново, ул. Ермака, 39
(4932) 93-43-41 E-mail: publisher@ivanovo.ac.ru